



3 1761 05979441 2



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

I

(43)

BUTTERWORTHS' COMMERCIAL
FRENCH HANDBOOK

Two Important Commercial Text-books

BANKING AND CURRENCY

BY

ERNEST SYKES, B.A.

LECTURER ON BANKING AND CURRENCY TO THE
LONDON CHAMBER OF COMMERCE

WITH AN INTRODUCTION BY

F. E. STEELE

FELLOW OF THE INSTITUTE OF BANKERS

Price 5s. net ; postage 4d. extra.

**** This Work has been appointed by the Institute of Bankers as a Text-book for their Examinations.**

**THE METHODS AND MACHINERY
OF BUSINESS**

(EXCHANGE AND INSURANCE)

BY

HENRY CLEMSON

(DIPLOMA LONDON CHAMBER OF COMMERCE)

WITH TWENTY-ONE FACSIMILE ILLUSTRATIONS

Ready, October 15. Price 5s. net ; postage 4d. extra.

LONDON

BUTTERWORTH & CO.

11 & 12, BELL YARD, TEMPLE BAR, W.C.

B657b

111

BUTTERWORTHS' COMMERCIAL FRENCH HANDBOOK

BY

HENRI BLOUET, B.A.

CERTIFICATED TEACHER (WITH DOUBLE DISTINCTION) AND ASSISTANT
EXAMINER OF THE LONDON CHAMBER OF COMMERCE

AUTHOR OF

"PREPARATORY FRENCH LESSONS," "ELEMENTARY FRENCH," "INTERMEDIATE FRENCH,"
"AIDS TO FRENCH EXAMINATIONS," ETC., ETC.


117616
211711

LONDON

BUTTERWORTH & CO., 11 & 12, BELL YARD, TEMPLE BAR, W.C.

Law Publishers

1907



PRINTED BY
WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

PC
2120
C6B5

PREFACE

IN the course of my long experience as a French teacher in England, it has sometimes happened that a father came to introduce his son to me and asked me to teach him Commercial French, not French Grammar or Literature, but solely Commercial French. Upon examination I found that the boy did not know a word of the language. I wonder what an English schoolmaster would say, if he were asked to teach a boy Commercial English?—no grammar, no parsing, nothing in fact but Commercial English!

The English student should understand that Commercial French differs from ordinary French just as much as Commercial English differs from ordinary English, and no more: a difference in the turn of some sentences—idiomatic or technical expressions—which it is necessary to know to write a business letter in a business-like manner, and that is all.

The present book has been written with the idea of explaining these points, so that students going into business should be able to start at once with the necessary knowledge of writing or translating French correspondence, or in case of students going up for examinations, to

supply them with the necessary knowledge to satisfy examiners.

For this last purpose, the book has been divided into two parts: Part I., to teach students all what is necessary to know to pass any ordinary examination; Part II., to train students for all higher commercial examinations. This second part is written almost entirely in French, as no one, who cannot read French fairly easily, has any business to attempt such examinations as the Senior London Chamber of Commerce.

To finish: this is not a French Grammar, although grammatical hints are given in it; it is not an Arithmetic, although the Metric System is explained in it; it is simply what its title indicates, a handbook designed to help students preparing for commercial examinations or a commercial life to attain to the result they are aiming at.

HENRI BLOUET.

September 26th, 1907.

CONTENTS

PART I

CHAPTER I

FRENCH VERBS

	PAGE
	I
Conjugation of a Pronominal Verb	2
Formation of the tenses	3
Irregular verbs following the rules on the formation of the tenses	5
Irregular verbs not following the rules on the formation of the tenses	6
Hints about the use of the tenses	10

CHAPTER II

ARTICLES, NOUNS, AND ADJECTIVES

	15
The Article, which to use and when to use it	15
The Noun	17
Adjectives	18

CHAPTER III

PRONOUNS

	21
Adverbs, Prepositions, Conjunctions	23

CHAPTER IV

THE METRIC SYSTEM

	24
The Metre	24
Square and Cubic measures	25
Measures of Weight	27

	PAGE
French monetary system	28
Comparison with the English coinage	29
Exercises on the Metric System	29

CHAPTER V

BEGINNINGS AND ENDINGS OF BUSINESS LETTERS	31
Beginnings of letters	32
Answering a letter received	34
Endings of letters	34

CHAPTER VI

GENERAL BUSINESS TERMS	36
Idiomatic sentences	37
Exercises for translation into English	40
Exercises for translation into French	42

CHAPTER VII

BANKING BUSINESS	45
Exercises for translation into English	47
Exercises for translation into French	49

CHAPTER VIII

COMPANIES AND STOCK EXCHANGE	51
Exercises for translation into English	52
Exercises for translation into French	54

CHAPTER IX

NAVAL COMMERCE	56
Exercises for translation into English	58
Exercises for translation into French	60

CONTENTS

ix

CHAPTER X

STUFFS

PAGE

62

Exercises for translation into English	63
Exercises for translation into French	65

CHAPTER XI

TANNING AND PELTRY

67

Exercises for translation into English	67
Exercises for translation into French	69

CHAPTER XII

METALS AND TOOLS

71

Exercises for translation into English	} 72
Exercises for translation into French	

CHAPTER XIII

OFFERS OF SERVICES

76

Exercises for translation into English	77
Exercises for translation into French	79

CHAPTER XIV

LITIGIOUS AFFAIRS, BANKRUPTCY

83

Exercises for translation into English	84
Exercises for translation into French	85

CHAPTER XV

COLONIAL GOODS

88

Exercises for translation into English	89
Exercises for translation into French	90

CONTENTS

CHAPTER XVI

WINES AND SPIRITS

PAGE

93

Exercises for translation into English 93

Exercises for translation into French 95

PART II

CHAPTER I

ABRÉVIATIONS

97

Application pour une situation—Modèle 98

Devoirs 99

CHAPTER II

OFFRES DE SERVICE DE COMMISSIONNAIRES EN MARCHANDISES,
DE COURTIERS MARITIMES ET D'AUTRES AGENTS

102

Modèles 102

Devoirs 103

CHAPTER III

CIRCULAIRES

105

Modèles de Circulaires 106

Devoirs 107

CHAPTER IV

EFFETS DE COMMERCE

110

Modèles 111

Devoirs 114

CHAPTER V

ACHATS ET VENTES

116

Modèles 117

Devoirs 119

CHAPTER VI

RÉCLAMATIONS

PAGE

121

Modèles	123
Devoirs	126

CHAPTER VII

INFORMATIONS ET RENSEIGNEMENTS

128

Modèles	129
Devoirs	133

CHAPTER VIII

PLACEMENTS D'ARGENT

136

Modèles de Lettres en rapport à des placements d'argent . . .	138
Devoirs	141
Conversations avec un examinateur	142
Conversation avec un agent de change	146
Conversation avec un courtier maritime	149
Conversation avec un courtier de commerce	150

APPENDIX

Examination Papers	153
Answers to Examination Questions	170

VOCABULARIES

English-French	187
French-English	207

11

GRAMMATICAL HINTS ON COMMERCIAL FRENCH

PART I

CHAPTER I

FRENCH VERBS

THE student who begins to learn Commercial French is naturally supposed to have a fair knowledge of the French grammar. The grammar of accidence should be thoroughly known and also a good knowledge of the syntax. The rules which are the most applicable to French commercial correspondence will be the only ones repeated here.

Peculiarities of some of the regular verbs of the first conjugation : Verbs ending in *ger* retain the *e* before *a* or *o*—manger (*to eat*), s'engager (*to take the engagement*), loger (*to stay*).

Je mangeais mon diner.

I was eating my dinner.

• Nous nous engageons à vous fournir, . . .

We take the engagement of supplying you, . . .

Nous logeâmes à un hôtel anglais.

We stayed at an English hotel.

Verbs ending in *cer* take a cedilla before *a* or *o*:
commencer (*to begin*).

Nous commençons nos affaires aujourd'hui.
We begin business to-day.

Verbs ending in *yer* change *y* into *i* before *e* mute; but in the verbs ending in *ayer* such a change is optional: appuyer (*to support*), payer (*to pay*).

Je vous appuierai de tout mon pouvoir.
I shall support you with all my power.

Ils payent (*or paient*) toujours leurs traites à l'échéance.

They always take up their drafts when due.

Some verbs ending in *eler* and *eter* double the *l* or the *t* before *e* mute; others take a grave accent on the *e* preceding the *l* or the *t*. The only one of any importance among the last is acheter (*to buy*).

J'achète mes marchandises en Chine.
I buy my goods in China.

Il appelle ses commis à tout moment.
He calls his clerks at every moment.

Reflexive (or pronominal) verbs, coming continually in commercial correspondence, should be most carefully studied.

Nous nous empressons de vous envoyer.
We beg to send you.

CONJUGATION OF A PRONOMINAL VERB

S'empresser (*to beg to, to be eager to*).

Present Participle—s'empessant.

Past Participle—empressé.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Definite.</i>
Je m'empresse	Je m'empressais	Je m'empressai
Tu t'empresses	Tu t'empressais	Tu t'empressas
Il s'empresse	Il s'empressait	Il s'empressa
Nous nous empressons	Nous nous empressions	Nous nous empressâmes
Vous vous empressiez	Vous vous empressiez	Vous vous empressâtes
Ils s'empressent	Ils s'empressaient	Ils s'empressèrent

<i>Future.</i>	<i>Conditional.</i>	<i>Imperative.</i>
Je m'empresserai	Je m'empresserais	
Tu t'empresseras	Tu t'empresserais	Empresse-toi
Il s'empressera	Il s'empresserait	Qu'il s'empresse
Nous nous empresserons	Nous nous empresserions	Empressons-nous
Vous vous empresserez	Vous vous empresseriez	Empressiez-vous
Ils s'empresseront	Ils s'empresseraient	Qu'ils s'empressent

<i>Present Subjunctive.</i>	<i>Imperfect Subjunctive.</i>
Que je m'empresse	Que je m'empressasse
Que tu t'empresses	Que tu t'empressasses
Qu'il s'empresse	Qu'il s'empressât
Que nous nous empressions	Que nous nous empressassions
Que vous vous empressiez	Que vous vous empressassiez
Qu'ils s'empressent	Qu'ils s'empressassent

The compound tenses of every pronominal verb are conjugated with être (*to be*), in no case with avoir (*to have*).

FORMATION OF THE TENSES

The study of irregular verbs, which is most necessary, is greatly simplified when the student knows the rules on the formation of the tenses.

This formation of the tenses, besides applying to all regular verbs, applies to by far the greater number of irregular verbs.

There are in French five tenses from which all other are formed, these are :

Present Infinitive, Present Participle, Past Participle, Present Indicative, Past Definite.

From the Present Infinitive are formed the Future and the Conditional—in the two first conjugations by adding *ai* for the Future, *ais* for the Conditional to the Infinitive ; in the two last conjugations by changing the terminations *oir*, *re* into *rai* and *rais*.

- | | | |
|--|---------------|----------------|
| 1st conj. Donner (<i>to give</i>), | je donnerai, | je donnerais. |
| 2nd conj. Ouvrir (<i>to open</i>), | j'ouvrirai, | j'ouvrirais. |
| 3rd conj. Mouvoir (<i>to move</i>), | je mouvrai, | je mouvrais. |
| 4th conj. Plaindre (<i>to pity</i>), | je plaindrai, | je plaindrais. |

From the Present Participle are formed the three persons plural of the Present Indicative by changing *ant* into *ons*, *ez*, *ent* ; also the Imperfect Indicative by changing *ant* into *ais* ; also the Present Subjunctive by changing *ant* into *e* mute.

1st conj. Trouver (*to find*) : Pres. Part.—trouvant.

Pres. Ind.—nous trouvons, vous trouvez, ils trouvent.

Imperfect—je trouvais, . . .

Pres. Subj.—que je trouve, . . .

2nd conj. Ouvrir (*to open*) : Pres. Part.—ouvrant.

Pres. Ind.—nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent.

Imperfect—j'ouvrais, . . .

Pres. Subj.—que j'ouvre, . . .

3rd. conj. Voir (*to see*) : Pres. Part.—voyant.

Pres. Ind.—nous voyons, vous voyez, ils voient.

Imperfect—je voyais, . . .

Pres. Subj.—que je voie, . . .

4th conj. Conclure (*to conclude*) : Pres. Part.—concluant.

Pres. Ind.—nous concluons, vous concluez, ils concluent.

Imperf.—je concluais, . . .

Pres. Subj.—que je conclue, . . .

From the Past Participle are formed all compound tenses by the help of *avoir* and *être*.

From the Present Indicative is formed the Imperative by the suppression of the pronoun subjects.

From the Past Definite is formed the Imperfect Subjunctive by the addition of *se* to the second person singular.

1st conj. Donner, tu donnas, que je donnasse.

2nd conj. Ouvrir, tu ouvris, que j'ouvrisse.

3rd conj. Voir, tu vis, que je visse.

4th conj. Conclure, tu conclus, que je conclusse.

IRREGULAR VERBS FOLLOWING THE RULES ON THE FORMATION OF THE TENSES

	<i>Present Infinitive.</i>	<i>Present Participle.</i>	<i>Past Participle.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Past Definite.</i>
<i>to boil</i>	bouillir	bouillant	bouilli	je bous	je bouillis
<i>to cover</i>	couvrir	couvrant	couvert	je couvre	je couvris
<i>to sleep</i>	dormir	dormant	dormi	je dors	je dormis
<i>to flee</i>	fuir	fuyant	fui	je fuis	je fuis
<i>to lie</i>	mentir	mentant	menti	je mens	je mentis
<i>to offer</i>	offrir	offrant	offert	j'offre	j'offris
<i>to open</i>	ouvrir	ouvrant	ouvert	j'ouvre	j'ouvris
<i>to start</i>	partir *	partant	parti	je pars	je partis
<i>to smell</i> }	sentir	sentant	senti	je sens	je sentis
<i>to feel</i> }					
<i>to serve</i>	servir	servant	servi	je sers	je servis
<i>to go out</i>	sortir *	sortant	sorti	je sors	je sortis
<i>to suffer</i>	souffrir	souffrant	souffert	je souffre	je souffris
<i>to start up</i>	tressaillir	tressaillant	tressailli	je tressaille	je tressaillis
<i>to clothe</i>	vêtir	vêtant	vêtu	je vêts	je vêtis
<i>to rain</i>	pleuvoir	pleuvant	plu	il pleut	il plut

6 GRAMMATICAL HINTS ON COMMERCIAL FRENCH

	<i>Present Infinitive.</i>	<i>Present Participle.</i>	<i>Past Participle.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Past Definite.</i>
<i>to absolve</i>	absoudre	absolvant	{absous } {absoute}	j'absous	(none)
<i>to conclude</i>	conclure	concluant	conclu	je conclus	je conclus
<i>to conduct</i>	conduire	conduisant	conduit	je conduis	je conduisis
<i>to pickle</i>	confire	confisant	confit	je confis	je confis
<i>to know</i>	connaître	connaissant	connu	je connais	je connus
<i>to sew</i>	coudre	cousant	cousu	je couds	je cousis
<i>to fear</i>	craindre	craignant	craint	je crains	je craignis
<i>to believe</i>	croire	croyant	cru	je crois	je crus
<i>to grow</i>	croître	croissant	crû	je crois	je crus
<i>to say</i>	dire	disant	dit	je dis	je dis
<i>to write</i>	écrire	écrivant	écrit	j'écris	j'écrivis
<i>to join</i>	joindre	joignant	joint	je joins	je joignis
<i>to read</i>	lire	lisant	lu	je lis	je lus
<i>to put</i>	mettre	mettant	mis	je mets	je mis
<i>to grind</i>	moudre	moulant	moulu	je mouds	je moulus
<i>to be born</i>	naître *	naissant	né	je nais	je naquis
<i>to injure</i>	nuire	nuisant	nui	je nuis	je nuisis
<i>to appear</i>	paraître	paraissant	paru	je parais	je parus
<i>to paint</i>	peindre	peignant	peint	je peins	je peignis
<i>to please</i>	plaire	plaisant	plu	je plais	je plus
<i>to resolve</i>	résoudre	résolvant	résolu	je résous	je résolus
<i>to laugh</i>	rire	riant	ri	je ris	je ris
<i>to follow</i>	suivre	suivant	suivi	je suis	je suivis
<i>to keep</i>					
<i>silent</i>	taire	taisant	tu	je tais	je tus
<i>to conquer</i>	vaincre	vainquant	vaincu	je vains	je vainquis
<i>to live</i>	vivre	vivant	vécu	je vis	je vécus

The verbs marked * are conjugated with *être*.

Irregular verbs which do not form all their tenses according to the rules on the formation of tenses: The tenses and persons not derived from the formation of the tenses are given under the primitive tense from which they should be formed—

	<i>Present Infinitive.</i>	<i>Present Participle.</i>	<i>Past Participle.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Past Definite.</i>
<i>to go</i>	aller *	allant	allé	je vais	j'allai
	<i>fut.</i> j'irai	<i>3rd pers. plur.</i>			
	<i>cond.</i> j'irais	<i>Pres. Ind</i>			
		ils vont			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que j'aïlle			
		que tu aïlles			
		qu'il aille			
		qu'ils aillent			
<i>to send</i>	envoyer	envoyant	envoyé	j'envoie	j'envoyai
	<i>fut.</i> j'enverrai				
	<i>cond.</i> j'enverrais				
<i>to acquire</i>	acquérir	acquérant	acquis	j'acquiers	j'acquis
	<i>fut.</i> j'acquerrai	<i>3rd pers. plur.</i>			
	<i>cond.</i> j'acquerrais	ils acquièrent			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que j'acquièrè			
		que tu acquièrès			
		qu'il acquièrè			
		qu'ils acquièrènt			
<i>to run</i>	courir	courant	couru	je cours	je courus
	<i>fut.</i> je courrai				
	<i>cond.</i> je courrais				
<i>to die</i>	mourir	mourant	mort	je meurs	je mourus
	<i>fut.</i> je mourrai	<i>3rd pers. plur.</i>			
	<i>cond.</i> je mourrais	ils meurent			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que je meure			
		que tu meures			
		qu'il meure			
		qu'ils meurent			
<i>to hold</i>	tenir	tenant	tenu	je tiens	je tins
	<i>fut.</i> je tiendrai	<i>3rd person.</i>			
	<i>cond.</i> je tiendrais	ils tiennent			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que je tienne			
		que tu tiennes			
		qu'il tienne			
		qu'ils tiennent			

8 GRAMMATICAL HINTS ON COMMERCIAL FRENCH

	<i>Present Infinitive.</i>	<i>' Present Participle.</i>	<i>Past Participle.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Past Definite.</i>
<i>to come</i>	venir * (<i>see tenir</i>)	venant	venu	je viens	je vins
<i>to sit down</i>	s'asseoir	s'asseyant	assis	je m'assieds	je m'assis
	<i>fut.</i> je m'assiérai				
	<i>cond.</i> je m'assiérais				
<i>to be neces- sary</i>	falloir	—	fallu	il faut	il fallut
	<i>fut.</i> il faudra	<i>Pres. Subj.</i>			
	<i>cond.</i> il faudrait	qu'il faille			
<i>to move</i>	mouvoir	mouvant	mu	je meus	je mus
	<i>fut.</i> je mouvrai	<i>3rd person.</i>			
	<i>cond.</i> je mouvrais	ils meuvent			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que je meuve			
		que tu meuves			
		qu'il meuve			
		qu'ils meuvent			
<i>to provide</i>	pourvoir	pourvoyant	pourvu	je pourvois	je pourvus
	<i>fut.</i> je pourvoirai				
	<i>cond.</i> je pourvoirais				
<i>to be able</i>	pouvoir	pouvant	pu	je peux	je pus
	<i>fut.</i> je pourrai	<i>3rd person.</i>		or je puis	
	<i>cond.</i> je pourrais	ils peuvent		<i>No Impf.</i>	
	...	<i>Pres. Subj.</i>			
		que je puisse			
		que tu puisses			
		qu'il puisse			
		que nous puissions			
		que vous puissiez			
		qu'ils puissent			
<i>to foresee</i>	prévoir (<i>see pourvoir</i>)	prévoyant	prévu	je prévois	je prévis
<i>to know</i>	savoir	sachant	su	je sais	je sus
	<i>fut.</i> je saurai	<i>Pres. Ind.</i>		<i>Impf.</i>	
	<i>cond.</i> je saurais	nous savons		sache	
		vous savez		sachons	
		ils savent		sachez	
		<i>Imperf.</i>			
		je savais, etc.			

FRENCH VERBS

9

	<i>Present Infinitive.</i>	<i>Present Participle.</i>	<i>Past Participle.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Past Definite.</i>
<i>to be worth</i>	valoir	valant	valu	je vaux	je valus
	<i>fut.</i> je vaudrai	<i>Pres. Subj.</i>			
	<i>cond.</i> je vaudrais	que je vaille			
		que tu vailles			
		qu'il vaille			
		qu'ils vaillent			
<i>to see</i>	voir	voyant	vu	je vois	je vis
	<i>fut.</i> je verrai				
	<i>cond.</i> je verrais				
<i>to will to be willing</i>	} vouloir	voulant	voulu	je veux	je voulus
	<i>fut.</i> je voudrai	<i>3rd person.</i>		<i>Imp.</i>	
	<i>cond.</i> je voudrais	ils veulent		veuille	
		<i>Pres. Subj.</i>		veuillons	
		que je veuille		veuillez	
		que tu veuilles			
		qu'il veuille			
		qu'ils veuillent			
<i>to drink</i>	boire	buvant	bu	je bois	je bus
		<i>3rd person.</i>			
		ils boivent			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que je boive			
		que tu boives			
		qu'il boive			
		qu'ils boivent			
<i>to do to make</i>	} faire	faisant	fait	je fais	je fis
	<i>fut.</i> je ferai	<i>Pres. Ind.</i>			
	<i>cond.</i> je ferais	nous faisons			
		vous faites			
		ils font			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que je fasse			
		que tu fasses			
		qu'il fasse			
		que nous fassions			
		que vous fassiez			
		qu'ils fassent			

	<i>Present</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>
	<i>Infinitive.</i>	<i>Participle.</i>	<i>Participle.</i>	<i>Indicative.</i>	<i>Definite.</i>
<i>to take</i>	prendre	prenant	pris	je prends	je pris
		<i>3rd person.</i>			
		ils prennent			
		<i>Pres. Subj.</i>			
		que je prenne			
		que tu prennes			
		qu'il prenne			
		qu'ils prennent			

It may be remarked from the preceding that nearly all irregularities happen in the Future and Conditional, in the 3rd person plural of the Present Indicative, and the three persons singular and 3rd person plural of the Present Subjunctive.

HINTS ABOUT THE USE OF THE TENSES IN FRENCH

The Present Indicative is used as in English.

The Imperfect Indicative is used in French when in English the verb "to be" is used with the Present Participle or when it could be used :

I was walking fast when I met him.

Je marchais vite quand je le rencontrai.

Also when instead of the English Past tense "used to" is (or might be) employed with an infinitive :

I went out (I used to go out) every day.

Je sortais tous les jours.

Past Definite. In commercial correspondence the Past Definite may be almost entirely ignored, it should be replaced by the Past Indefinite (English Perfect) :

I gave my orders.

J'ai donné (lit. I have given) *mes ordres.*

Past Indefinite. It is used when the English Past or English Perfect are used.

I called at your place last week.

Je suis passé chez vous la semaine dernière.

I have called to-day at your place.

Je suis passé aujourd'hui chez vous.

Past Anterior. May be entirely ignored in French correspondence.

Pluperfect. The use of the pluperfect is exactly the same as in English :

I had bought the goods when I received your letter.

J'avais acheté les marchandises quand j'ai reçu votre lettre.

The Future is used as in English, but it must be remembered that after "when," and "as soon as," or other conjunctions indicating a future time, the Future tense should be used in French, although the English use the Present :

When I arrive in your town, I shall go immediately to your office.

Quand j'arriverai dans votre ville j'irai immédiatement à votre bureau.

Conditional. This tense is employed as in English, but it should be borne in mind that "should" expresses very often an obligation, a duty, and that in such a case the verb *devoir* (to owe) ought must be used :

You should arrive earlier.

Vous devriez arriver de meilleure heure.

Imperative. The Imperative is used as in English, but it must be noticed that in French, there is no 3rd

person in the Imperative, and that the 3rd person in English is translated into French by the 3rd person of the Present-Subjunctive :

Let him come.

Qu'il vienne.

Subjunctive. The Subjunctive mood is used in subordinate sentences when the result of the action expressed by the verb of the principal sentence is doubtful.

Also after a superlative, or *le seul, le premier, le dernier*, followed by a relative pronoun :

It is the only one which is good.

C'est le seul qui soit bon.

Also after compound conjunctions ending in *que, jusqu'à ce que, avant que, de peur que*, etc. :

Subjunctive I shall wait till he comes.

J'attendrai jusqu'à ce qu'il vienne.

Also after verbs used negatively or interrogatively :

Do you believe he will come.

Croyez-vous qu'il vienne ?

I do not believe he will come.

Je ne crois pas qu'il vienne.

Tenses of the Subjunctive mood : The tenses of the Subjunctive must correspond to the tenses of the verbs of the principal sentences.

Infinitive. The Infinitive is much more used in French than in English ; it is used after every preposition except *en* :

He is afraid of offending him.

Il a peur de l'offenser.

The Infinitive is also used to translate a Present Participle taking the place of a noun :

Eating and drinking are necessary to man.

Le manger et le boire sont nécessaires à l'homme.

Present Participle. The Present Participle is used as in English, and after the preposition *en* :

He hurt himself in falling.

Il se blessa en tombant.

Past Participle. The Past Participle may be used in three different ways in French as in English—these are : Without any auxiliary verb, with the verb *être* (to be), and with *avoir* (to have).

In the first case the Past Participle is considered as an adjective, and agrees in number and gender with the noun it qualifies.

It should be mentioned here that the Past Participle cannot grammatically be used as a noun, but that in commercial correspondence this rule is continually broken.

"I received your honoured of the 10th instant," is always expressed by "*j'ai reçu votre honorée du 10 courant*" in spite of the fact that *honorée*, being the Past Participle of the verb *honorer*, should not be used as a noun.

In the second case, the Past Participle used with *être* always agrees with the subject of the verb :

We are informed.

Nous sommes informés.

In the third case the Past Participle conjugated with *avoir* agrees with its direct object, if that object comes in the sentence before the Past Participle :

We received your letter.

Nous avons reçu votre lettre.

Your letter which we received on the 3rd ultimo.

Votre lettre que nous avons reçue le trois dernier.

It should be remarked that the Past Participles of pronominal (reflexive) verbs although conjugated without exception with *être* follow the same rules as if they were conjugated with *avoir*.

There are in grammars several complicated other rules about the agreement of the Past Participle conjugated with *avoir*, but these can be entirely put aside, especially as, according to a decree of 1900 the Past Participle conjugated with *avoir* can always remain invariable, and its agreeing is entirely optional.

CHAPTER II

ARTICLES, NOUNS, AND ADJECTIVES

THE necessary explanations about the verb were given here first, because the verb is always the most important word in a sentence. The other parts of speech will be now given in the usual order.

THE ARTICLE—WHICH TO USE AND WHEN TO USE IT

Use the article before every noun which is not preceded by a preposition, excepting only the case when the noun is part of an idiom.

Wool is dear.

La laine est chère.

He made a fortune.

Il a fait fortune.

Before nouns of measure, weight, etc., use the definite article, *le la, les*, to translate the indefinite article "a" or "an."

Butter costs £5 a hundredweight.

Le beurre coûte cinq livres sterling le quintal.

Speaking of sub-divisions of time use the preposition *par* (by), instead of an article :

Three times a day.

Trois fois par jour.

Use the definite article before titles, whether followed by the name or not :

General Bonaparte.

Le Général Bonaparte.

The marquis is receiving the King.

Le Marquis reçoit le Roi.

Use the article before any part of speech used as a noun :

Red is the fashionable colour this year.

Le rouge est la couleur à la mode cette année.

But do not use it before nouns used as an adjective :

He is a merchant.

Il est négociant.

He is at the "Bourse," a place like the Royal Exchange.

Il est à la Bourse, place comme le "Royal Exchange."

In this second case the two nouns are said to be in apposition.

The partitive article, *du, de la, des*, is used before every noun when "some" or "any" are used, or could be used, in English.

In the market we find corn, wool, cotton, goods of all kinds.

Au marché on trouve du blé, de la laine, du coton, des marchandises de toutes sortes.

But do not use *du, de la, des*, after a verb in the negative form, or when an adjective comes before the noun—use the preposition *de* only.

We have no cheap goods.

Nous n'avons pas de marchandises bon marché.

Do not buy bad butter.

N'achetez pas de mauvais beurre.

THE NOUN

Plural of Nouns. The plural of simple nouns being part of the grammar of accident need not be explained here. The plural of compound nouns may be explained in two practical rules.

1st. A compound noun may consist of two nouns joined by a preposition. In this case the first noun alone will take the mark of the plural :

A master-piece. *Un chef-d'œuvre* (s.), *des chefs-d'œuvre* (pl.).

When the preposition is understood, the rule holds good :

A postage-stage (a stamp for the post).

Un timbre-poste, des timbres-poste.

2nd. In compound nouns composed of two words nouns and adjectives will take the plural, other parts of speech will not.

A cauliflower, *un chou-fleur* (s.); *des choux-fleurs* (pl.).

A farmyard, *une basse-cour* (s.); *des basses-cours* (pl.).

A corkscrew, *un tire-bouchon* (s.); *des tire-bouchons* (pl.).

A master-key, *un passe-partout* (s.); *des passe-partout* (pl.).

NOTE.—There are exceptions to these rules, but as they do not belong to words likely to be used in commercial matters, there is no reason to mention them here.

When two nouns follow each other in English, one of them completing the meaning of the other, these two nouns are usually inverted in French and one of the prepositions *de* or *à* placed between them—the preposition *de* should be used when “of” is understood in English :

A gold watch (a watch of gold).

Une montre d'or.

When the preposition "of" could not be used in English *à* is the only one ever employed.

A wine-glass.

Un verre à vin.

A steam-mill.

Un moulin à vapeur.

Adjectives. Adjectives agree with the noun in gender and number. How their feminines and their plurals are formed belongs to the grammar of accidence ; there are, however, adjectives which are continually used in commercial French to which exceptional rules apply ; these are : annexed (*ci-joint*), enclosed (*ci-inclus*), carriage paid (*franc de port*). These adjectives remain invariable when they precede the noun they relate to, and agree when they follow the noun :

Annexed please find the draft.

Ci-joint veuillez recevoir la traite.

You will find that the annexed draft settles your account.

Vous trouverez que la traite ci-jointe règle votre compte.

Enclosed is the copy of the memorandum.

Ci-inclus la copie du bordereau.

The enclosed copy is perfectly regular.

La copie ci-incluse est parfaitement régulière.

I send you, carriage paid, the goods you ordered.

Je vous envoie, franc de port les marchandises que vous avez commandées.

Our letters are always prepaid.

Nos lettres sont toujours franches de port.

Places of Adjectives. The place of adjectives in French not being the same as in English, the following rules will be found useful.

Place after the noun adjectives expressing a nationality :

English products.

Les produits anglais.

(Note that no adjective takes a capital letter in French.)

Adjectives expressing a colour :

Black cloth.

Du drap noir.

Adjectives expressing a shape :

A round table.

Une table ronde.

Adjectives relating to the temperature :

Hot water.

De l'eau chaude.

And generally speaking all adjectives of several syllables and all participles used as adjectives.

A ruined trade.

Un commerce ruiné.

A flourishing concern.

Une affaire florissante.

Numeral Adjectives. Writing the date of the month, do not forget that the French use the cardinal numbers except in the case of first (*premier*).

Paris, April 1st, 1907.

Paris, le 1^{er} avril, 1907.

London, May 4th, 1907.

Londres, le 4 mai, 1907.

Possessive Adjectives. Possessive adjectives are replaced by the articles, when the sense clearly indicates the possessor, in talking about a part of the body.

He had his mouth open.

Il avait la bouche ouverte.

NOTE.—Such a sentence as “a friend of mine” must always be translated into French, as if it were :

One of my friends.

Un de mes amis.

CHAPTER III

PRONOUNS

PERSONAL PRONOUNS. The place of personal pronouns in the objective case in French is so very important that the student cannot study it too carefully.

In the objective case, French pronouns are placed before the verb, except when the verb is in the imperative mood without a negative.

This rule applies to pronouns in the dative case, that is to say, preceded by the preposition *à* (*à*), which preposition is not expressed in French when the pronoun is conjunctive, that is joined to a verb.

When two pronouns of different persons come together, the first and second person are placed before the third when before the verb :

Make haste to send it to me.

Dépêchez-vous de me l'envoyer.

This order is reversed when the pronouns are placed after the verb, that is, with an imperative used affirmatively :

Send it to me as soon as you can.

Envoyez-le-moi aussitôt que vous le pourrez.

When the two pronouns are of the third person the direct object (accusative) is placed before the indirect object (dative) ; this in every case ;

Have you given them to him ?

Les lui avez-vous donnés ?

Relative Pronouns. *Qui* (who, which) can only be used as subject of a verb, whether it takes the place of a person or inanimate object. *Qui* can only follow a preposition when relating to persons. It is also used as direct object in interrogative sentences when used instead of a person :

The stockbroker who bought this mansion.

L'agent de change qui a acheté ce château.

The concern which is the most flourishing.

L'affaire qui est la plus florissante.

From whom did you get those shares ?

De qui avez-vous obtenu ces actions ?

Whom have you seen in the office ?

Qui avez-vous vu au bureau ?

Que (whom, which) can only be a direct object (accusative), and therefore cannot follow a preposition :

The company which you have started.

La compagnie que vous avez lancée.

Dont (of whom, of which) may be applied for persons and things, and must follow the noun of which it takes the place. In consequence, it cannot begin a sentence :

The business of which you speak.

L'affaire dont vous parlez.

In every case when there may be a doubt about the noun of which the relative pronoun takes the place, use, *lequel* (m. s.), *laquelle* (f. s.), *lesquels* (m. pl.), *lesquelles* (f. pl.), to translate " who," " whom," " which," " that."

ADVERBS—PREPOSITIONS—CONJUNCTIONS

Adverbs. Adverbs must always be placed after the verb they modify in simple tenses, and between the auxiliary verb and past participle in compound tenses ; never place an adverb between the subject and the verb as is often done in English :

You will probably succeed in this undertaking.

Vous réussirez probablement dans cette entreprise.

He has acted entirely on his own authority.

Il a entièrement agi de sa propre autorité.

Prepositions. Prepositions must always precede the words to which they relate, never come after, as is often the case in English :

Whom are you talking of ?

De qui parlez-vous ?

Conjunctions. The most important fact to be remembered about conjunctions is that most of the compound conjunctions ending in *que* require the following verb in the subjunctive mood :

I shall send the goods unless your traveller comes before the first.

J'enverrai les marchandises à moins que votre voyageur ne vienne avant le premier.

Conjunctions are placed in French practically as they are in English.

CHAPTER IV

THE METRIC SYSTEM

LE SYSTÈME MÉTRIQUE

THE French Metric system being entirely based on the Decimal System, it is necessary that the student should be thoroughly conversant with the latter before commencing his studies.

The basis of all the Metric System is the metre (*le mètre*).

The metre is the unit of lineal measure ; it is supposed to be $\frac{1}{10,000,000}$ of the quarter of the meridian of the earth.

We say supposed to be, because an error in the calculation has been found, so that the metre is no more a measure taken from nature, but the length of a rod of platinum kept at Paris, in the same way as the yard is the measure of a rod kept at Westminster.

Comparing the metre with the yard, the metre is 39.37079 inches. In practice it is found sufficient to reckon the metre as being $39\frac{1}{3}$ inches, or even 39 inches.

The multiples of the metre as of any other measure in the system of weights and measures (*système des poids et mesures*) are indicated by prefixes. The multiples are :

Déca,	which is	unit $\times 10$
Hecto	„	unit $\times 100$
Kilo	„	unit $\times 1,000$
Myria	„	unit $\times 10,000$

So that 1 décamètre = 10 mètres

1 hectomètre = 100 mètres, or 10 décamètres

1 kilomètre = $\begin{cases} 1,000 \text{ mètres, or } 100 \text{ décamètres, or } 10 \\ \text{hectomètres} \end{cases}$

1 myriamètre = $\begin{cases} 10,000 \text{ mètres, or } 1,000 \text{ décamètres, or } \\ 100 \text{ hectomètres, or } 10 \text{ kilomètres} \end{cases}$

NOTE—Myria is never used in connection with any measure except the mètre, and even then only in speaking, and never for calculations.

The submultiples of the metre or any other measure are indicated by prefixes. They are :

Déci, which is $\frac{1}{10}$ of unit

Centi „ $\frac{1}{100}$ of unit

Milli „ $\frac{1}{1000}$ of unit

So that 1 décimètre = $\frac{1}{10}$ of a mètre

1 centimètre = $\frac{1}{100}$ of a mètre, or $\frac{1}{10}$ of a décimètre

1 millimètre = $\begin{cases} \frac{1}{1000} \text{ of a mètre, or } \frac{1}{100} \text{ of a décimètre,} \\ \text{or } \frac{1}{10} \text{ of a centimètre} \end{cases}$

Although the metre is the unit of measure, it must be well understood that for great lengths a longer unit is used. This is the kilometre (1000 metres). All roads in France have kilometre-stones as in England they have mile-stones, and each kilometre is divided into 10 hectometres marked by smaller stones, as the miles are divided into furlongs.

SQUARE AND CUBIC MEASURES

It follows from the preceding explanation that the unit of area is a square metre (*mètre carré*) and that the unit of volume is a cubic metre (*mètre cube*). In the square metre the length and breadth are both a metre, and in the cubic metre the length, breadth, and depth are all a metre.

These are the real units of area and volume, but in practice other words are often used ; for instance, to

measure land on a small scale the usual unit is the are. The are is equal to a square decametre, that is a square of which the side is 10 metres or 100 square metres.

Measuring on a larger scale as for parks and estates the unit is the hectare, containing one hundred ares, and it therefore be represented by a square, the side of which is 100 metres, thus—

1 are	is a square, the side of which is	10 mètres
1 hectare	„ „	100 „
1 centiare	„ „	1 „

Comparing with English measures we find that 1 are is equal to 1076·4299 square feet.

1 are	is equal to	1076·4299 square feet
1 hectare	„	2·471143 acres
1 centiare	„	10·7643 square feet

We have said that the unit of volume is a cubic metre. In measuring wood this is called a *stère*. Measuring wood for fuel, two poles are usually planted in the ground at a distance of two metres from each other; the pieces of wood to be measured are sawn to the length of one metre and piled up to the height of one metre. This forms a “*double stère*.”

To measure liquids or dry goods the unit is *le litre*. It is equal to a cubic decimetre, that is a cube of which all the sides are 1 decimetre ($\frac{1}{10}$ of a metre) in length.

The multiples and submultiples are, as we have said, the same as for all measures, thus :

1 litre	is the unit
1 décalitre	is equal to 10 litres
1 hectolitre	„ 100 „
1 décilitre	„ $\frac{1}{10}$ of a litre
1 centilitre	„ $\frac{1}{100}$ „

The other multiples and submultiples are not used. Comparing with English measures, we find that the litre contains a little more than $1\frac{3}{4}$ pint or 0·0353166 cubic feet.

MEASURES OF WEIGHT

The unit of weight is *le gramme*. In relation to the metre it is the weight of a cubic centimetre of distilled water brought to its maximum of density.

It follows that the weight of 1 litre of the same water would be 1000 times greater, or 1 kilogramme. *Le gramme* being such a small weight, it is only used by chemists and goldsmiths; for ordinary goods, such as sugar, coffee, etc., the kilogramme is reckoned the unit, or, more often, *le demi-kilogramme*, which is very nearly the same weight as the obsolete *livre* (pound).

The multiples and sub-multiples being always the same, we have :

1 gramme	is equal to unit
1 décagramme	„ 10 grammes
1 hectogramme	„ 100 „
1 kilogramme	„ 1000 „
1 décigramme	„ $\frac{1}{10}$ of a gramme
1 centigramme	„ $\frac{1}{100}$ „

The other multiples and sub-multiples are not used. For great weights the words *quintal*, 100 kilogrammes, and the word *tonne*, 1000 kilogrammes, are used. The word *tonneau* is used with the same meaning as *tonne* in speaking of the carrying capacity of a ship.

Kilogramme is often shortened into kilo, (pl.) kilos. By comparison with the English system of weights and measures, we have :

1 gramme	is equal to 15·432349 grains
1 kilogramme	„ 2·2046 lbs. av.
1 tonne, or tonneau	„ 2204·62126 lbs.

FRENCH MONETARY SYSTEM

Le franc is the unit of the monetary system. Its only relation with the metric system is that 1 franc is supposed to be a silver coin, weighing 5 grammes.

The franc has no multiple; however great may be the amount mentioned, it is always expressed in francs. The sub-multiples are :

The décime, which is equal to	$\frac{1}{10}$	of a franc
The centime	"	" $\frac{1}{100}$ "

In practice, the centime only is considered, so that every amount is reckoned in francs and centimes, thus, 1715*f.* 25*c.*, which is read: *Dix-sept cent quinze francs, vingt cinq centimes*, or simply *vingt-cinq*, leaving the word *centimes* out.

The coins in circulation are :

Silver	{	Le franc	...	...	...	1'00	francs
	{	La pièce de deux francs	...	...	...	2'00	"
	{	La pièce de cinq francs (<i>sometimes gold</i>)	...	...	...	5'00	"
Gold	{	La pièce de dix francs	...	...	...	10'00	"
	{	La pièce de vingt francs	...	...	...	20'00	"
	{	La pièce de quarante francs	...	...	...	40'00	"

SMALLER THAN THE FRANC

Silver	{	La pièce de cinquante centimes	...	...	50	centimes
	{	La pièce de vingt-cinq centimes	...	...	25	"
Copper	{	La pièce de dix centimes, <i>or</i> <i>décime</i>	...	...	10	"
	{	La pièce de cinq centimes	...	...	5	"
	{	Le centime	...	...	1	"

The obsolete word *sou* expresses a coin of 5 centimes.

COMPARISON WITH THE ENGLISH COINAGE

The English pound (£1) is usually reckoned to be worth 25*f.* (more accurately 25*f.* 17*c.*), but the value varies with the rate of exchange. It is, however, fairly accurate to reckon that every French coin expressed by a certain number of francs has $\frac{4}{5}$ of the value of the English coin expressed by the same number of shillings.

				s.	d.
A coin of 20 francs is worth				16	0
„	10	„	„	8	0
„	5	„	„	4	0
„	2	„	„	1	7 $\frac{1}{2}$
„	1	„	„	0	9 $\frac{1}{4}$

NOTE.—Every unit, multiple, submultiple, used in the *Système Métrique*, is of the masculine gender, except *une tonne* (a ton).

EXERCISES ON THE METRIC SYSTEM

- How many yards are there in 1 kilometre, 5 hectometres, 5 decametres? Reckoning 39 inches to the metre.
- How many hectolitres are there in a stère?
- How many square inches are there in a square metre?
- How many gallons are there in an hectolitre?
- How many litres are there in a peck?
- What is the weight of 5 kilogrammes, 6 hectogrammes, in pounds and ounces?
- How many hectogrammes are there in a French *tonne*?
- Add together 35*f.* 25*c.*, 137*f.* 40*c.*, 228*f.* 75*c.*, 786*f.* 85*c.*, and give the result in English, supposing 25*f.* = £1.
- Multiply 82*f.* 25*c.* by 37.
- Divide 1971*f.* 54*c.* between 9 persons, how much will each receive?
- How many miles are there in 4 myriametres, 6 kilometres? Give the answer to a furlong.
- A draper receives from France a piece of silk 225 metres in length at 3*f.* 50*c.* a metre. How much does the piece cost him in

English money? How many yards are there in it? How much should he sell it a yard to gain 25 per cent.

13. A man walks at an average of 20 miles a day. How many kilometres has he walked after a fortnight?

14. How many acres of land are there in 25 hectares?

15. A surveyor measuring an estate finds that the farm consists of 25 acres, the private house is built on $3\frac{1}{2}$ acres of ground, and the private gardens cover 12 acres. Express the contents of the whole estate in French measures.

16. Express the contents of a stere in litres.

17. Un marchand de vin envoie 5 hectolitres d'eau de vie en Angleterre. Le prix est de 1*l.* 50*c.* le litre. En Angleterre il a à payer des droits d'octroi se montant à 10*s.* 5*d.* le gallon. A quel prix (argent anglais) l'eau de vie doit elle se vendre à Londres pour gagner 20%, les frais de transport se montant à 20*f.* l'hectolitre?

18. Une armée marche 20 kilomètres par jour; combien lui faudrait-il de temps pour faire 250 milles, un jour sur quatre étant consacré au repos?

19. Un négociant de Londres reçoit 25 hectolitres de cognac; combien d'eau lui faut-il ajouter pour remplir 750 gallons?

20. Un marchand se retirant des affaires, vend ses trois maisons de Londres; pour la première il reçoit £10525 15*s.* 6*d.*, pour la deuxième £5650 10*s.* 6*d.*, pour la troisième £4852 17*s.* 3*d.* Il vend aussi deux maisons de Paris, la première pour la somme de 105025*f.* 45*c.*; la deuxième lui rapporte 9500*f.* 30*c.* Dites en argent français, et aussi en argent anglais, la somme qu'il retire de ses ventes.

21. Je reçois de France plusieurs caisses de fruits, se montant en tout au poids de deux tonnes et demie; les marchandises me reviennent en tout à £1000; j'ai payé 35*s.* la tonne pour le transport—combien ai-je payé en moyenne pour une livre de fruits?

22. Calculez l'intérêt de £2000 placées dans le 3% français à 88*f.* 50*c.*

23. Quel revenu obtiendrai-je en plaçant 250,000*f.*, dans les fonds anglais 4 $\frac{1}{2}$ % à 108 $\frac{3}{4}$.

CHAPTER V λ

BEGINNINGS AND ENDINGS OF BUSINESS LETTERS

THE first thing is, of course, to address the envelope. This is done in French very much as it is done in English, with this simple difference that no abbreviation is ever used. The words *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, must always be written in full; in fact it is the use to repeat them twice, thus :

Monsieur,
Monsieur Delaume,
25, rue Laffitte,
Paris.

When the person addressed has a title, the words *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle* must be expressed before this title thus :

Madame,
Madame la Comtesse d'Estre,
25, Boulevard St. Germain,
Paris.

When writing to a company, the word *Messieurs* should be used, always written in full.

Remarks are sometimes made on the envelope of a letter, but this not being a rule, need not be taken notice of.

BEGINNINGS OF LETTERS

The French ways of beginning letters are not very different from the English ways ; they may be divided into two categories, with sub-divisions :

1st. Writing to a firm a first letter, or a letter referring to an entirely new affair.

2nd. Answering a letter received.

In every case the letter should be written on paper with the name of the firm printed at the top, either in the middle or on the left-hand side. The town and the date being on the right-hand side thus :

Maison Ménier et fils.

Rouen, le 25 juin, 1907.

NOTE.—Do not forget to use cardinal numbers preceded by the article for the date, always excepting *le premier*, 1^{er} (first).

There are several ways of beginning a letter to a firm with which relations have not yet taken place ; the following are the most in use. The student should select the one most suitable to the standing of the firm with which he corresponds ; the first person singular or plural should be employed according to the writer acting in his own name or in the name of a company.

J'ai l'honneur de vous informer.	<i>I have the honour of informing you.</i>
Je prends la liberté de vous informer.	<i>I take the liberty of informing you.</i>
Nous avons le plaisir de vous informer.	<i>We have the pleasure of informing you.</i>
Nous avons l'avantage de vous informer.	<i>We have the advantage of informing you.</i>
Nous venons vous informer.	<i>We desire to inform you.</i>

Nous avons l'honneur	<i>We have the honour</i>
de vous aviser.	<i>to advise you.</i>
de vous annoncer.	<i>to announce to you.</i>
de vous faire part.	<i>to communicate to you.</i>
de vous prévenir.	<i>to warn you.</i>
de porter à votre connais-	<i>to bring to your knowledge.</i>
sance.	
de vous faire savoir.	<i>to let you know.</i>
de vous communiquer.	<i>to inform you.</i>
de vous remettre.	<i>to send you.</i>
de vous signaler.	<i>to point out to you.</i>

These are the most formal ways of beginning a first letter, they should be used for circulars in almost every case ; but in the case of circulars the third person may be employed :

Messieurs Chirac et C^{ie} ont l'honneur de vous informer.
Messrs. Chirac and Co. have the honour of informing you.

There are, of course, many other ways of beginning commercial letters. A few will be given here with the English translation, but the greater part will be found in the course of this volume :

Vous trouverez sous ce pli.	<i>You will receive enclosed.</i>
Sous ce pli je vous remets.	<i>Enclosed I send you.</i>
Nous regrettons d'avoir à vous informer.	<i>We regret having to inform you.</i>
La présente a pour objet.	<i>The object of this letter is.</i>
L'objet de cette lettre est.	<i>The object of this letter is.</i>
Cette lettre a pour but.	<i>This letter has for object.</i>
Nous croyons devoir vous informer.	<i>We think we ought to inform you.</i>

It is very clear to any student, that such expressions may be multiplied *ad infinitum*. Any person with a good knowledge of French will see easily that commercial French correspondence is practically very little different from ordinary correspondence, and that the only difference consists in certain turns of sentences.

ANSWERING A LETTER RECEIVED

There are also many different ways of beginning an answer to a letter received; the most usual are the following:

Nous nous empressons d'accuser réception.	<i>We beg to acknowledge receipt.</i>
Nous sommes en possession de.	<i>We are in receipt of.</i>
Nous venons de recevoir.	<i>We have just received.</i>
Nous nous empressons de répondre.	<i>We beg to answer.</i>
Nous avons eu le plaisir de recevoir votre lettre.	<i>We had the pleasure of receiving your letter.</i>
Nous avons bien reçu.	<i>We have duly received.</i>
Suivant le désir exprimé.	<i>According to the wish expressed.</i>
Conformément à vos ordres.	<i>In accordance with your orders.</i>
D'après l'ordre que nous venons de recevoir.	<i>In accordance with the order we have just received.</i>
Conformément aux instructions.	<i>Agreeably to the instructions.</i>

It is easy to understand that the beginning of a reply to a letter depends very much on the tone of the whole answer, it is, therefore, unnecessary to give any more different beginnings at present.

ENDINGS OF LETTERS

In the endings of French commercial letters we find a greater variety than in English letters; the rather exaggerated politeness of the language comes out in this part more than in any other. The most usual turns will be given here with the *literal* English translation, recommending at the same time to students, however, to translate nearly all of them in practice by "yours truly," "yours faithfully," or "yours sincerely."

Veillez recevoir l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Agreez, monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Croyez-moi votre très humble et très dévoué serviteur.

Je suis, avec la plus haute considération, votre tout dévoué.

Nous vous présentons nos civilités les plus empressées.

Nous vous prions d'accepter l'hommage de nos sentiments respectueux.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Croyez, je vous prie, à mon dévouement affectueux.

Votre dévoué.

Bien à vous.

Be kind enough to receive the assurance of my most distinguished consideration.

Accept, sir, the assurance of my highest esteem.

Believe me, your most humble and devoted servant.

I am, with the highest esteem, yours sincerely.

We beg to offer you our kindest regards.

We pray you to accept the expression of our respectful compliments.

I have the honour to be yours sincerely.

Kindly accept my friendly regard.

Quite yours.

Yours.

It is very clear to any one understanding a little the French language that such expressions do not bear translation into English. It is necessary to understand, and in writing commercial French letters to make use of, some of them ; but, as before mentioned, they should be understood to simply mean "yours truly," "faithfully," "sincerely," etc.

CHAPTER VI

GENERAL BUSINESS TERMS

IN commercial matters, there are expressions which are used in every branch of trade, because every branch of trade employs the same ways of settling commercial affairs ; for instance settlements of accounts are almost in every case made through the post, by cash, in the shape of post-office orders or postal-orders, or by sending bills, drafts, etc. A study of these is the object of this chapter.

A postal-order.

A promissory note.

A bill of exchange.

A draft.

A package, parcel.

A postal package.

Packing.

To pack.

Railway.

To forward.

To dispatch. *send*

Delivery.

Shipment.

Shipping.

By sea.

By rail.

Free of charge.

Carriage paid.

Free on board.

Freight.

Un mandat-poste.

Un billet à ordre. *payment*

Une lettre de change. *promise*

Une traite.

Un colis, un paquet.

Un colis postal.

Emballage (m.).

Emballer.

Chemin de fer (m.).

Envoyer, faire un envoi.

Expédier.

Livraison.

Embarquement.

Mise à bord.

Par voie d'eau.

Par voie ferrée.

Franco.

Franco de port.

Franco à bord.

Frêt.

There are also idiomatic expressions continually used in letter-writing, whether commercial or not. A few taken from examination papers will be found here.

IDIOMATIC SENTENCES

Taken from Examination Papers.

L'homme propose et Dieu dispose.	<i>Man proposes and God disposes.</i>
Loin des yeux, loin du cœur.	<i>Out of sight, out of mind.</i>
À la guerre comme à la guerre.	<i>One must take the rough with the smooth.</i>
L'oisiveté est la mère de tous les vices.	<i>Idleness is the source of all vices.</i>
Il fait le bon apôtre.	<i>He pretends to act fairly.</i>
La fin couronne l'œuvre.	} <i>All's well that ends well.</i>
Tout est bien qui finit bien.	
Il faut battre son fer pendant qu'il est chaud.	<i>You must strike your iron while it is hot.</i>
L'occasion fait le larron.	<i>Opportunity makes the thief.</i>
Faire faillite.	<i>To be bankrupt.</i>
Appeler un chat un chat.	<i>To call a spade a spade.</i>
Acheter chat en poche.	<i>To buy a pig in a poke.</i>
La nuit porte conseil.	<i>Sleep over it.</i>
Vivre au jour le jour.	<i>To live from hand to mouth.</i>
L'union fait la force.	<i>Union is strength.</i>
Faire la sourde oreille.	<i>To turn a deaf ear.</i>
Tel maître, tel valet.	<i>Like master, like man.</i>
À demain les affaires sérieuses.	<i>Serious business to-morrow.</i>
Déposer son bilan.	<i>To file one's petition in bankruptcy.</i>
Être pourri de dettes.	<i>To be overburdened with debts.</i>
La faim chasse le loup hors du bois.	<i>Hunger fetches the wolf out of the wood.</i>
Il n'y a pas de règle sans exception.	<i>There is no rule without an exception.</i>
Il n'y a pas de rose sans épines.	<i>No rose without thorns.</i>
Revenons à nos moutons.	<i>Let us return to our subject.</i>
Compter sans son hôte.	<i>To reckon without one's host.</i>
Pas de fumée sans feu.	<i>No smoke without fire.</i>
À quoi cela sert-il ?	<i>What is the use of this ?</i>
Nécessité n'a pas de loi,	<i>Necessity knows no law.</i>

À bon entendeur salut.
 Battre la campagne.
 Faire de nécessité vertu.
 Être à l'affût.
 Il n'a ni feu ni lieu.
 J'ai votre affaire.
 Il n'a ni foi ni loi.
 Chat échaudé craint l'eau froide.
 Cela n'a ni rime ni reason.
 L'affaire est dans le sac.
 Les bons comptes font les bons amis.
 Promettre monts et merveilles.
 Faire danser l'anse du panier.
 Je suis tout oreilles.
 Il vaut son pesant d'or.
 C'est simple comme bonjour.
 Mettre du foin dans ses bottes.
 Il y a de nouveau.
 Il faut que justice se fasse.
 Agir de bonne foi.
 Il nous faut du bon marché.
 Jouer cartes sur table.
 Vous êtes dans le faux.
 Promettre et tenir sont deux.
 C'est clair comme deux et deux font quatre.
 Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.
 Qui se ressemble s'assemble.
 Il s'y prend adroitement.
 Goûtez-moi, ça, vous m'en direz des nouvelles.
 Il en a été quitte pour la peur.
 Je suis à vous.
 Il a encore fait des siennes.
 Agissez à votre guise.
 Ce n'est pas là la question.
 Je verrai ce que je pourrai faire.
 Qui paie ses dettes s'enrichit,

A word to the wise.
To talk nonsense.
To make a virtue of necessity.
To be on the watch.
He has neither house nor home.
I have got what you want.
He fears neither God nor man.
Once bit twice shy.
There is no commonsense in it.
The business is settled.
Short reckonings make good friends.
To promise wonders.
To give false reckonings.
I am listening attentively.
He is worth his weight in gold.
It as clear as daylight.
To feather one's nest.
There is news.
Justice must take its course.
To act in good faith.
We want cheap goods.
To act above board.
You labour under a mistake.
Saying and doing are two things.
It is as clear as two and two make four.
You must not have too many irons in the fire.
Birds of a feather flock together.
He is setting about it cleverly.
Taste this, you don't get such stuff every day.
He got off with a fright.
I am at your service.
He has been again at his old tricks.
Have your own way.
That is not the point.
I shall see what I can do.
He who pays his debts gets rich.

Fais ce que dois, advienne que
pourra.

Quel bon vent vous amène.
La justice ne connaît personne.
À l'impossible nul n'est tenu.

Parler de choses et d'autres.
Faire d'une pierre deux coups.
Adieu la boutique.

Se tirer d'affaire.

Être à son aise.

Aller pied à pied.

Prendre la balle au bond.

Conduire la barque.

Être à la besace.

Avoir carte blanche.

Manger son blé en herbe.

Être un bourreau d'argent.

Avoir le bras long.

Prendre l'air du bureau.

Prendre fait et cause pour quel-
qu'un.

Le jeu n'en vaut pas la chandelle.

Aller planter ses choux.

Avoir à bon compte.

Voir de quel côté vient le vent.

Coûte que coûte.

Les eaux sont basses.

C'est un faire le faut.

Faire faux bond.

Avoir sa part du gâteau.

Tirer son épingle du jeu.

Jouer au plus fin.

Avoir dans sa manche.

Mettre au pied du mur.

Être en mauvaise odeur.

Mettre tout en œuvre.

Faire payer rubis sur l'ongle.

De l'or en barre.

Se tirer d'un mauvais pas.

Do your duty, come what may.

What good wind brings you here.

Justice is no respecter of persons.

*No one is bound to what he cannot
do.*

To talk of one thing and another.

To kill two birds with one stone.

It is all over.

To be fairly successful.

To be well off.

To act prudently.

To seize the opportunity.

To manage.

To be very poor.

To have full power.

To anticipate one's revenues.

To be a spendthrift.

To have great power.

To see how business gets on.

To take some one's interest.

It is not worth while.

To retire from business.

To have cheap.

To see how matters stand.

At any price.

Money is scarce.

It is an absolute necessity.

To break one's word.

To have a share in the spoils.

To be well out of it.

*To try to take advantage of each
other.*

To know thoroughly.

To force an explanation.

To have a bad name.

To leave no stone unturned.

To exact strict cash payments.

As good as cash.

To get out of a scrape.

Graisser la patte.	<i>To bribe.</i>
Faire le plongeon.	<i>To disappear.</i>
Garder une poire pour la soif.	<i>To provide for the future.</i>
Cela saute aux yeux.	<i>It is very obvious.</i>
Trainer en longueur.	<i>To procrastinate.</i>
Boucher un trou.	<i>To pay a debt.</i>
Rencontrer une bonne veine.	<i>To have good luck.</i>
Vente aux enchères.	<i>Sale by auction.</i>
Jouer à la Bourse.	} <i>To speculate on 'Change.</i>
Faire des affaires de Bourse.	
En gros et en détail.	<i>Wholesale and retail.</i>
Se mettre en grève.	<i>To go on strike.</i>
Faire un inventaire.	<i>To take stock.</i>
À moitié prix.	<i>At half price.</i>
Au rabais.	<i>Under price.</i>
À quelque chose malheur est bon.	<i>It is an ill wind that blows nobody good.</i>
Qui ne risque rien n'a rien.	<i>Nothing venture, nothing have.</i>
C'est clair comme le jour.	<i>It is as clear as daylight.</i>

EXERCISES FOR TRANSLATION INTO ENGLISH

Rouen, le 27 mai, 1897.

MESSIEURS,

Sur la recommandation de Messieurs Morot et fils, nous prenons la liberté de vous offrir nos services comme commissionnaires en marchandises.

Notre longue expérience des affaires nous fait espérer que vous voudrez bien prendre notre offre en sérieuse considération, et nous favoriser de vos ordres.

Acceptez, Messieurs, l'assurance de notre considération la plus distinguée,

H. & R. BROWN.

Paris, le 5 juin, 1904.

MONSIEUR,

La présente est pour vous annoncer que notre commis voyageur, Monsieur Henri Leblanc, aura l'honneur de se présenter chez vous, sous bref délai, avec un échantillonnement complet de nouveautés pour la saison prochaine.

Nous espérons que vous lui ferez bon accueil, et vous pouvez compter que vos ordres seront toujours exécutés avec le soin le plus minutieux.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de nos sentiments les plus respectueux,

LENOIR ET C^{IE}.

Reims, le 25 février, 1905.

Messieurs Witcombe & Co., London.

MESSIEURS,

Sur la recommandation de nos amis communs, Messieurs Dauchel et Delettre, j'ai l'honneur de vous offrir mes services.

Il vous suffira de jeter un coup d'œil sur le prix courant que vous trouverez ci-inclus, pour vous convaincre que mes chiffres peuvent se comparer avec ceux de toute autre maison.

Vous pouvez aussi juger de la qualité des marchandises par les échantillons que je vous envoie, ce jour par colis postal.

Espérant que vous voudrez bien me favoriser de vos ordres, j'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre très humble et très obéissant serviteur,

VICTOR BLONDIN.

Monsieur Oudineau, Paris. Bruxelles, le 15 novembre, 1899.

MONSIEUR,

Suivant le désir que vous avez exprimé dans votre honorée du 25 courant, nous tirons sur vous à trois mois pour la somme de *fr.*3575·25. Nous comptons sur votre ponctualité habituelle pour faire honneur à notre traite.

Recevez, Monsieur, l'assurance de nos sentiments respectueux,

CHARLES NOUVIAN ET C^{IE}.

TRANSLATE INTO FRENCH

Messieurs Chirac et C^{ie}, Paris.

London, June 14, 1907.

GENTLEMEN,

Upon the recommendation of Messrs Nouvian et fils of Paris, we take the liberty of offering you our services as commission agents.

We place at your disposal a long experience and a thorough knowledge of the market of our place.

If you are not represented in this town, we trust you will accept our services.

Hoping to receive a favourable answer, we remain,

Yours faithfully,

NEWCOMBE & Co.

Monsieur Monlaur, Anvers.

Nottingham, July 7th, 1906.

SIR,

We have the pleasure of acknowledging the receipt of your favour of the 14th of last month, and we

beg to inform you that we shall be pleased to accept your proposal. Considering the conditions you offer us, we have no doubt, we shall find mutual advantage in every transaction we have together,

We are, Sir,

Yours truly,

ANTONY & Co.

GENTLEMEN,

We beg to apologize for not having written to you sooner, but the pressure of business made it impossible for us to attend to your order.

We now send, free on board, the goods you require, and trust they will give you full satisfaction.

Enclosed, please find for your acceptance, a draft at three months' date, we shall feel obliged by your returning the same duly accepted, by the next post.

Believe us, Gentlemen,

Yours faithfully,

HARRISON BROS.

New York, December 13, 1903.

Messrs. Snodgrass & Co., London.

DEAR SIRS,

We beg to introduce to you the bearer of this letter, Mr. Snook, our friend and agent, who is about to visit England for the purpose of extending the commercial relations of his firm. We depend on your usual kindness to help him in any way he may require, and to forward his views through your influence and advice.

Were you able to render his stay in England as agreeable as possible, we should consider it a great favour.

You know you can depend upon our services on any similar occasion.

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

STREETER & CO.

CHAPTER VII

BANKING BUSINESS

AFFAIRES DE BANQUE

FRENCH banking business is so much mixed with and like English banking business, that no explanation is necessary as to the way it is carried out. An extensive vocabulary, which the student should learn carefully, is, however, necessary.

VOCABULARY

Banque (f.), <i>bank</i> .	Chèque (m.), <i>cheque, check</i> .
Banquier (m.), <i>banker</i> .	Compte (m.), <i>account</i> .
Banque de dépôts, <i>bank of deposits</i> .	Compte courant, <i>running account</i> .
Banque par actions, <i>joint-stock bank</i> .	Créditer de, <i>to credit with</i> .
Billet de banque (m.), <i>bank-note</i> .	Débiter de, <i>to debit with</i> .
Dépôt (m.), <i>deposit</i> .	Échéance (f.), <i>day when due</i> .
Acceptant (m.), <i>acceptor</i> .	À l'échéance, <i>when due</i> .
Acceptation (f.), <i>acceptance</i> .	Lettre de crédit (f.), <i>letter of credit</i> .
Accusé de réception (m.), <i>acknowledgment</i> .	Protêt (m.), <i>protest</i> .
Acompte (m.), <i>account, instalment</i> .	Protester, <i>to protest</i> .
Balance (f.), <i>balance</i> .	Régler, <i>to settle</i> .
Balancer, <i>to balance</i> .	Tirer, <i>to draw</i> .
Bordereau (m.), <i>memorandum</i> .	Tireur (m.), <i>drawee</i> .
Caisse (f.), <i>cash-box, cashier's office, pay office</i> .	Tiré (m.), <i>drawal</i> .
	Taux de change (m.), <i>rate of change</i> .
	Encaisser, <i>to receive (money)</i> .

Change (m.), *exchange*.
 Escompte (m.), *discount*.
 Coupon (m.), *dividend, coupon*.
 Bourse (f.), *Exchange (Royal)*.
 Ouverture (f.), *opening*.

Clôture (f.), *closing*.
 Frais (m. pl.), *expenses*.
 Remise (f.), *remittance*.
 Faire des remises, *to send remittances*.

TECHNICAL EXPRESSIONS.

Aujourd'hui même.
 À un mois de date.
 À quinze jours de vue.
 À vue.
 Faire bon accueil à une traite.
 Faire honneur à la signature de.
 Tirer sur quelqu'un.
 Remettre un effet en couverture.
 Couvrir en bon papier.
 Je fournirai sur vous.
 Selon les dispositions entre nous.
 Faire ressortir un solde.
 Après échéance.
 Différer une traite.
 Disposer sur quelqu'un.
 D'après l'avis de.
 Le cours du change.
 Rester à découvert.
 Effet en couverture.
 Envoyer à l'acceptation.
 Donner des soins à.
 Traite à l'acceptation.
 Faute d'acceptation. *
 Un effet dishonoré.
 Un besoin sur quelqu'un.
 Poursuivre l'endosseur.
 Passer écritures en conformité.

This very day.
A month after date.
At fifteen days' sight.
On demand.
To take up a bill.
To honour the bill of.
To draw on somebody.
To give a bill in payment.
To reimburse in good paper.
I propose to draw on you.
According to our arrangements.
To show a balance.
After maturity.
To postpone a draft.
To draw on somebody.
According to the advice of.
The rate of exchange.
To remain unsecured.
Bill in payment.
To send out for acceptance.
To attend to.
Bill out for acceptance.
For non-acceptance.
A dishonoured bill.
A "case of need" on somebody.
To sue the indorser.
To enter accordingly.

EXERCISES

TRANSLATE INTO ENGLISH

Billet à ordre.

Paris, le 30 mars, 1900.

Au quinze juillet prochain, je paierai à Monsieur Leblanc, ou à son ordre, la somme de deux mille cinq cents francs, valeur reçue en marchandises.

Fr.2500

H. LEROUX

Timbre

25, rue de la Chaussée d'Antin.

Lettre de change.

Paris, le 25 décembre, 1901.

B.P. Fr.287.50 effectifs.

Au vingt huit février prochain, veuillez payer à l'ordre de MM. Fournier et fils la somme de deux cent quatre vingt sept francs, cinquante centimes effectifs, valeur reçue en marchandises.

MM. LEFRANC ET C^{IE}.

H. LENOIR,

(tiré).

(tireur).

13, Place du Cours,

Rouen (lieu de paiement).

Devoir.

Monsieur H. Lenoir, Paris, annonce à MM. Lefranc et C^{ie} par la lettre du 20 décembre, 1901, qu'il vient de tirer sur eux pour la somme de fr.287.50 pour solde de la facture du 15 novembre.

Écrivez la lettre au nom de M. Lenoir.

Réponse.

MM. Lefranc et C^{ie} répondent à la lettre de M. H. Lenoir du 20 décembre, 1901, et lui annoncent qu'ils prépareront bon accueil à la traite de MM. Fournier et fils au débit de leur compte.

Écrivez la réponse.

TRANSLATE INTO ENGLISH

MESSIEURS,

Nous avons bien reçu votre honorée du 5 courant, contenant le relevé de notre compte.

Nous vous prions d'excuser le retard, et vous transmettons ci-inclus deux lettres de change se montant ensemble à la somme de deux mille six cent quatre vingt dix francs en règlement.

Veuillez avoir l'obligeance de porter cette somme à notre crédit, et de nous en accuser réception.

Recevez l'assurance de notre considération,

H. DUVAL ET C^{ie}.

MONSIEUR,

Votre honorée de 25 dernier nous est parvenue en temps et lieu avec les deux traites de :

Fr. 3,400 sur Lefranc frères,

Fr. 5425.75 sur Duval et C^{ie}.

Nous espérons que les tirés feront bon accueil à votre signature, et ne nous forceront pas à faire protester les traites, et à vous en débiter ainsi que des frais de protêt.

Nous vous absolvons d'avance de toute mauvaise intention, mais nous sommes obligés d'être très pointilleux sur ce sujet, ayant eu à supporter dernièrement des pertes considérables.

Croyez, Monsieur, à l'assurance de notre haute considération,

TOUPIER FRÈRES.

TRANSLATE INTO FRENCH

GENTLEMEN,

In writing this, my object is to inform you that under the date of the 7th of this month, I have drawn on you for the sum of £500 at 30 days from date, which draft I recommend to your kind protection.

DEAR SIR,

We have the honour of informing you that we have issued on you the bills noted at foot to the amount together of £2200 :

£500, order H. Leblanc at 30 days,

£400, order M. Leroux at 60 days,

£1250, order R. Lenoir at 90 days ;

and charge them against the shipment of 3000 bales of cotton per *La Favorite* and *President Lincoln*.

GENTLEMEN,

We are in possession of your favour of the 7th inst., by which you let us know your intention to draw on us for the sum of £1250 17s. 6d. at 14 days' sight. We take duly notice of it, and you may depend on the draft being duly honoured.

SIR,

I am truly concerned to find that no provision was made for my acceptance of your draft, due on the 5th inst., for £250. My absence from town is the cause of the mistake.

C.F.

E

Returning to town this morning, I found your note of the 6th inst., which ought to have been sent to me, and immediately took up the bill, which I have now in hand together with your letter of the 6th.

I regret very much that you should have had so much trouble in the matter, and can safely promise that it will not occur again.

I remain,

Yours most sincerely.

SIR,

The amount of your draft, dated the 23rd of June, exceeds the balance to your credit by £250 6s. 8d.

Considering such an excess, we find ourselves compelled to notify that it will be entirely impossible for us to accept this draft.

It is scarcely necessary to add that you can draw on us at sight for the balance remaining due to you.

CHAPTER VIII

COMPANIES AND STOCK EXCHANGE

COMPANIES ET BOURSE

VOCABULARY

Compagnie (f.), <i>company</i> .	Emprunt (m.), <i>loan</i> .
En commandite, <i>joint stock</i> .	Fonds publics (m. pl.), <i>public stocks</i> .
À responsabilité limitée, <i>limited</i> .	Titre (m.), <i>voucher, scrip</i> .
Action (f.), <i>share</i> .	Valeurs (f. pl.), <i>securities, deeds</i> .
Action libérée (f.), <i>paid-up share</i> .	Marché (m.), <i>market</i> .
Action nominative (f.), <i>personal share</i> .	Hausse (f.), <i>rise, advance</i> .
Action au porteur (f.), <i>share to bearer, transferable share</i> .	Baisse (f.), <i>fall</i> .
Action privilégiée (f.), <i>privileged share</i> .	Calme, <i>quiet</i> .
Actionnaire (m.), <i>shareholder</i> .	Prix (m. pl.), <i>prices</i> .
Obligation (f.), <i>debenture</i> .	Cours (m.), <i>prices, quotations</i> .
Bourse (f.), <i>Exchange (Royal)</i> .	Demande (f.), <i>demand</i> .
Bourse de commerce (f.), <i>corn exchange</i> .	Lourd, <i>heavy</i> .
Consolidés (m. pl.), <i>consols</i> .	Faible, <i>slack</i> .
Agent de change (m.), <i>stockbroker</i> .	Hésiter, <i>to hold back</i> .
Coullissier (m.), <i>stock-jobber</i> .	Stock (m.), <i>stock</i> .
Rente (f.), <i>stock, income</i> .	Détenteur (m.), <i>holder</i> .
Emission (f.), <i>issue</i> .	S'affaïsser, <i>to flag</i> .
	Offre (f.), <i>supply</i> .
	Demande (f.), <i>demand</i> .
	Abattu, <i>depressed</i> .

TECHNICAL EXPRESSIONS

Le marché est ferme.	<i>The market is steady.</i>
La demande est active.	<i>The demand is active.</i>
Les prix se maintiennent.	<i>Prices are sustained.</i>

Les prix ont fléchi.	<i>The prices have given way.</i>
La solidité du marché.	<i>The firmness of the market.</i>
Le marché fait bonne contenance.	<i>The market has a firm aspect.</i>
La situation est rassurante.	<i>The situation is encouraging.</i>
Le marché est très animé.	<i>There is great activity on the market.</i>
Tout annonce la hausse.	<i>Everything points to a rise.</i>
On s'attend à la hausse.	<i>A rise is expected.</i>
Un mouvement de hausse.	<i>An upward movement.</i>
Une hausse générale.	<i>A general rise.</i>
Les affaires ont de l'animation.	<i>Things have some animation.</i>
Le marché est calme.	<i>The market is quiet.</i>
Les prix se maintiennent avec peine.	<i>Prices are maintained with difficulty.</i>
La demande est faible.	<i>The demand is slender.</i>
Il se traite fort peu d'affaires.	<i>Few transactions are effected.</i>
Les opérations sont peu nombreuses.	<i>There are few transactions.</i>
On s'attend à la baisse.	<i>A fall is expected.</i>
Chacun croit à la baisse.	<i>Everybody looks for a fall.</i>
C'est une impulsion vers la baisse.	<i>It is an impulse towards a fall.</i>
Le marché est encombré.	<i>The market is overdone.</i>
Les prix rétrogradent.	<i>The prices are giving way.</i>
Il n'y a pas de cours.	<i>There is no quotation.</i>

EXERCISES

TRANSLATE INTO ENGLISH

Paris, le 13 avril, 1907.

Monsieur Mardonnet, Agent de Change.

MONSIEUR,

Veillez avoir l'obligeance de vendre pour mon compte les 50 actions du chemin de fer de Lyon que vous avez ; on parle d'inondations par suite de la fonte des neiges, et je crois à une baisse sérieuse.

Ayez aussi, je vous prie, la bonté d'acheter du 3½% avec l'argent que vous recevrez pour la vente des actions.

Un de mes amis désire placer une somme assez considérable ; croyez-vous que les mines d'or du sud de l'Afrique soient une aussi bonne spéculation que l'on affirme ?

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Paris, le 14 Avril, 1907.

Monsieur Duval, 13, rue du Bac.

MONSIEUR,

J'ai bien reçu votre lettre à la date d'hier, et je vendrai aujourd'hui, en bourse, vos actions du chemin de fer de Lyon. Je ne crois pas que vous gagniez beaucoup au changement de placement ; mais, comme vous le savez, le 3½%, comme tous les fonds publics, est parfaitement sûr.

Je ne conseillerais à personne de mettre de l'argent dans les mines d'or dont vous parlez ; les prix des actions fléchissent tous les jours, et l'on s'attend à une baisse sérieuse, peut-être même à une débacle.

Des bruits de toute espèce se répandent sur ces mines, et je crois que nous avons sur notre marché des valeurs qui sont beaucoup plus profitables.

Croyez-moi, Monsieur,

Votre obéissant serviteur.

Il est difficile de se rappeler un seul cas, dans les pareilles circonstances, qui soit aussi misérable que l'insuccès de l'emprunt du chemin de fer de l'est de l'Inde, garanti par le secrétaire d'état du pays. Nous avons ici du 3½%, offert sous la garantie du gouvernement de l'Inde à 95, et apparemment les assureurs ont été obligés d'en prendre 75%. Dans tous les cas, l'emprunt a misérablement manqué d'attirer les souscriptions du

public, avec le résultat qu'il jouit maintenant, ou plutôt souffre d'un cours nominal de tout au plus $1\frac{1}{2}$ d'escompte. Voilà un bon placement qui tombe à plat.

TRANSLATE INTO FRENCH

ISSUE OF £400,000 5% STERLING BONDS

Principal and Interest unconditionally guaranteed by the Imperial Japanese Government

In bonds to bearer of £20, £100, and £200 with half yearly coupons attached for interest at the rate of 5% per annum, payable 5th February and 5th August.

The bonds are repayable within 25 years from the date of issue ; but the government has the right at any time, after 18 years from the date of issue, to redeem at par the whole, or part, by drawings, on giving six months' notice, or by purchase, if the price is below par.

A coupon for full six months' interest payable 5th February, 1908, will be attached to the scrip.

GENTLEMEN,

We have not been able to execute your order which we duly received yesterday ; you tell us to sell 100 shares of the "Chemin de fer du Nord" at *fr.*525 and the highest quotation for such shares has been *fr.*515. We feel quite certain that a rise will shortly take place, and, should you leave your order in our hands, we shall be able to execute it before the end of the month.

A depression seems to have fallen on the exchange without, according to our opinion, any good reason to account for it ; but such a state of things cannot last.

There was a glut of money in Lombard Street, yesterday. Rates were very easy all day, and balances were quite unlendable at the finish. The Japanese were said to be releasing money to smooth the way for the new railway loan. The India Council renewed a small sum for a month at $2\frac{3}{4}\%$.

Discounts kept firm, although bills were not coming out quite so freely. The market expressed satisfaction with the Bank return.

The Bank return is rather colourless. The gold stock increased by £253,400, this being almost entirely due to the net influx of £240,000 from abroad, while the note circulation decreased by £220,000.

Although there was a fair amount of silver on offer, Indian orders sufficed to support the market.

CHAPTER IX

NAVAL COMMERCE

AFFAIRES MARITIMES

THERE are two different ways of sending goods by sea. The first is for the exporter to hire a boat, or part ; for this he will usually apply to a shipping agent (*courtier maritime*), who will draw up a contract as to the conditions of the hire. This is called to charter (*affréter*) a ship, the hirer being the charterer (*affréteur*). The owner is the *armateur*.

The goods being on board, the captain hands to the exporter a receipt of the goods. This is called a bill of lading (*connaissance*).

The goods are usually insured by an underwriter (*assureur*) at a certain premium (*prime*). The captain applies to the custom-house (*la douane*) for a clearance (*bulletin de sortie*). Arriving into port the captain makes an entrance declaration (*déclaration d'entrée*).

In case of the ship or goods being damaged, the captain makes a claim for damages or average (*avaries*). This is to be argued with the underwriters.

The other way, which is more common, is simply to make an agreement with a company to carry the goods. This is much more simple, as the shipping company will take charge of everything.

VOCABULARY

Affréter, <i>to freight.</i>	Cargaison (f.), <i>cargo.</i>
Affréteur (m.), <i>charterer.</i>	Avarie (f.), <i>damage.</i>
Affrètement (m.), <i>chartering.</i>	Paquebot (m.), <i>liner.</i>
Mât (m.), <i>mast.</i>	Ancre (m.), <i>anchor.</i>
Grand mât, <i>mainmast.</i>	Jeter l'ancre, <i>to cast anchor.</i>
Mât de misaine, <i>foremast.</i>	Port (m.), <i>port, harbour.</i>
Mât de perroquet, <i>foretop gallant mast.</i>	Remorqueur (m.), <i>tug.</i>
Petit mât de hune, <i>foretop mast.</i>	Faire relâche, <i>to put into port.</i>
Armateur (m.), <i>ship-owner.</i>	Consignataire (m.), <i>consignee.</i>
Assurance (f.), <i>insurance.</i>	Connaissance (m.), <i>bill of lading.</i>
Assureur (m.), <i>underwriter.</i>	Coque (f.), <i>hull.</i>
Bateau (m.), <i>boat.</i>	Chargement (m.), <i>loading.</i>
Bateau à vapeur, <i>steam-boat.</i>	Equipage (m.), <i>crew.</i>
Bateau à voiles, voilier, <i>sailing-ship.</i>	Machine (f.), <i>engine.</i>
Cale (f.), <i>hold.</i>	Cote (f.), <i>registered number.</i>
Capitaine (m.), <i>captain.</i>	Brick (m.), <i>brig.</i>
Caboteur (m.), <i>coasting vessel.</i>	Marin (m.), <i>sailor.</i>
Cabotage (m.), <i>coasting.</i>	Homme de mer, matelot (m.), <i>sailor (common).</i>
Vapeur (m.), <i>steam-boat.</i>	Marée (f.), <i>tide.</i>
Vapeur (f.), <i>steam.</i>	Mouillage (m.), <i>anchorage.</i>
Agrès (m. pl.), <i>rigging.</i>	Voie d'eau (f.), <i>leakage.</i>
Goëlette (f.), <i>schooner.</i>	Hunier (m.), <i>topsail mast.</i>
Inventaire (m.), <i>fitting up.</i>	Voilure (f.), <i>sails.</i>
Trois mâts (m.), <i>three mast.</i>	Houleux, <i>swelling.</i>
Frêt (m.), <i>freight.</i>	Pont (m.), <i>deck.</i>

TECHNICAL EXPRESSIONS

Armer un navire.	<i>To fit out a ship.</i>
Appareiller.	<i>To sail.</i>
Être en partance pour.	<i>To be bound for.</i>
Le navire s'est échoué.	<i>The ship has run aground.</i>
À destination de.	<i>Bound for.</i>
Reprendre la mer.	<i>To sail again.</i>
Double et chevillé en cuivre.	<i>Copper-bottomed and riveted.</i>
Tirant d'eau.	<i>Draught of water.</i>

Un fin voilier.	<i>A fine sailor.</i>
Un mauvais marcheur.	<i>A bad runner.</i>
En vue du port.	<i>Off the port.</i>
Courir des bordeés.	<i>To tack.</i>
Franchir la barre.	<i>To cross the bar.</i>
Les basses eaux.	<i>The neap tide.</i>
Une série de bourrasques.	<i>A succession of squalls.</i>
Faire escale.	<i>To stop.</i>
Prendre un chargement complet.	<i>To take a full cargo.</i>
Pour cause d'avaries.	<i>On account of damage.</i>
À dire d'experts.	<i>In the opinion of experts.</i>
Il faudra radoubler le navire.	<i>It will be necessary to repair the ship.</i>
Un maître charpentier de marine.	<i>A master-ship's carpenter.</i>
Un maître gréeur.	<i>A master rigger.</i>
Mettre le navire en état.	<i>To put the ship in order.</i>
Sur les grèves de.	<i>Upon the beach of.</i>
Un coup de vent.	<i>A gale of wind.</i>

EXERCISES

TRANSLATE INTO ENGLISH

La France a jeté l'ancre ce matin dans le port. Elle a fait une excellente traversée. Le débarquement commencera immédiatement, et sera fini sous six jours.

Il est heureux que le bateau soit arrivé sans avaries, car il est évident qu'il est dans une condition qui nécessite des réparations immédiates.

Le capitaine, dans son journal, ne fait mention que d'un coup de vent en doublant Le Cap de Bonne Espérance.

Paris, le 3 juin, 1904.

MONSIEUR,

J'ai une cargaison de marchandises que je désire envoyer à New-York aussitôt que possible. Le

poids n'est pas très élevé, et je pense qu'il ne s'élèvera pas à plus de trois ou quatre tonnes.

On vous a recommandé à moi comme un armateur en qui je puis avoir toute confiance. Je vous serais donc obligé si vous vouliez bien me faire savoir ce que vous considérez la meilleure manière de faire transporter mes marchandises qui consistent en ballots de vêtements tout faits.

Comptant sur une prompte réponse, recevez je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Réponse à la Lettre précédente.

Le Harve, le 5 juin, 1904.

MONSIEUR,

En réponse à votre lettre du 3 courant, je m'empresse de vous faire savoir que j'ai en partance pour New-York un fin voilier de 2500 tonneaux. Le navire appareillera le 20 de ce mois.

Un de mes commis passera chez vous sous deux jours, et vous proposera des conditions que, j'en suis convaincu, vous trouverez très raisonnables. Ces conditions comprendront les prix de transport de Paris au Havre, l'embarquement au Havre, le frêt à New-York, le débarquement à New-York, le transport de New-York à la place de consignment, et le coût de la police d'assurance en cas d'avarie.

Recevez, Monsieur, mes salutations empressées,

FOURNIER

(Armateur).

TRANSLATE INTO FRENCH

SIR,

The goods you ordered have been sent by the steamer *Leviathan* (Captain Morris) sailing from Havre on the 2nd of next month. We have effected an insurance at the rate of 10 per cent. The whole of the expenses at your charge will, therefore, amount to £117 10s.

Enclosed, please find the bill of lading.

GENTLEMEN,

In accordance with your favour of the 17th instant, we have effected an insurance on the vessel and cargo you chartered. The policy has been opened at 10 per cent. We have concluded for you the whole transaction on very moderate terms, considering the time of the year and the length of the voyage.

We have ourselves a large number of steamers and sailing boats ready for chartering, and should you require in the future to send goods in any part of the world, we shall be happy to undertake all the necessary details at a very moderate charge.

We remain,

Yours most faithfully.

Enclosed please find bill.

GENTLEMEN,

We shall be very much obliged if you will charter on our account a good class steamer to take a cargo from Bordeaux to London, the price must not be higher than £1550.

As we want the goods to arrive within a month, the

loading and unloading must not take any more than eight days. It will be necessary for the ship to start on the 1st of next month, at the latest. The captain may draw on us for the necessary expenses for his ship. Should he, as we trust, manage to give us full satisfaction, as well as to the consignees, we shall give him a bonus of £12.

This being the first transaction we have with you, we hope that you will take the greatest care to attend to all particulars.

As soon as everything is settled we shall forward you our cheque on receipt of the bill of lading.

Believe us, Gentlemen,

Yours faithfully,

H. HULL & Co.

CHAPTER X

STUFFS

ÉTOFFES

VOCABULARY

Couleur (f.), *colour*.

Blanc, *white*.

Bleu, *blue*.

Rouge, *red*.

Jaune, *yellow*.

Brun, *brown*.

Vert, *green*.

Clair, *light*.

Foncé, *dark*.

Fraise, *strawberry*.

Gris, *gray*.

Noir, *black*.

Bleu marine, *navy blue*.

Grenat, *crimson*.

Pourpre, *purple*.

Coton (m.), *cotton*.

Soie (f.), *silk*.

Velours (m.), *velvet*.

Velours de coton, *velveteen*.

Toile (f.), *linen*.

Étoffe (f.), *stuff*.

Rayon (m.), *department*.

Mousseline (f.), *muslin*.

Assortiment (m.), *stock*.

Échantillon (m.), *sample*.

Cher, *dear*.

À carreaux, *check*.

Drap (m.), *cloth*.

Faux-col (m.), *collar (linen)*.

Cols (m.), collerettes (f.), *collars (women's)*.

Peigne (m.), *comb*.

Ecaille (f.), *tortoiseshell*.

Corne (f.), *horn*.

Ivoire (f.), *ivory*.

Laine (f.), *wool*.

Crêpe (m.), *crape*.

Gants (m. pl.), *gloves*.

Cuir (m.), *leather, hide*.

Dentelle (f.), *lace*.

Lilas, *lilac*.

Linge (m.), *linen*.

Satin (m.), *satin*.

Nuance (f.), *shade, hue*.

TECHNICAL EXPRESSIONS

Être de bon goût.

Avoir bon goût.

Comme il faut.

To be in good taste.

To have good taste.'

Ladylike, gentlemanlike.

À la mode.	<i>Fashionable.</i>
Faire bon effet.	<i>To look well, to be becoming.</i>
Mettre à profit.	<i>To avail one's self of an opportunity.</i>
Les cotons sont fermes.	<i>Cotton is firm.</i>
Les cafés sont fermement tenus.	<i>Coffees are firmly held.</i>
Très demandé.	<i>In great demand.</i>
Écoulement facile.	<i>Ready sale.</i>
Être demandé.	<i>To be in request.</i>
Conserver une bonne tenue.	<i>To remain firm.</i>

A much larger number of idiomatic expressions could be given, but those above are sufficient to show that idiomatic expressions for stuffs are the same as idiomatic expressions on the money market. The student must remember, in fact, that everything on 'change, whether money market, corn exchange, or any other place where business is transacted, is subject to fluctuations. Things may be inclined to a rise (*à la hausse*), to a fall (*à la baisse*) to remain firm (*à se tenir ferme*), etc. And, whatever things may be referred to, the terms are the same.

EXERCISES

TRANSLATE INTO ENGLISH

Une demande beaucoup plus considérable s'est fait voir dans le marché du disponible, et la crainte d'une plus forte hausse a poussé les filateurs à acheter les cotons d'Amérique, les cotes s'étant élevées de 8 points.

La quatrième série de ventes publiques pour l'année présente, qui a commencé à Londres, il y a quinze jours, a vu sa clôture hier.

Le marché au grain s'est montré tranquille, les prix n'ont pas beaucoup changé.

La soie est un objet de luxe coûteux à Paris, bien que ce soit un produit du sol français. Toutes les Parisiennes l'emploient beaucoup, et les femmes, même qui ne sont pas riches, font voir une richesse de jupons et de doublures de soie qui sont une énigme pour leurs sœurs d'Angleterre.

L'explication de l'énigme se trouve dans la vente. Des ventes spéciales de soie sont un trait de beaucoup de magasins. La Parisienne commence toujours par visiter les rayons de soierie, et elle achète avidement tous les restants de brocades coûteuses, sans s'occuper des qualités à bon marché. L'hiver prochain nous verrons que ses fourrures ont des doublures qui sentent la "Rue de la Paix" et que sa jupe de promenade est magnifique à l'oreille aussi bien qu'aux yeux à cause de sa fondation somptueuse.

MONSIEUR,

Je prends la liberté de vous écrire pour vous informer que je viens de m'établir comme commissionnaire en marchandises. Je m'occupe particulièrement des soieries, des laines, et des cotons. Ayant été pendant plusieurs années premier de rayon dans les magasins du Louvre, et ne les ayant quitté qu'avec d'excellentes recommandations pour m'établir à mon compte, je crois pouvoir vous assurer que tout ordre que vous voudrez bien me confier sera exécuté avec ponctualité.

Je me suis chargé de placer des soieries de toutes les nuances de bleu. Je pourrais vous fournir plusieurs pièces de ces soieries à des prix tellement modérés, que je suis sûr que vous y trouveriez grand avantage.

Vous trouverez ci-inclus des échantillons de bleu clair, bleu foncé, et bleu marine, avec les prix attachés.

Espérant la faveur d'une réponse,

Croyez-moi, Monsieur,

Votre respectueux serviteur,

TRANSLATE INTO FRENCH

They usually shop in pairs, the working class, and help each other in and out of gowns with untiring good temper. You will see them also out on the pavement examining cheap corsets in brown, grey or pink cotton and putting them round their large persons, to see how the cut suits them. The salesman assists with impenetrable gravity, and gives judicious advice about cut and colour.

But the real business of the sale is done inside. In a Paris house all goods are displayed on open stands scattered all over the building.

There are no seats; everybody circulates freely on all sides of the counters, handling the goods without let or hindrance. Wares of the same class will crop up in different parts of the establishment, instead of being grouped in one department as in London.

Decline of 14 points in American Cotton.

New York, Wednesday, June 24.

The early strength and activity, June advancing 25 points and the rest of the list 10 to 12 points over yesterday's closing values, was followed by so much liquidation by local operators to secure profits, that the market soon reacted. Then the Bear clique resumed aggressive operations, and some of its brokers distributed tips freely to sell cotton, as notices for upwards of 100,000 bales would be issued for deliveries on August contracts on the first notice day, which is June 29. This raid continued throughout the afternoon, and closed the market weak at about the lowest, with 8 to 14 points net decline under the head of July.

GENTLEMEN,

In accordance with your traveller's suggestion, we have the pleasure of sending you, herewith, a small order :

3 dozen Alarm Clocks,

1 dozen Combs, assorted (tortoise-shell, metallic, horn, ivory).

Should you wish to take any more references respecting our financial position, Messrs. R—— & Son of your place have kindly promised to be answerable for our character.

We have had transactions with these gentlemen for the last five years.

As this is a first order, we have no objection to settle the amount of the invoice on delivery.

Hoping you will kindly send this small order at an early opportunity,

We remain,

Yours faithfully.

CHAPTER XI

TANNING AND PELTRY

TANNAGE ET PELLETERIE

VOCABULARY

Cuir (m.), <i>leather</i> .	Peaux de daim, <i>buck skins</i> .
Cuir tanné, <i>tanned leather</i> .	Peaux de daim femelles, <i>doe skins</i> .
Cuir verni, <i>patent leather</i> .	Peaux de daim en poil, <i>deer skins in hair</i> .
Peaux (f. pl.), <i>skins, hides</i> .	Peaux de veaux, <i>calf skins</i> .
Pelleterie (f.), <i>peltry</i> .	Peaux en croûte, <i>undressed skins</i> .
Tannage (m.), <i>tanning</i> .	Peaux cirées, <i>finished skins</i> .
Tannerie (f.), <i>tannery</i> .	Peaux de veaux verni, <i>varnished calf skins</i> .
Peaux d'agneau, <i>lamb skins</i> .	Peaux de chagrin, <i>shagreen skins</i> .
Peaux de chèvre, <i>goat skins</i> .	Peaux de maroquin, <i>morocco skins</i> .
Peaux de chevreau, <i>kid skins</i> .	Tanneur (m.), <i>tanner</i> .
Peaux de castor, <i>castor skins</i> .	Empeignes (f. pl.), <i>upper leather</i> .
Peaux de buffle, <i>buff skins</i> .	Cuir verts, <i>raw hides</i> .
Peaux d'élan, <i>elk skins</i> .	Cuir salés, <i>salted hides</i> .
Peaux de lièvre de Russie, <i>Russian hare skins</i> .	Cuir de bœuf, <i>ox-hides</i> .
Peaux de grises, <i>grey skins</i> .	Cuir de vache, <i>cow-hides</i> .
Peaux de blanches, <i>white skins</i> .	

EXERCISES

TRANSLATE INTO ENGLISH

MESSIEURS B. & T.,

Nous avons bien reçu les échantillons que vous avez eu l'obligeance de nous envoyer, et, comme les prix

nous paraissent convenables, nous vous serons obligés de nous expédier par train de marchandises :

- 2 douzaines de peaux de chevreau,
- 8 douzaines de peaux de lièvre de Russie,
- 3 douzaines de peaux de daim,
- 6 douzaines de peaux de castor.

Vous pouvez tirer sur nous à trente jours de vue pour votre facture, et si les marchandises sont conformes aux échantillons, nous vous enverrons prochainement un ordre de plus grande importance.

Recevez, Messieu's, l'assurance de notre considération,
H. B. & C^{IE}.

En réponse à votre honorée du 25 courant, nous nous empressons de vous communiquer le résultat des informations que nous avons prises sur l'état du marché au cuir.

Les cuirs tannés se maintiennent très fermes ; presque tous les autres cuirs sont en baisse.

Il y a une grande demande pour toutes les peaux qui servent à la confection des gants, telles que les chevreaux, les castors, les daims, les agneaux.

Les gantiers font certainement des affaires considérables, et, en conséquence, une hausse assez forte s'en est suivie—hausse qui semble devoir se prolonger.

Nous pouvons vous procurer à des prix très modérés des cuirs de toutes espèces pour empeignes et semelles ; et si vous voulez bien nous confier un ordre, nous sommes convaincus de pouvoir vous donner satisfaction entière.

Notre commission est de $2\frac{1}{2}$ pour cent.

Il n'y a eu que peu d'affaires dans les cuirs depuis la clôture des ventes publiques.

Les cuirs salés ne sont guère en demande.

Les importations des cuirs d'Amérique dépassent la moyenne, mais les prix sont cotés très bas ; et, comme les importateurs semblent désirer de réaliser à n'importe quel prix, le marché a un ton des plus faibles.

Les peaux employées par les gantiers sont les seules qui se tiennent fermes. Les cuirs pour souliers et bottines ont à souffrir une grande dépression.

La vérité est qu'il y a maintenant tant de nouvelles inventions pour remplacer le cuir dans les chaussures, surtout dans les chaussures de femme, qu'il est fort douteux que le marché se raffermisse avant quelques mois.

TRANSLATE INTO FRENCH

Messrs. H. & Co. beg to inform you that they have started a business as general furriers.

Their thorough knowledge of the trade and their numerous correspondents and agents in all parts of the world induce them to say that they feel quite certain they can supply furs and skins of any kind, whatever they may be, within a very limited time.

They have now a very large assortment of skins which are ready for inspection.

Their terms would be, for your firm, a draft at three months' sight, or, if you prefer, they can allow a discount of 2 per cent. for cash.

We should be very pleased to comply with the desire expressed in your honoured of the 25th instant, but in the actual condition of the leather market your prices will not be practicable.

Considering the amount of capital which it is necessary to invest in tanning and the length of time elapsing without

any return, a term of six months is excessive and altogether unusual in the trade.

Three months are already long enough, and if you see your way to modify your conditions in this sense, we shall be able to do business with you.

SIR,

In acknowledging the receipt of your favour of the 4th inst., we beg to inform you that we have great pleasure in accepting your proposal. Considering the conditions mentioned, the transaction seems to offer important advantages.

We forward you herewith a detailed list of hides and leathers in your department of trade.

1. Tanned leather.
2. Cordovan.
3. Russian leather.
4. Harness hides.
5. Buffalo skins.
6. Shagreen skins.
7. Morocco skins.
8. Ox-hides.
9. Cow-hides.

As to the net price, we are not in a position to fix one for these goods, but you may depend on our knowledge of the business, and be certain that we shall not neglect anything to forward the views of our constituents.

We take advantage of this circumstance to offer you our services, which we hope you will accept, and find frequent occasions to make use of them.

CHAPTER XII

METALS AND TOOLS

METAUX ET OUTILS

VOCABULARY

Or (m.), <i>gold</i> .	Charrue (f.), <i>plough</i> .
Argent (m.), <i>silver</i> .	Pelle (f.), <i>shovel</i> .
Cuivre rouge (m.), <i>copper</i> .	Platine (m.), <i>platinum</i> .
Cuivre jaune (m.), <i>brass</i> .	Ciseau (m.), <i>chisel</i> .
Fer (m.), <i>iron</i> .	Ciseaux (m. pl.), <i>scissors</i> .
Fonte (f.), <i>cast-iron</i> .	Clou (m.), <i>nail</i> .
Acier (m.), <i>steel</i> .	Couteau (m.), <i>knife</i> .
Zinc (m.), <i>zinc, spelter</i> .	Étain, fer blanc (m.), <i>tin</i> .
Tôle (f.), <i>sheet-iron</i> .	Scie (f.), <i>saw</i> .
Minerai (m.), <i>ore</i> .	Pioche (f.), <i>pickaxe</i> .
Plomb (m.), <i>lead</i> .	Serrure (f.), <i>lock</i> .
Forges (f. pl.), <i>iron-mills</i> .	Serrurier (m.), <i>locksmith</i> .
Maitre de forges (m.), <i>iron-master</i> .	Forgeron (m.), <i>blacksmith</i> .
Bêche (m.), <i>spade</i> .	Argentier (m.), <i>silversmith</i> .
Faux (f.), <i>scythe</i> .	Vis (f.), <i>screw</i> .
Lingot (m.), <i>ingot</i> .	Serpe (f.), <i>pruning-knife</i> .

TECHNICAL EXPRESSIONS

Se mettre en grève.	<i>To go on strike.</i>
Machines à battre.	<i>Threshing machines.</i>
Machines agricoles.	<i>Agricultural implements.</i>
Machine à labourer.	<i>Ploughing machine.</i>
Force de traction.	<i>Traction power.</i>
Métal anglais.	<i>Electro-plated goods.</i>
Faucheuse (f.).	<i>Mowing machine.</i>
Faneuse (f.).	<i>Hay-making machine.</i>

EXERCISES

TRANSLATE INTO ENGLISH

MESSIEURS,

Il nous est très pénible d'avoir à vous informer que les ouvriers de nos forges se sont mis en grève, et qu'il nous sera impossible de faire face aux nombreuses commandes que nous avons en main.

Ils ont profité de l'approche de la moisson pour nous demander une diminution d'heures de travail en même temps qu'une augmentation de salaire.

Si nous nous soumettions aux conditions qu'ils voudraient nous imposer, nous serions obligés non seulement de ne faire aucun profit, mais même de travailler à perte.

Nous avons encore quelques machines et quelques outils en magasin ; en voici la liste :

Machines à labouïrer,
Charrues,
Machines à battre
Pioches, bûches, faux, serpes, serpettes.

Les premiers venus seront les premiers servis.

Recevez, Messieurs, nos salutations,

H. & R.

(Maîtres de forges).

TRANSLATE INTO FRENCH

South African gold shares were as lifeless as ever. De Beers continued their decline amid Paris sales, which sent them down another $\frac{1}{2}$ to $22\frac{1}{4}$. Loddon Valleys fell further to $\frac{1}{2}$ on continued rumours that a reconstruction is imminent. But copper shares were still the feature among

mines. Rio Tintos fluctuated wildly with the price of the metal. They went up to 82, down to $80\frac{1}{2}$, and closed at $81\frac{1}{4}$, a point or so lower on the day. There was a good deal of discussion as to the copper position. It was said, for one thing that the Amalgamated and Tinto companies had agreed not to resort to any further cutting.

TRANSLATE INTO ENGLISH

MESSIEURS,

À la dernière exposition agricole de "The Agricultural Hall" j'ai inspecté plusieurs de vos machines agricoles, et vos prix courants m'ont semblé moins élevés que ceux des autres forges du Nord de l'Angleterre.

À moins que vous n'y voyiez d'objection, je désire entrer en relation d'affaires avec votre maison, et vous prierai d'envoyer aussitôt que possible l'ordre ci-inclus :

6 charrues,
4 machines à battre,
6 faneuses,
4 faucheuses,
2 douz. bêtes,
2 douz. pelles,
2 douz. pioches.

Ayez l'obligeance de faire embarquer les marchandises sur un navire faisant le service entre Liverpool et Bordeaux.

L'embarquement fait, veuillez m'envoyer le connaissance et remettre votre facture à Messieurs Morris & Son, banquiers, de votre ville, avec qui je suis en relations d'affaires, et qui se feront un plaisir de répondre pour moi.

Espérant que vous ferez de votre mieux pour répondre

à mes désirs, et que cette affaire ne sera pas la dernière que nous ferons ensemble,

J'ai l'honneur de vous saluer,

H. R.

TRANSLATE INTO FRENCH

LONDON METALS

Tin at early 'change displayed irregularity, and at second session easier. Straits, cash, closed at £183 10s. and three months £182. English ingots, £185 10s. to £186 10s.

Copper at early meeting was dearer respecting cash and near positions, and at afternoon 'change continued strong, for spot and near. Standard, spot, closed £96, and three months, £88.

Electros: August, £100 to £101.

Lead firm. English £22 to £22 5s.; soft foreign, spot £21 17s. 6d.; August shipment, £20 15s.

Spelter quiet ordinary brands, early August, sold £23 15s.

Iron dearer; Cleveland 52s. 9d. cash, and 58s. one month.

ANSWER IN FRENCH THE FOLLOWING LETTER

MONSIEUR ET AMI,

Je désire beaucoup que mon fils finisse son éducation d'ingénieur civil en visitant les fonderies du Nord de l'Angleterre qui, d'après tous les renseignements que j'ai pris, sont à la tête du commerce du monde entier. S'il est en votre pouvoir de le recommander à quelques maîtres

de forges qui pourraient lui faciliter les moyens d'étudier toutes les différents branches de sa profession, vous me rendriez ainsi qu'à lui un service dont je vous serais reconnaissant.

Il arriverait dans votre ville muni d'une lettre de crédit pour une des banques les plus importantes. Je compte sur votre vieille amitié pour lui faire une réception convenable, et s'il ne vous est pas possible de le recevoir chez vous, ayez la bonté de lui indiquer un hôtel ou des appartements convenables—en un mot de vous conduire envers lui comme je me ferais un plaisir de me conduire envers un de vos fils.

Il a 22 ans, et est sorti l'année dernière de l'Ecole Centrale avec un des premiers numéros.

Ne me faites pas attendre votre réponse plus longtemps qu'il ne sera nécessaire, et je vous remercie d'avance de tout le dérangement que je vous inflige.

Votre bien dévoué.

CHAPTER XIII

OFFERS OF SERVICES

OFFRES DE SERVICE

VOCABULARY

Commis (m.), <i>clerk (com.)</i> .	Garçon de boutique (m.), <i>shop-boy</i> .
Clerc (m.), <i>clerk (lawyer)</i> .	Rayon (m.), <i>department in a draper's shop</i> .
Employé (m.), <i>assistant</i> .	Premier de rayon (m.), <i>head of department</i> .
Greffier (m.), <i>clerk (law courts)</i> .	Atelier (m.), <i>workshop</i> .
Caissier (m.), <i>cashier</i> .	Atelier (m.), <i>studio</i> .
Gérant (m.), <i>manager</i> .	Premier commis (m.), <i>managing clerk</i> .
Inspecteur (m.), <i>shop-walker</i> .	
Montre (f.), <i>shop window</i> .	
Dame de magasin (f.), <i>shop-woman</i> .	
Commis de magasin (m.), <i>shop-man</i> .	

TECHNICAL EXPRESSIONS

Faire des emplettes.	<i>To go shopping.</i>
Sur la recommandation.	<i>Under the auspices.</i>
Jeter un coup d'œil sur.	<i>To take a glance at.</i>
Se présenter.	<i>To give a call.</i>
Faire une tournée.	<i>To go a round.</i>
Passer chez quelqu'un.	<i>To call at the house of.</i>
J'ai été employé depuis trois ans.	<i>I have been employed for the last three years.</i>
Il y a trois ans que je suis employé.	
Utiliser des offres.	<i>To accept services.</i>
Vous trouverez ci-inclus.	<i>I enclose herewith.</i>
Faire la commission.	<i>To be a commission agent.</i>

EXERCISES

MONSIEUR,

J'ai vu votre annonce dans le journal de ce matin, et m'empresse de vous offrir mes services.

J'ai vingt-cinq ans, et il y a trois ans que je suis employé dans les magasins du Louvre. Je suis maintenant premier de rayon dans les soieries, et je ne pense à quitter ma position présente que pour une position d'inspecteur dans un grand magasin.

Mes directeurs m'ont promis de faire tout leur possible pour m'aider à obtenir la position que je désire, et je suis convaincu que si vous jugez convenable d'utiliser mes services, ils vous satisferont quant à ma respectabilité et ma capacité.

Si vous le désirez je me présenterai chez vous et apporterai d'excellents certificats obtenus dans des situations précédentes.

En attendant l'honneur d'une réponse, Monsieur,

Permettez-moi de me dire,

Votre tout dévoué serviteur.

MESSIEURS,

Sur la recommandation de Messieurs Paul de Paris, je prends la liberté de vous offrir mes services comme correspondant dans les langues étrangères.

Je parle et écris le français, l'allemand et l'anglais, et suis habitué à correspondre dans ces trois langues. J'ai aussi une certaine connaissance de l'italien et de l'espagnol, mais ne pourrais pas entreprendre une correspondance importante dans ces deux langues.

Messieurs Paul me disent que leur recommandation sera suffisante auprès de vous, mais vous trouverez ci-inclus des certificats qui je l'espère vous décideront en ma faveur.

Veuillez accepter, Messieurs, l'assurance de mon profond respect.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Je viens d'entendre dire qu'il y a dans vos bureaux une place vacante pour un commis sténographe et écrivain à la machine, et je prends la liberté de vous offrir mes services.

Je puis écrire la sténographie à raison de 120 mots à la minute et l'écriture à la machine à raison de 50 mots.

Dans le cas où vous croiriez pouvoir utiliser mes services, je suis prêt à me présenter chez vous aussitôt que vous le jugerez convenable, et à vous donner d'excellentes recommandations.

Je suis, Monsieur le directeur,

Votre très humble et très dévoué serviteur.

MESSIEURS,

Notre commis voyageur vient de nous informer qu'ayant passé chez vous pour vous offrir les services de notre maison, vous avez bien voulu lui promettre d'entrer en relations avec nous à la première occasion.

Nous nous empressons donc de vous envoyer un échantillonnement complet de nos nouveautés pour la saison d'automne que nous pouvons vous offrir à des prix excessivement modérés comme vous pouvez le voir.

Connaissant la réputation de votre maison nous ne précisons pas de temps pour le paiement, mais offrons 5% d'escompte à trois mois, ou 2½% à six mois.

Croyez, Messieurs, à l'assurance de notre considération.

MESSIEURS,

Nous avons l'avantage de vous informer que nous venons d'établir une maison de commission pour tout ce qui se rapporte aux vélocipèdes et aux automobiles, et que nous serions heureux d'entrer en relations d'affaires avec vous.

Nous avons déjà établi des représentants dans les principales villes de France et d'Angleterre, et sommes prêts à nous charger de tout achat et vente des accessoires nécessaires.

Notre commission n'est que de deux pour cent.

Espérant que vous voudrez bien nous favoriser de vos ordres, recevez, Messieurs, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

GENTLEMEN,

Having read in the *Daily Telegraph* of this day that you require a foreign correspondent for French and German, I beg to offer my services.

I am 26 years old and have over six years' experience with different City firms.

Besides corresponding in French and German, I can undertake shorthand and typewriting, my speed in shorthand being 110 a minute.

Enclosed please find copies of testimonials. I shall produce the originals for inspection, when I have the honour of an interview with a member of your firm.

As a last reference, my late employers Messrs. H. & R., of 50, Wall Street, have kindly promised to do their best for me.

Believe me, Gentlemen,

Yours obediently.

Messrs. H. & B., London.

Leeds, April 28, 1907.

GENTLEMEN,

Messrs. Edwards & Co., your correspondents in this town, inform me of a vacancy in your establishment. As, at the same time, they kindly offer to recommend me for the post, I take the liberty of forwarding my application.

I understand that the vacant situation is that of assistant cashier, and as I have been employed for several years in such a capacity, I have no doubt that, should you avail yourselves of my services, I will give you entire satisfaction.

Besides the necessary references I am in a position to give you cash security, should you require it.

Hoping to hear from you directly, or through Messrs. Edwards & Co.

I remain, gentlemen,

Yours obediently,

H. ROBERTS.

Cairo, August 25, 1906.

Messrs. Amand & Co., Lille.

GENTLEMEN,

I have heard through my friend, Mr. Leduc of Smyrna, that you undertake the manufacture of stuff for the East.

I should feel very much obliged by your sending me a collection of samples where I could find the following qualities: Imperial cloths, Ottoman, Damask.

On receipt of these samples, I shall send you an order for about 1500 yards varying in price from 6/- to 10/- per yard according to quality.

I shall settle the invoice according to your own mode

of payment, either in cash or with a draft at a certain date, with appropriate discount.

Believe me, Gentlemen,
Yours faithfully.

Paris, July 13th, 1904.

GENTLEMEN,

We have the honour of informing you that Monsieur André, our traveller, will call on you in the course of next month to submit to your approval several lots of rugs, including goats, grey, white, and black; sheep, white and black; bears, white and brown.

We hope that you will be kind enough to inspect those goods, and favour us with an order.

We also inform you that we keep in stock, all kinds of skins and furs, and that we should be very pleased to enter into business relations with your firm.

Our own firm is not of very old standing, but we flatter ourselves that we always have given full satisfaction to our customers, and that our reputation for fair dealing increases every day.

Hoping to hear from you shortly after our traveller's visit,

We remain, Gentlemen,
Yours faithfully,
H. B. C. & Co.

Messrs. Antony & Son of London beg to inform you of the arrival of their traveller, Mr. John Halifax.

He will offer to you the articles you usually require :

C.F.

G

woollen blankets, counterpanes, sheets and sheeting, ticking for mattresses and blinds, and all kinds of stuffs for bedding and furniture ; carpets, table covers, curtains, etc.

Messrs. Antony & Son hope that you will give your careful attention to these goods which are sold at such moderate prices that they cannot fail to induce you to open business relations with their firm.

CHAPTER XIV

LITIGIOUS AFFAIRS, BANKRUPTCY

AFFAIRES CONTENTIENSES, FAILLITE

VOCABULARY

Dette (f.), <i>dette</i> .	Liquidation (f.), <i>liquidation</i> .
Failli (m.), <i>bankrupt</i> .	Réunion (f.), <i>meeting</i> .
Banqueroutier (m.), <i>bankrupt</i> (<i>fraudulent</i>).	Suspendre, <i>to stop</i> .
Faillite (f.), <i>bankruptcy</i> .	Syndic (m.), <i>assignee</i> .
Banqueroute (f.), <i>bankruptcy</i> (<i>dis-</i> <i>honest</i>).	Tenue des livres (f.), <i>book-keeping</i> .
Déconfiture (f.), <i>failure</i> .	Livre de caisse (m.), <i>cash-book</i> .
Bilan-(m.), <i>balance-sheet</i> .	Grand livre (m.), <i>ledger</i> .
Fonds (m. pl.), <i>funds</i> .	Journal (m.), <i>day-book</i> .
Débiteur (m.), <i>debtor</i> .	Frais généraux (m. pl.), <i>petty</i> <i>expenses</i> .
Créditeur (m.), <i>creditor</i> .	Procuration (f.), <i>proxy</i> .
Vérificateur des comptes, <i>auditor</i> .	Vérification des comptes (f.), <i>audit</i> .

TECHNICAL EXPRESSIONS

Convoquer une réunion de crédi- teurs.	<i>To call a meeting of creditors.</i>
Déposer son bilan.	<i>To file one's schedule in bankruptcy.</i>
Faire faillite.	<i>To be a bankrupt.</i>
Suspendre ses paiements.	<i>To stop payments.</i>
Nommer un syndic.	<i>To appoint an assignee.</i>
Fondé de pouvoir.	<i>Representative.</i>
Avoir de forts paiements à faire.	<i>To have heavy bills to meet.</i>
Capitaux disponibles.	<i>Available funds.</i>
Faire un protêt.	<i>To protest.</i>
Servir un protêt.	<i>To issue a writ.</i>

EXERCISES

MONSIEUR,

Nous avons la douleur d'avoir à vous informer que nous sommes obligés de suspendre nos paiements.

La perte de deux de nos navires et la faillite de la maison N—— de New York, avec laquelle nous faisons des affaires considérables, nous forcent bien malgré nous à déposer notre bilan.

Nous espérons pouvoir satisfaire, jusqu'à un certain point, nos créiteurs, et fonder une nouvelle maison sur les ruines de l'ancienne, mais cela dépend beaucoup d'événements sur lesquels nous ne pouvons avoir aucun contrôle.

Le syndic vous informera de la date de la première réunion de créiteurs.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération et de mes sincères regrets.

R. H. T.

MESSIEURS,

Pour éviter de nous trouver nous-mêmes dans une position des plus difficiles, nous nous voyons forcé de faire tous nos efforts pour faire rentrer les fonds que nous avons dehors.

J'espère que vous comprendrez qu'il est de toute nécessité que vous acquittiez la balance de notre compte.

La crise financière du dernier mois nous avait déjà fortement éprouvés, et nous avons pris la résolution, bien malgré nous, je vous prie de le croire, d'en appeler aux tribunaux, si nos rentrées ne se font pas sans délai.

De nombreuses faillites ont lieu chaque jour, et nous ne voulons pas qu'une ancienne maison comme la nôtre cesse d'inspirer la confiance qu'elle a toujours méritée.

Espérant que vous comprendrez la force de nos observations, et solderez votre compte sous bref délai,

Nous avons l'honneur de vous présenter nos salutations.

MON CHER AMI,

Il est probable que vous aurez appris avant la réception de la présente que Messieurs R. & T. ont été obligés de se prévaloir de la nouvelle loi sur les faillites, et ont abandonné leurs biens à leurs créanciers. Je suis un des principaux créiteurs, et j'irai à la réunion lundi prochain, 13 de ce mois. J'espère que nous échapperons avec une perte insignifiante; car, selon toutes les apparences, on réalisera au moins 65%. Si vous ne pouvez venir à la réunion, envoyez-moi votre procuration et je vous représenterai avec plaisir.

À vous d'amitié.

DEAR SIR,

I was very glad to hear from you, but am very sorry to hear that you are heavily affected by the failure of Messrs. A. & Co. of Marseilles.

I have taken some informations on this failure, and found that extravagant living on the part of some, if not all, the members of the firm is the cause of this failure, which seems to be a very bad one, verging on the fraudulent.

I have heard from a friend of mine that the creditors will not receive more than 10%.

We are at present ignorant of the plan we shall adopt, but if there is something materially wrong in the case, we shall most certainly take further proceedings.

If you cannot come to London to attend our meetings, it would be advisable for you to appear by proxy.

Believe me, dear Sir,

Yours sincerely.

DEAR SIR,

I was greatly astonished upon reading your letter of the 17th inst., in which I find that you will not be able to meet your engagements towards me at the end of this month.

Notwithstanding the embarrassment in which this unforeseen event places me, I will not forget to state that by losing your fortune you do not lose my esteem.

I have always considered you as a thoroughly honest, business-like man, and I am convinced that a man of your character may have misfortunes, but can never become dishonest or incapable.

I trust you will keep up your courage, and bear in mind that others beside you have staggered, but afterwards regained their place, and at last fully again succeeded.

I shall go farther and add that, if it is in my power to help you in your difficulties, I am quite willing to do so ; not of course with the idea of giving a greater percentage to your creditors, but in helping you to obtain your discharge, and to start again with a chance of success.

I trust and believe that your other creditors will see things in the same light as I do ; I am certain that those who are thoroughly acquainted with your true character cannot fail to be as lenient as you deserve.

Believe me, dear Sir, with my kindest regards,

Yours most sincerely,

M. H.

London, June 10th, 1902.

GENTLEMEN,

It is most painful to us to have to inform you of the misfortune which has overtaken us through trade losses, and the late failures in the City, two of which have especially affected us.

We are obliged to suspend our payments, and to have a receiver appointed.

A meeting of our creditors will be called at an early date, and a full statement of particulars will be placed before them.

We hope that things will turn out better than the present outlook seems to promise, in any case we are perfectly certain that the loss will fall almost entirely on us; for, if we are not able to pay our creditors in full, we shall certainly offer them a satisfactory dividend.

Very truly yours,

FRANK HINTON & Co.

CHAPTER XV

COLONIAL GOODS

DENRÉES COLONIALES

VOCABULARY

Café (m.), <i>coffee</i> .	Sucre raffiné (m.), <i>refined sugar</i> .
Thé (m.), <i>tea</i> .	Sucre en poudre (m.), <i>castor sugar</i> .
Sucre (m.), <i>sugar</i> .	Sucre de canne (m.), <i>cane sugar</i> .
Canne à sucre (f.), <i>sugar-cane</i> .	Sucre cristallisé (m.), <i>crystallized</i>
Cassonade (f.), <i>brown sugar</i> .	<i>sugar</i> .
Betterave (f.), <i>beet-root</i> .	Sucre raffinée (m.), <i>double refined</i>
Récolte (f.), <i>crop</i> .	<i>sugar</i> .
Riz (m.), <i>rice</i> .	Sucre candi (m.), <i>sugar candy</i> .
Sucre en pain (m.), <i>sugar loaf</i> .	Thé perlé (m.), <i>imperial tea</i> .
Café vert (m.), <i>green coffee</i> .	Thé mélangé (m.), <i>mixed tea</i> .
Cacao (m.), <i>cocoa</i> .	Café bon marchand (m.), <i>fine</i>
Sucre brut (m.), <i>raw sugar</i> .	<i>coffee</i> .

TECHNICAL EXPRESSIONS

Service à café.	<i>Coffee service</i> .
Sucre des colonies.	<i>Plantation sugar</i> .
Prix à bord.	<i>Floating terms</i> .
Prix en magasin.	<i>Store terms</i> .
Journaliers pour la mise à bord.	<i>Labourers loading</i> .
Journaliers pour la mise à terre.	<i>Labourers discharging</i> .
Transport à dos d'animal.	<i>Carriage by beast of burden</i> .
Grande vitesse.	<i>Passenger train</i> .
Petite vitesse.	<i>Goods train</i> .
Emmagasinage.	<i>Storing or warehousing</i> .

Déclaration d'entrée en douane.	<i>Reporting the ship.</i>
Expédition en douane.	<i>Clearing the vessel.</i>
Frais de visite de la douane.	<i>Cost of the customs' boarding.</i>
Certificat de visite de navire.	<i>Certificate of survey.</i>
Droits de quarantaine.	<i>Quarantine charges.</i>

EXERCISES

MESSIEURS,

Nous vous prions de vouloir bien nous excuser de ne vous avoir pas écrit plus tôt, mais nous étions si pressés dans nos affaires au départ de la dernière malle qu'il nous eût été impossible de vous écrire longuement.

Dans notre désir de vous plaire, nous avons recueilli toutes les informations que nous avons maintenant le plaisir de vous transmettre.

Les cotons sont fermes, ces deux dernières semaines la demande a pris un grand développement.

Les sucres font bonne contenance, le sucre de canne est à la hausse et en grande demande ; deux navires viennent de faire voile pour l'Angleterre avec une entière cargaison de sucres en pain.

Quant aux cafés, ils se tiennent fermement.

Les cacaos sont en grande faveur.

Il y a un stock énorme de riz, avec le résultat naturel que les prix se soutiennent avec difficulté, et commencent à fléchir.

Le stock, déjà considérable s'est encore notablement augmenté par les derniers arrivages.

Espérant que ces détails vous décideront à nous réserver quelques ordres,

Nous vous prions de nous croire,

Vos obéissants serviteurs.

MONSIEUR,

Nous vous serons obligés de vouloir bien nous envoyer par retour de courrier, votre chèque, valeur *fr.* 1053'50, pour nous couvrir des dépenses ci-dessous que vous avez oubliées dans votre compte :

Déclaration d'entrée en douane,
Expédition en douane,
Frais de visite de la douane,
Droits d'entrée,
Salaires des journaliers pour la mise à terre.

Le navire est en vue, et nous vous expédierons les marchandises aussitôt qu'elle seront débarquées, par petite vitesse.

Si vous désirez que nous payions le transport, ayez l'obligeance d'en ajouter les frais sur votre chèque.

Comptant sur votre exactitude,

Nous vous présentons nos salutations empressées,

WITCOMB & CO,
(Courtiers maritimes).

LONDON PRODUCE

Sugar—Home refined moved off steadily at low rates. Loaf No. 1, 19*s.* 9*d.*; No. 2, 18*s.* 9*d.*; white crystals, 17*s.* 3*d.* to 18*s.* 3*d.*; yellow crystals, 16*s.* 4½*d.* Cane kinds upheld.

Coffee—Spot steady. No auction held. Futures dull and easier.

Tea—The private market is quiet, steady. Of new season's China tea Keemun sold at 10½*d.* to 1*s.*; with fine ditto, 1*s.* 9*d.* Seumoos are in fair demand, the quality being good.

London, Feb. 3rd, 1905.

Messrs. Eastlake and Co., Shipping agents.

GENTLEMEN,

We shall be very much obliged if you will kindly order for us the following :

5 cwt. double refined sugar,
10 cwt. crystallized sugar,
10 cwt. sugar loaf,
15 cwt. brown sugar,
1 cwt. green tea,
5 cwt. black tea,
8 cwt. green coffee.

All the goods should be of the best quality. Include in your bill all expenses—freight, carriage by goods train, custom house duties, etc. ; and draw on us at sight for the full amount, allowing us a fair discount.

Should we be satisfied with the way this order is carried out, we shall repeat it every month or so,

Yours faithfully,

CAVENDISH & SONS, Ltd.

GENTLEMEN,

Our agent sent word to us from Havana that there is on sale a considerable quantity of raw sugar at unprecedented prices. We immediately answered him by a cablegram with orders to buy between five and ten thousand tons, and to send them to us by the first boat bound for Liverpool.

We find that we shall be able to retail this sugar as low as 12s. 6d. per cwt.

Such an opportunity so seldom occurs that we have no doubt we shall dispose very easily of the whole lot. As

old friends and customers, we lose no time in informing you that we shall be happy to let you have whatever quantity you may require at the above mentioned price, with five per cent. discount at a month.

Kindly see to this matter as soon as possible and oblige,

Yours faithfully.

CHAPTER XVI

WINES AND SPIRITS

VINS ET SPIRITUEUX

VOCABULARY

Vin (m.), <i>wine</i> .	Fût (m.), <i>cask</i> .
Vin ordinaire (m.), <i>ordinary wine</i> , <i>cheap claret</i> .	Tonneau (m.), <i>barrel</i> .
Vin fin (m.), <i>choice wine</i> .	Eau de vie (f.), <i>brandy</i> .
Bière (f.), <i>beer</i> .	Cognac (m.), <i>choice brandy</i> .
Cru (m.), <i>growth</i> .	Vendange (f.), <i>vintage</i> .
Barrique (f.), <i>barrel, cask</i> .	Caisse (f.), <i>case</i> .
Bouteille (f.), <i>bottle</i> .	Corsé, <i>full bodied</i> .

French wines and some foreign wines are called by the name of the district, the county from which they come, the higher brands by the special "clos" in which they are grown—*e.g.* Bourgogne, Champagne, Clos Vougeot, Château-Laffite, Chateau-Margaux, Beaune, St. Julien, Porto, Xérès, all being masculine gender.

Beers are called Bière de . . . *e.g.* Bière de Lille, Bière de Strasbourg, Bière d'Angleterre, Bière de Bavière, etc.

EXERCISES

Messieurs Arnold, Londres.

Bordeaux, le 5 janvier, 1906.

MESSIEURS,

Nous avons bien reçu votre lettre du 2 de ce mois, et nous empressons de vous informer que nous allons

vous expédier par le navire *La Gironde* les marchandises que vous avez commandées, et dont voici la liste :

25 caisses Saint Emilion	à	fr.30'50	la caisse
25 caisses Saint Julien	à	fr.24'00	„
10 caisses Château Laffite	à	fr.110'00	„
200 hectolitres vin ordinaire	à	fr.120'00	l'hectolitre.

Aussitôt que les marchandises seront à bord, nous vous enverrons le connaissement avec la facture, et tirerons sur vous à trois mois de date avec un escompte de 5%.

Toutes les marchandises sont franco à bord.

Espérant que vous serez satisfait de ce premier envoi, et qu'il vous engagera à nous confier d'autres commandes,

Veuillez nos croire, Messieurs,

Vos bien devoués.

Londres, le 23 janvier, 1906.

Messieurs Pascaud et C^{ie}, Bordeaux.

MESSIEURS,

Nous avons bien reçu le connaissement et la facture des marchandises que vous nous avez expédiées par *La Gironde*, et vous remercions de la promptitude avec laquelle vous avez exécuté nos ordres.

Nous vous renvoyons la traite à trois mois avec notre acceptation et aussitôt l'arrivée de *La Gironde* nous vous informerons de ce que nous pensons de la qualité de vos vins.

Si, comme nous n'en doutons pas, tout est satisfaisant, nous vous enverrons un autre ordre de plus grande importance.

Nous désirons aussi savoir à quel prix vous pourriez nous délivrer à Londres quelques caisses de vieux cognac et quelques hectolitres d'eau de vie en fût.

Nous avons oublié de vous prier d'effectuer l'assurance

sur les marchandises ; comme vous n'en faites pas mention, nous supposons que vous n'avez pas pris cette précaution ; dans le cas d'autres commandes, veuillez-vous souvenir que nous faisons toujours assurer nos marchandises.

Recevez l'assurance de notre considération,

H. & B. ARNOLD.

GENTLEMEN,

We beg to acknowledge receipt of your favour of the 25th of last month, and to accept your conditions as to the payment of your invoices.

We enclose a first order, to which, we hope, you will give your careful attention :

10 cases Beaune, 1st quality,
10 cases Champagne, Moët et Chandon,
15 cases ditto, Sillery.
5 cases eau de vie,
1 case old cognac,

Be kind enough to make the necessary arrangements for sending these articles without any unnecessary delay, and do not forget to insure them.

Yours faithfully.

TRANSLATE

The wine-growers, in the South of France, have brought their complaints against the Government in a manner which might be described as more forcible than reasonable. They complain of the falling of the sale of their wines ; how can the Government rectify such a state of affairs ? In England, we have a good many tradesmen who would very much like to see the Government enforcing the sale

of their goods. Another complaint is the adulteration of the wine. This is more reasonable, and no goods should be adulterated ; but who is guilty of the adulteration ? Many people answer : the wine-growers themselves. Whatever may be the reasons for the falling of the sales, this falling certainly is a fact.

In England, it is very well known that the consumption of French wines is much less than it used to be, but it is hardly likely on account of adulteration.

In any case upholding a trade, whatever it may be, by riots and bloodshed is disgracing it. Many an Englishman has been obliged to compound with his creditors, or, worse, to file his schedule in bankruptcy without dreaming of accusing his fellow creatures of being guilty of not supporting him.

It would seem that the wine-growers are themselves the cause of their own ruin. A certain quantity of wine is consumed in France and other parts of the world ; if by planting with vines a larger area than necessary for such a consumption, the produce is doubled, it must be clear to the densest intellect that the wine will not sell, and will remain in the hands of the producer. Selling it cheaper is no good ; more may be drunk, to the detriment of the character of the nation, but never enough to make up for the difference in the working expenses.

PART II

CHAPTER I

ABRÉVIATIONS

IL y a dans le commerce français un grand nombre d'abréviations qui sont plus ou moins employées. Il n'est pas considéré nécessaire ici de les donner toutes ; celles d'usage journalier sont suffisantes pour ceux qui étudient la correspondance commerciale française.

LISTE DES ABRÉVIATIONS LE PLUS USITÉES DANS LE COMMERCE

Accept ^{ion} ,	acceptation.	Liv. st.,	livre sterling.
À c ^{te} ,	à compte.	M ^{me} ,	madame.
Acq ^t ,	acquitté.	M ^{mes} ,	mesdames.
An ^{ée} c ^{te} ,	année courante.	M ^{elle} ,	mademoiselle.
Art,	article.	M ^e ,	maître.
Au comp ^{te} ,	au comptant.	M., MM., M ^{rs} ,	{ monsieur, mes-
Bal ^{ce} ,	balance.		{ sieurs.
B ^t ,	billet.	N/,	notre nos.
Bord ^{eau} ,	bordereau.	N/,	nous.
Boul ^d ,	boulevard.	P. pp ^{on} ,	par procuration.
Bout ^{elle} ,	bouteille.	P. S.,	post scriptum.
Cpt.,	capital.	%,	pour cent.
Cts.,	centimes.	Per, 1 ^{er} ,	premier.
C. à d.,	c'est à dire.	R. s. v. p.	{ répondez, s'il vous
C ^{ie} ,	compagnie.		{ plait.
C ^{ission} ,	commission.	Sept., 7 ^{bre} ,	septembre.
Court ^{ge} ,	courtage.	S. v. p.,	s'il vous plait.
Deb ^r ,	débiteur.	S/,	son, sa, ses.

Déc. x ^{bre} ,	décembre.	Succ ^r ,	successeur.
Der,	dernier.	S/Saône,	sur Saône.
Div ^{de} ,	dividende.	Val.,	valeur.
Éch ^{llon} ,	échantillon.	V ^e ,	veuve.
Embarq ^t ,	embarquement.	V/,	votre, vos, vous.
Établ ^t ,	établissement.	1 ^o ,	primo.
Exp ^{on} ,	expédition.	2 ^o ,	secondo.
Exp ^{eur} ,	expéditeur.	3 ^o ,	tertio.
Fab ^{on} ,	fabrication.	Oct. 8 ^{bre} ,	octobre.
F ^{que} ,	fabrique.	Nov., 9 ^{bre} ,	novembre.
F ^{res} ,	frères.		
Gar ^{ie} ,	garantie.		
G ^{de} vitesse,	grande vitesse.	En français le mot abrégé n'est suivi d'un point que lorsque la dernière lettre n'est pas écrite.	
Hectog.,	hectogramme.		
Hectol.,	hectolitre.	Dans l'autre cas, les dernières lettres sont écrites au haut du mot.	
Hectom.,	hectomètre.		
Infér.,	inférieur.		
Janv.,	janvier.		
Kilog., k ^o , k ^{os} ,	kilogramme.		

APPLICATION POUR UNE SITUATION

MODÈLE

Paris, le 20 juin, 1895.

Monsieur Leduc, 20, rue du Helder, Paris.

MONSIEUR,

J'ai vu dans les *Petites Affiches* que vous avez besoin d'un commis dans vos bureaux, et je m'empresse de vous offrir mes services. J'ai 24 ans, et depuis l'âge de dix-huit ans, j'ai été employé comme commis dans plusieurs maisons de banque. Ma dernière place était chez Messieurs Lambert et C^{ie} où je suis resté deux ans. La réduction de leurs entreprises les a décidés à réduire leur personnel, plusieurs de leurs employés ont reçu leur congé, et je suis de ce nombre.

Messieurs Lambert et C^{ie} m'ont donné un excellent certificat, et m'ont promis de faire tout leur possible pour

m'aider à trouver une autre place, et si vous avez la bonté de vouloir bien leur écrire, je suis convaincu qu'ils se rendront garants (*answerable*) de mon honnêteté aussi bien que de ma capacité.

Espérant l'honneur d'une réponse, permettez - moi, Messieurs, de vous assurer de mes sentiments respectueux,

GUSTAVE MASSON.

VOCABULAIRE À APPRENDRE

Apprendre par quelqu'un.	<i>To hear through somebody.</i>
Bien au courant.	<i>Thoroughly acquainted with.</i>
Tenue des livres.	<i>Book-keeping.</i>
Croyant être en mesure.	<i>Believing to be capable.</i>
Place vacante.	<i>Vacancy.</i>
Sous les auspices de.	<i>On the recommendation of.</i>
Une connaissance approfondie.	<i>A thorough knowledge.</i>
Je possède une parfaite connaissance de.	<i>I am thoroughly acquainted with.</i>
Être à même.	<i>To be able to.</i>
J'ai servi trois ans.	<i>I was employed for three years.</i>
Copies de certificats.	<i>Copies of testimonials.</i>
Maison de gros.	<i>Wholesale house.</i>
Faire des études.	<i>To study.</i>
Donner des renseignements.	<i>To give information.</i>
Juger nécessaire.	<i>To think necessary.</i>
S'adresser à.	<i>To apply to.</i>
Aptitude aux affaires.	<i>Business capacity.</i>
Je ferai tous mes efforts.	<i>I shall do my best.</i>
Tout ce qui dépendra de moi.	<i>All in my power.</i>
Sous tous les rapports.	<i>Under every respect.</i>
La machine à écrire.	<i>Type-writing machine.</i>
Écriture à la machine.	<i>Type-writing.</i>

DEVOIRS

Vous avez entendu dire qu'il y a une place vacante dans les magasins du Louvre. Vous avez été dans les

nouveautés depuis plusieurs années. Écrivez pour demander la situation. Expliquez les raisons pour lesquelles vous avez quitté votre dernière place ; promettez de faire de votre mieux pour vos nouveaux patrons ; donnez l'adresse de personnes responsables qui veulent bien vous donner des recommandations ; et offrez de vous présenter.

Il y a chez MM. H. & R., agents de change, une place pour un commis qui connaît la sténographie et l'écriture à la machine. Dites le nombre de mots que vous pouvez écrire à la minute ; donnez l'adresse de vous référendaires ; demandez une entrevue, et terminez votre lettre en promettant de vous rendre aussi utile qu'il sera en votre pouvoir.

ANNONCE

On demande un commis voyageur, qui soit bien au courant du commerce des vins. On en préférerait un qui aurait une longue expérience et une clientèle à lui.

DÉVOIR

Répondez à cette annonce.

ANNONCE

On demande un commis capable de correspondre en anglais, en français et en allemand. Une certaine connaissance de l'écriture à la machine et de la sténographie est à désirer, mais n'est pas indispensable.—S'adresser par écrit à X.

DEVOIR

Envoyez votre application ; expliquez où vous avez appris les trois langues, commençant par mentionner votre nationalité. Expliquez quelles ont été vos occupations précédentes, l'âge que vous avez, les références que vous pouvez donner, les certificats que vous pouvez produire. Promettez de faire tous vos efforts pour gagner la confiance de vos patrons, et finissez en demandant une entrevue.

CHAPTER II

OFFRES DE SERVICE DE COMMISSIONNAIRES EN MARCHANDISES, DE COURTIERS MARITIMES, ET D'AUTRES AGENTS

MODÈLES

MESSIEURS,

N'ayant pas le plaisir de savoir si vous êtes déjà représenté sur notre place, nous prenons la liberté de vous offrir nos services comme commissionnaires en marchandises. Nous nous occupons principalement d'articles de Paris.

Notre correspondant étant sur la place prend soin de nous envoyer un échantillonnement de toutes les nouveautés.

Un de nos voyageurs prendra la liberté de se présenter chez vous avec quelques échantillons. Nous ne demandons qu'un courtage des plus modérés et donnons tous nos soins pour la satisfaction complète de nos clients.

Espérant que vous voudrez bien prendre note de notre offre,

Permettez-nous, Messieurs, de vous assurer de

Notre considération la plus distinguée,

SAVARY ET C^{IE},

(Commissionnaires en marchandises et importateurs).

MONSIEUR,

Sous les auspices de Messieurs Henri et fils, vos correspondants de Bordeaux, nous avons l'honneur de vous offrir nos services comme courtiers maritimes.

Nous nous occupons principalement de l'importation des denrées coloniales telles que riz, sucre, café, thé, etc.

Ayant des correspondants dans le principaux ports des Indes Occidentales et aussi en Chine et à Ceylon, nous avons toutes les occasions nécessaires pour faire nos achats aux meilleures époques et à des conditions avantageuses.

Nous espérons que vous voudrez bien nous confier quelques ordres, ayant l'assurance que vous trouverez le résultat satisfaisant, et que cette première affaire ne manquera pas d'en amener d'autres.

Recevez, Monsieur, l'assurance de notre considération.

DEVOIRS

La maison Q. & B. annonce à ses clients par circulaire l'arrivée de son commis voyageur avec un échantillonnement de soieries de France, quelques échantillons de dentelles de Valenciennes, et de toile de Cambrai.

Rédigez la circulaire, annoncez l'arrivée du voyageur à une date approximative ; expliquez que les marchandises sont une occasion spéciale, et recommandez les aux clients.

Messieurs Morris et C^{ie} ont besoin d'un agent à Cambridge ; vous l'avez entendu dire et offrez vos services. Vous désirez une commission de 1½%, le remboursement de frais de correspondance et les dépenses de voyage pour visiter le voisinage.

Vous fournissez tous les livres français aux libraires en Angleterre ; offrez vos services dans une circulaire ; expliquez que vos factures portent le prix fort (*publishing price*) et le prix net ; ajoutez que vous êtes toujours satisfait de vendre au prix net, mais que dans ce cas, vous ne payez pas le port ; donnez la liste de vos conditions, et l'escompte que vous donnez.

Vous avez une manufacture de drap à Elbeuf (France), vous désirez avoir des débouchés en Angleterre ; écrivez à un marchand de gros de Londres ; envoyez-lui des échantillons ; priez-le de vouloir bien comparer vos prix avec les prix qu'il paie habituellement, prenant soin de recommander la qualité de vos produits ; offrez des conditions faciles, et terminez votre lettre avec l'espoir d'une réponse favorable.

CHAPTER III

CIRCULAIRES

CIRCULARS

IL y a plusieurs raisons pour lesquelles il est considéré nécessaire d'envoyer des circulaires aux maisons de commerce avec lesquelles vous êtes, ou désirez être, en relation d'affaires.

Les principales raisons pour lesquelles ces circularies s'envoient sont les suivantes :

1°. Annoncer aux commerçants avec qui l'on désire faire des affaires, que l'on vient de fonder une maison, soit de commission, soit une maison de banque, soit tout autre établissement.

2°. Annoncer à vos correspondants, et au public généralement, que certains changements sont nécessaires dans la constitution de votre société, soit à cause de la mort d'un des associés, soit parceque vous étendez vos affaires, soit pour toute autre raison.

3°. Avertir les maisons avec lesquelles vous êtes en relation d'affaires, et aussi d'autres maisons, que votre commis voyageur va commencer sa tournée, et se présentera chez eux.

4°. Informer tous ceux que cela peut concerner, que vous avez donné votre procuration à quelqu'un qui s'occupera pour vous de toutes vos affaires commerciales.

5°. Annoncer une suspension de paiements ou une faillite définitive.

VOCABULAIRE À APPENDRE

Association (f.), société (f.).	<i>Partnership.</i>
Société en commandite.	<i>Joint stock company.</i>
Céder sa maison.	<i>To make over one's business.</i>
Dissoudre une société.	<i>To dissolve a partnership.</i>
Raison sociale (f.).	<i>Firm, style.</i>
Désirer des renseignements sur quelqu'un.	<i>To wish for informations about some one.</i>
Transmettre un renseignement.	<i>To forward information.</i>
Nous avons chargé l'envoi sur le vapeur.	<i>We have shipped the consignment per steamer.</i>
Pour me conformer à vos usages.	<i>To conform to your custom.</i>
Constamment à vos ordres.	<i>Always at your disposition.</i>
Soumettre un aperçu de prix.	<i>To submit a list of some prices.</i>
Nous nous conformerons en tout point à vos données.	<i>We shall follow your directions in every particular.</i>
Faire parvenir en son temps.	<i>To send in good time.</i>
Fournir une traite sur quelqu'un.	<i>To draw on some one.</i>

MODÈLES DE CIRCULAIRES

MONSIEUR,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que nous venons de fonder une maison pour la vente des papiers en gros, sous la raison sociale :

LENOIR ET TOURNEUR.

Notre M. Lenoir a été pendant quinze ans le gérant de MM. Anatole et C^{ie} les propriétaires des moulins, et il connaît à fond toutes les complications et les détails de la manufacture des papiers.

Nous espérons donc que vous voudrez bien nous confier quelques ordres, et nous sommes prêts à nous conformer en tout point à vos données.

Recevez, Monsieur, nos salutations empressées,

LENOIR ET TOURNEUR.

M. Henri Lenoir signera : LENOIR ET TOURNEUR.

M. Edmond Tourneur signera : LENOIR ET TOURNEUR.

MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que, par suite de la mort de notre associé, M. Charles France, nous nous sommes adjoint notre gérant, M. Victor Delettre qui depuis dix ans a été le véritable chef de la maison.

La signature de la raison sociale sera nécessairement changée.

Notre M. Gustave France signera : FRANCE ET DELETTRE.

Notre M. Delettre signera : FRANCE ET DELETTRE.

Recevez, Messieurs, l'assurance de nos sentiments dévoués.

MESSIEURS,

C'est avec le plus grand regret que nous nous trouvons obligés de vous faire savoir que nous sommes obligés de déposer notre bilan.

Il est inutile de vous donner des détails sur les raisons qui ont causé notre ruine, une réunion de créanciers étant convoquée pour le 20 de ce mois et nous mettrons devant eux un relevé complet des détails.

Nos livres sont dans les mains de MM. Leblanc et fils, avoués, rue de Seine.

Croyez, Messieurs, à nos sincères regrets.

DEVOIRS

Écrire une circulaire, annonçant l'arrivée d'un voyageur avec un échantillonnement d'articles de Paris ; donner autant de détails que possible sur la qualité des marchandises ; faire remarquer la modicité des prix ; et offrir des conditions de paiement favorables.

Vous avez une large ferme en Bretagne, et vous envoyez un représentant à Londres pour faire remarquer aux

marchands de volailles et autres les avantages qu'ils auraient à traiter directement avec vous.

Recommandez le beurre et les œufs de Bretagne et toutes les différences espèces de fruits que la Bretagne produit ; donnez une liste de prix des différents articles et faites mention de vos conditions de paiement.

Rédigez la circulaire annonçant l'arrivée du représentant.

Rédigez une circulaire annonçant que vous êtes obligé de suspendre vos paiements par suite de la faillite de plusieurs maisons de la cité dans la dernière crise. Dites aux créiteurs que vous avez l'intention de les payer en entier, et que ce n'est qu'une affaire de temps.

Annoncez une réunion de créiteurs sous bref délai, et faites des excuses appropriées.

Vos affaires s'accroissent, vous avez jugé convenable de vous adjoindre un autre associé, la signature de la raison sociale n'est plus la même : envoyez une circulaire à vos correspondants expliquant ces détails.

Rédigez une circulaire annonçant la dissolution de votre association pour certains motifs ; expliquez quels seront les membres de la nouvelle société, et qui se chargera de la liquidation des affaires.

Dites qu'il n'y aura de changé que le nom de la raison sociale, et que vous sollicitez la même confiance qui vous était accordée par le passé.

Écrivez une circulaire annonçant que vous avez donné votre procuration à votre fils aîné, qui a le pouvoir de gérer toutes vos affaires.

Annoncez le changement de signature.

Envoyez une circulaire annonçant que vos bureaux ont été transférés à un autre local.

Donnez la nouvelle adresse, et profitez de l'occasion pour recommander de nouveau votre maison, et ajoutez que c'est à cause de l'extension de vos affaires que vous avez été obligé de déménager.

CHAPTER IV

EFFETS DE COMMERCE

LES effets de commerce sont des engagements écrits de payer une certaine somme.

Il y a différentes espèces d'effets de commerce, le plus important et le plus en usage est la lettre de change (*bill of exchange*) ou traite (*draft*).

Lettre de change. La lettre de change concerne généralement trois personnes appelées le tireur (*drawer*), le tiré (*drawee*), le bénéficiaire ou preneur (*recipient*).

Comme le tireur et le bénéficiaire peuvent être la même personne, la lettre de change peut ne concerner que deux personnes.

Billet à ordre (*promissory note*). Le billet à ordre ne concerne que deux personnes : la même personne, tireur et tiré de la lettre de change, appelée le souscripteur, (*subscriber*) et le bénéficiaire.

Chèque. Le chèque est simplement un bon sur le banquier du signataire. Il est considéré comme argent comptant, comme il est toujours payable à vue.

VOCABULAIRE À APPRENDRE

Venir se rembourser sur quelqu'un.	<i>To refund one's self by drawing on somebody.</i>
Donner avis.	<i>To inform.</i>

Fournir une traite sur quelqu'un. }	<i>To draw on somebody.</i>
Disposer sur quelqu'un. }	
Prendre note d'une traite.	<i>To note a draft.</i>
Recommander au bon accueil.	<i>To ask to honour a draft, or other bill.</i>
Par l'intermédiaire de.	<i>Through.</i>
Avoir en porte-feuille.	<i>To have in your possession.</i>
Passer écriture conforme.	<i>To enter.</i>
À l'échéance.	<i>At maturity.</i>
Endorser, endossement.	<i>To endorse, endorsement.</i>
Compte de retour.	<i>Account of re-exchange.</i>
Valeur à (f.).	<i>Payable at.</i>
Protester un effet.	<i>To protest a bill.</i>
Retourner sous protêt.	<i>To return under protest.</i>
Huissier.	<i>Notary public.</i>
Servir }	
Signifier } un protêt	<i>To serve a protest.</i>
Jours de grâce.	<i>Days of grace.</i>
Tirer à 30 jours de date.	<i>To draw at 30 days' date.</i>
Faire provision pour faire face à une traite.	<i>To provide the funds for taking up a draft.</i>
Il ressort en votre faveur une balance de.	<i>There remains in your favour a balance of.</i>

Avis d'une Traite.

Monsieur Charles, Rouen.

Paris, le 15 juin, 1905.

MONSIEUR,

Je prends la liberté de vous annoncer que je viens de tirer sur vous à trois mois de la date ci-dessus pour la somme de £3000.

Veuillez prendre note de ma traite et y préparer bon accueil au débit de mon compte.

Recevez, Messieurs, l'assurance de ma considération,

H. LEROYER.

Réponse.

Monsieur Leroyer, Paris.

Rouen, le 17 juin, 1905.

En réponse à votre honorée du 15 courant, j'ai l'avantage de vous informer que j'ai pris bonne note de votre disposition sur moi pour la somme de *fr.* 3000 à trois mois de date.

Vous pouvez compter que j'y ferai bon accueil au débit de votre compte.

Agréez, Monsieur, mes salutations,

CHARLES.

Demande d'un Billet à ordre.

Besançon, le 4 février, 1907.

MONSIEUR,

J'ai bien reçu votre lettre à la date du 1^{er} de ce mois, et ai une confiance entière dans votre honnêteté. D'un autre côté, j'ai grand besoin d'argent comptant, et vous serai reconnaissant de vouloir bien signer le billet que vous trouverez ci-inclus.

Il est à trois mois de date, et par conséquent vous donne plus de temps que vous ne demandez. Je vous serai obligé d'une réponse par retour de courrier.

Recevez, je vous prie l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Réponse.

MONSIEUR,

Je m'empresse de répondre à votre lettre du 4 courant, et vous envoie ci-inclus le billet à ordre que vous désirez.

J'y ferai bon accueil, et vous remercie de me faciliter

les moyens de m'acquitter avec vous d'une manière satisfaisante pour tous deux.

Croyez-moi votre bien dévoué.

Demande d'un Chèque ou Mandat.

MONSIEUR,

Permettez-moi de vous faire observer que nos conditions sont que toutes les marchandises seront payées aussitôt qu'elles seront délivrées.

Nous sommes donc étonnés de n'avoir pas encore reçu de règlement de notre facture de *fr.750⁷⁵*, après déduction de 5% d'escompte.

Nous pensons qu'une erreur doit avoir causé le délai, et espérons que vous la réparerez de suite.

Dans l'espérance de vous lire par retour de courrier, nous vous prions d'accepter l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Réponse.

MESSIEURS,

Je suis excessivement fâché qu'en mon absence, mon chef de bureau n'ait pas envoyé le chèque qui vous est dû. Il a le pouvoir de signer par procuration, mais étant comparativement nouveau dans mon établissement, n'a pas jugé convenable d'envoyer un chèque avant que les marchandises ne soient vérifiées.

Je m'empresse maintenant de rectifier cette erreur, et vous envoie un chèque de *fr.750⁷⁵* pour solde de compte.

Croyez, Messieurs, à l'assurance de ma meilleure considération.

C.F.

I

DEVOIRS

Lettre d'avis.

Vous êtes Monsieur A., Monsieur B. vous doit une somme de *fr.*3500 : donnez-lui avis que vous avez tiré sur lui à trois mois de date, et demandez-lui de faire bon accueil à votre traite.

Réponse No. 1.

Vous êtes Monsieur B.—Répondez à la lettre d'avis de Monsieur A., que vous serez préparé à faire bon accueil à sa traite, et que vous l'accepterez volontiers.

Réponse No. 2.

Vous êtes Monsieur B.—Répondez à la lettre d'avis de Monsieur A. que vous avez d'autres engagements pour la même date que la traite dont il vous donne avis, et que vous ne seriez pas sûr de faire bon accueil à cette traite à cette date, mais que s'il veut avoir l'obligeance de vous donner avis d'une traite à quatre mois à la place de trois, vous serez préparé à lui faire bon accueil. Faites des excuses pour le délai, et finissez votre lettre avec les compliments habituels.

Lettre d'avis.

Écrivez à un de vos clients, qu'un des associés se retirant de la société, il est nécessaire de régler tous les comptes, et qu'en conséquence tous les débiteurs sont priés de vouloir bien signer des billets à ordre à trois mois. Demandez à ce client s'il veut avoir l'obligeance de passer chez vous pour signer un billet qui sera préparé, ou s'il préfère que vous lui envoyiez le billet par la poste,

Réponses.

Répondez de trois manières différentes :

1°. Que vous passerez au bureau de votre correspondant, et signerez le billet.

2°. Que vous préférez que le billet vous soit envoyé par la poste.

3°. Que vous préférez ne pas signer de billet, mais que si votre correspondant veut bien vous envoyer votre compte avec un escompte convenable, vous lui enverrez un mandat par retour de courrier.

Demande d'un Chèque.

Vous avez un client dont le compte aurait dû être payé un mois auparavant ; écrivez-lui le priant de vous envoyer un chèque pour le montant du compte. C'est un client que vous seriez fâché d'offenser, écrivez donc d'une manière polie, disant que vous comptez sur son obligeance, etc. Offrez vos marchandises dans la même lettre, et parlez des nouveautés de la saison.

Réponse du Client.

Vous êtes le client, répondez à la lettre précédente, vous excusant de n'avoir pas réglé votre compte plus tôt. Priez d'envoyer un échantillonnement des nouveautés en question, et envoyez un chèque.

Autre Réponse.

Faites des excuses pour ne pas envoyer de chèque ; dites que vous avez eu des dépenses inattendues, et qu'il ne vous est pas possible de régler votre compte à la date présente, mais que si votre correspondant veut bien tirer sur vous à trois mois, vous serez préparé à faire bon accueil à sa traite.

CHAPTER V

ACHATS ET VENTES

DANS la correspondance commerciale, les principales qualités sont la clarté et brèveté des explications.

Les différentes manières de commencer et de finir les lettres sont d'importance seulement en ce qui concerne l'apparence d'une lettre ; mais dans le corps de la lettre les explications claires et précises sont importantes en ce qu'elles concernent le résultat des opérations commerciales.

Le commerce international se fait généralement par l'entremise de commissionnaires en marchandises ; le commerce du pays, bien qu'il se fasse quelque fois par l'intermédiaire d'agents, se fait généralement de commerçant à commerçant.

VOCABULAIRE À APPRENDRE

Nous avons l'avantage de vous annoncer.	<i>We beg to inform you.</i>
Conclure un marché.	<i>To strike a bargain.</i>
Débattre un marché.	<i>To drive a bargain.</i>
Envoyer des marchandises à condition.	<i>To send goods on approval.</i>
Dépouiller son courrier.	<i>To read one's letters.</i>
Vendre au rabais.	<i>To sell at a reduction.</i>
Vendre à vil prix.	<i>To sell dirt cheap.</i>
Articles de premier choix.	<i>Prime goods.</i>
Expédier ce jour.	<i>To forward this day.</i>
Emballage.	<i>Packing.</i>

Emballé en une caisse.	<i>Packed in a case.</i>
Être conforme à une commande.	<i>To be in accordance with orders.</i>
Reconnaître le contenu.	<i>To sample the orders.</i>
Passer écriture conforme.	<i>To enter.</i>
Reconnaître quelqu'un d'une somme.	<i>To credit some one with a sum.</i>
Faire l'article.	<i>To praise one's goods.</i>
En gare.	<i>At the station.</i>
Par voie d'eau.	<i>By sea or river.</i>
Par voie ferrée.	<i>By rail.</i>
Mode de règlement (m.).	<i>Mode of payment.</i>
Mise à bord.	<i>Shipping.</i>
Faire un envoi.	<i>To forward.</i>
Ces marchandises ne répondent pas à mon attente.	<i>These goods do not come up to my expectations.</i>
Sous pli recommandé.	<i>Registered letter.</i>
En bon état.	<i>In good condition.</i>

MODÈLES

MESSIEURS,

En réponse à votre honorée du 20 dernier, nous avons le plaisir de vous informer que nous désirons être acheteurs des marchandises que vous avez en magasin.

Les prix que vous demandez nous semblent excessivement modérés, et nous avons donné l'ordre à notre représentant de passer chez vous pour inspecter les marchandises.

Si, comme nous n'en doutons pas, ces marchandises répondent à notre attente, notre délégué a plein pouvoir de conclure le marché avec vous.

Recevez, Messieurs, l'assurance de notre considération.

MESSIEURS,

Ayant en vente une quantité considérable de crêpe de différentes couleurs, je prends la liberté de vous envoyer des échantillons avec les prix, vous offrant en

même temps mes services comme commissionaire en marchandises pour vous procurer tous les objets dont vous pourriez avoir besoin.

J'ai en ce moment en main 125 caisses de papeterie comprenant :

Papier d'impression (*printing paper*),
 Papier à écrire (*writing paper*),
 Papier à lettres (*note paper*),
 Papier à enveloppes (*buff paper*),
 Papier buvard (*blotting paper*),
 Papier d'emballage (*packing paper*),
 Papier velin (*vellum paper*).

Ces marchandises sont en excellente condition et comme je les ai achetées à vil prix, et ne désire qu'un profit des plus modérés, je suis prêt à les vendre, grandement au rabais.

Espérant que vous jugerez convenable de me favoriser d'une prompte réponse, permettez-moi de vous donner l'assurance de ma considération.

MESSIEURS,

Désirant réaliser une partie du stock considérable de soieries dans notre possession, nous avons l'honneur de vous envoyer des échantillons, cotés par quantités et valeurs.

Nous vous serions obligés de vouloir bien donner spéciale attention à ces marchandises et aux prix cotés, car nous ne pensons pas que vous puissiez trouver une meilleure occasion de faire vos achats.

Il serait à désirer que vous décidiez aussitôt que possible, car aux prix que nous demandons il n'est pas probable que nous trouvions de difficulté à la vente.

Recevez l'assurance de notre considération.

DEVOIRS

Vous avez à réaliser une quantité considérable de thé de Ceylon que vous avez en consignment—envoyez des échantillons avec votre prix courant.

Déduisez 5% sur les prix marqués et un autre 5% d'escompte pour argent comptant.

Vous avez besoin d'une quantité de sucre brut de la Havane, adressez-vous à un courtier, et priez-le de vous fournir la quantité que vous désirez. Demandez-lui quelles autres dépenses vous avez à payer outre les prix d'achat, et s'il veut se charger de ces dépenses pour vous.

Réponse du Courtier. Il peut fournir le sucre brut de la Havane à raison de 9/6 le quintal, les frais de transport avec chargement et déchargement reviennent à 5/3 la tonne, sa commission est $1\frac{1}{2}\%$ sur le prix du sucre.

Rédigez sa lettre.

Écrivez à un correspondant le priant d'acheter pour votre compte une certaine quantité de vins de France expliquant la qualité de ces vins; expliquez si vous désirez les vins en bouteilles ou en barriques; donnez vos ordres quant à l'entrée en douane.

Donnez à un correspondant l'ordre d'acheter des laines d'Australie et du Brésil; dites que vous avez remarqué une baisse notable dans les prix de ces articles, et que vous désirez profiter de l'occasion de faire vos achats.

Écrivez à un commissaire priseur (*auctioneer*) le priant de passer chez vous parce que vous désirez vous défaire d'une grande quantité de stock inutile que vous avez en magasin. Dites-lui de vendre sans restriction parce qu'il vous est nécessaire de faire des rentrées.

Expliquez à un courtier en vins que vous avez reçu par erreur une quantité trop grande de caisses de vins de France, que votre correspondant à Epernay vous prie de vous en défaire même à perte pour éviter d'autres frais de transport, et priez le courtier de les vendre pour vous.

CHAPTER VI

RÉCLAMATIONS

IL arrive souvent dans le commerce que les ordres d'un correspondant n'ont pas été exécutés à la satisfaction de l'acheteur ; il y a alors une certaine correspondance nécessaire pour rectifier l'erreur, l'objet de ce chapitre est l'étude de cette correspondance.

Les raisons pour lesquelles un acheteur peut avoir à se plaindre sont les suivantes :

- Le délai survenu dans la livraison des marchandises.
 - Une ou plusieurs erreurs dans la facture.
 - La différence entre les marchandises ordonnées et les marchandises reçues, quant à la quantité ou la qualité.
-

Dans le premier cas, délai dans la livraison des marchandises, la lettre de réclamation doit être écrite d'une manière énergique, demandant l'explication du délai, rappelant la date de l'ordre envoyé ; il faut en même temps ne pas oublier que lorsque la réclamation est envoyée le commerçant qui écrit, ne sait pas exactement de qui il a à se plaindre, et que par conséquent il doit bien se garder d'employer un ton désagréable.

Dans le second cas, comme l'erreur provient simplement de la négligence d'un employé, une simple observation, demandant une rectification est généralement tout ce qui est nécessaire.

Dans le troisième cas, la plainte relative à la quantité de la marchandise, il y a beaucoup plus à dire. Il y a là négligence manifeste, et possiblement quelque chose de pire.

VOCABULAIRE À APPRENDRE

Comprendre le retard.	<i>To understand the delay.</i>
Expliquer le motif.	<i>To explain the reason.</i>
Compter sur quelque chose pour une certaine date.	<i>To depend upon something for a certain date.</i>
Au plus tard.	<i>At the latest.</i>
Un avis ultérieur.	<i>A later advice.</i>
Nous parvient à l'instant.	<i>Has this moment reached us.</i>
Donner satisfaction à des ordres.	<i>To give effect to orders.</i>
L'opération n'est pas faisable.	<i>The transaction is not practicable.</i>
Prendre connaissance d'un télégramme.	<i>To note a wire.</i>
Deux jours de retard.	<i>Two days' delay.</i>
Un fâcheux contretemps.	<i>An annoying occurrence.</i>
Vérifier le poids.	<i>To verify the weight.</i>
Réclamer à la douane.	<i>To complain at the customs.</i>
Réclamer au chemin de fer.	<i>To complain to the railway company.</i>
Se produire en cours de route.	<i>To take place on the journey.</i>
Emballage soigné.	<i>Carefully done packing.</i>
S'attendre à meilleure exécution.	<i>To expect more care to be taken.</i>
Présenter des excuses.	<i>To offer excuses.</i>
Annuler un ordre.	<i>To cancel an order.</i>

MODÈLES

Réclamations relatives au Retard des Marchandises.

MESSIEURS,

Je viens vous confirmer ma lettre du 25 du mois dernier, vous demandant un assortiment d'ornements de cheminée pour les ventes de Noël.

Il y a maintenant presque quinze jours que j'ai envoyé mon ordre, et bien que j'aie reçu une lettre annonçant que ma commande avait été reçue, je n'ai pas encore reçu d'avis d'expédition.

La seule manière que je puisse voir de réparer le délai est d'envoyer les marchandises de suite par grande vitesse et de m'en donner avis par retour de courrier.

Si ces articles ne me parviennent pas sous huit jours, je serai forcé de me pourvoir ailleurs.

Je vous serai obligé de vouloir bien m'envoyer une réponse par télégramme.

Recevez, Messieurs, l'assurance de ma considération.

Réponse.

MONSIEUR,

Nous regrettons beaucoup le retard dont vous vous plaignez dans votre lettre du 4 courant, et nous nous sommes informés immédiatement de la cause pour laquelle votre commande n'a pas été exécutée.

Le résultat est que nous avons trouvé que c'est notre emballer qui est le coupable; n'ayant pas de caisse de la grandeur nécessaire, il en a ordonné plusieurs et vient seulement de les recevoir; il eût dû nous en rendre compte, mais a négligé de le faire.

Les marchandises seront expédiées dans le cours de la

journée par grande vitesse, et nous les enverrons franc de port, pour vous dédommager autant que possible des pertes causées par le délai.

Recevez, Monsieur, avec nos excuses, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

MESSIEURS,

Je vous envoie copie de la facture que j'ai reçue hier avec le colis de marchandises que je vous avais commandés. Les marchandises sont en tout conformes à mes ordres quant à la qualité, mais en vérifiant la facture je me suis aperçu d'une différence importante dans le montant.

Vous avez marqué vingt pièces de mousseline à *fr.25.25* la pièce, je n'en ai commandé que dix, et n'en ai reçu que dix, ce qui montre une différence de *fr.252.50* dans le montant de la facture.

Selon toute probabilité cette différence provient d'une erreur de votre facturier (*invoice clerk*) et vous n'aurez pas de difficulté à la découvrir, il est cependant nécessaire que vous y donniez vos soins sans retard, car je ne pourrais accepter votre traite qu'après rectification.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Réponse à la Lettre précédente.

MONSIEUR,

Je suis excessivement fâché de l'erreur que vous avez trouvée dans votre facture, et m'empresse de vous présenter nos excuses.

Vous avez vous-même expliqué le motif, notre facturier a pris un chiffre pour un autre ; la vérification a été très simple, nous nous sommes assurés, par votre lettre, que vous n'aviez ordonné que dix pièces de mousseline, et que

seulement dix pièces vous avaient été expédiées ; nous vous prions d'excuser cette erreur de la part de notre commis.

Nous prenons la liberté de tirer sur vous pour le facture, déduction faite des *fr. 252.50*.

Recevez, Monsieur, nos salutations empressées.

MONSIEUR,

J'ai bien reçu les quinze balles contenant les soieries et le contenu est parfaitement exact quant à la quantité. La différence est excessivement sérieuse quant à la qualité qui ne correspond nullement avec les échantillons que vous m'aviez envoyés. Il m'est impossible de garder ces marchandises à moins que vous ne les offriez à un rabais d'au moins 15%.

Ayez l'obligeance de me répondre par retour de courrier, et d'accepter mes sincères salutations.

Réponse à la Lettre précédente.

MONSIEUR,

Nous sommes fâchés d'apprendre que vous n'êtes pas satisfait des marchandises que nous vous avons expédiées.

Considérant que le prix des soieries s'est considérablement élevé, et que nous n'en trouvons pas autant que nous le désirons, nous ne pensons pas que vous ayez à vous plaindre.

Pour éviter de nouveaux frais de transport, nous voulons bien cependant vous accorder un rabais de $7\frac{1}{2}\%$, mais c'est tout ce que nous pouvons faire.

Si vous avez la bonté de prendre des renseignements chez MM. H. & C^{ie} de votre place, vous pourrez vous

assurer de ce que nous avançons, et nous ne serions pas étonnés qu'ils vous offrissent de leur passer vos marchandises, à notre prix, si vous désirez réellement vous en défaire.

Recevez, Monsieur, l'assurance de notre considération.

DEVOIRS

Messieurs H. & R. de Londres ont envoyé un ordre pour un certain nombre de caisses de vins fins et de barriques de vin ordinaire à M. P. à Bordeaux.

Bien que l'ordre ait été envoyé il y a environ trois semaines, ils n'ont pas reçu d'indication que leur lettre ait été reçue.

Rédigez une lettre donnant toutes les explications nécessaires, et demandez une réponse par retour de courrier.

Écrivez la réponse de M. P. de Bordeaux, s'excusant pour le retard, et expliquant que le navire sur lequel le vin allait être embarqué ne s'est pas trouvé en état de prendre la mer, et qu'il est obligé d'en affréter un autre. Ajoutez les politesses habituelles.

Vous avez découvert une erreur d'addition dans le compte qui vous a été envoyé par M. R. de Londres; écrivez pour en faire la remarque, et priez de faire la correction nécessaire.

Réponse de M. R. de Londres reconnaissant l'erreur et faisant des excuses.

Les marchandises que vous venez de recevoir de MM. French & Co. de Hull ont été considérablement avariées dans le transport. Écrivez à MM. French & Co. et demandez leur de vous informer des démarches qu'il vous faut faire, pour éviter une perte sérieuse.

Les marchandises sont arrivées a Londres par eau, et vous désirez savoir qui est responsable : l'expéditeur, le destinataire, ou la compagnie maritime.

Réponse de MM. French & Co.

CHAPTER VII

INFORMATIONS ET RENSEIGNEMENTS

DANS le commerce, il est nécessaire de prendre continuellement des renseignements, soit sur une maison, soit sur une personne. Ces renseignements sont toujours confidentiels et n'engagent en rien le commerçant qui les fournit ; il est supposé dire ce qu'il pense, et ne prend aucune responsabilité.

Il y a trois raisons pour lesquelles un commerçant prend des informations :

1°. Sur le caractère d'une maison et sur l'état de ses affaires.

2°. Sur le caractère d'un nouvel employé avant de l'engager.

3°. Sur la position du marché dans telle ou telle place.

VOCABULAIRE À APPENDRE

Fournir des renseignements.	<i>To give information.</i>
Savoir à quoi s'en tenir.	<i>To know how one stands.</i>
Traiter une affaire.	<i>To transact an affair.</i>
Discretion absolue.	<i>Absolute discretion.</i>
Honorabilité.	<i>Trustworthiness.</i>
Être porté à croire.	<i>To be inclined to believe.</i>
Se laisser entraîner.	<i>To allow one's self to be carried away.</i>
Courir un risque.	<i>To risk something.</i>
Donner quelques indications.	<i>To give some indications.</i>

Avoir des ennuis.	<i>To have trouble.</i>
Les bruits qui courent.	<i>The rumours.</i>
Sans préjudice.	<i>Without prejudice.</i>
N'avoir qu'à se louer de.	<i>To have nothing but praise for.</i>
Chercher chicane.	<i>To wrangle.</i>
Porter un jugement définitif.	<i>To give a definite opinion.</i>
Reconnaître un service.	<i>To reciprocate a service.</i>
N'importe quand.	<i>At any time.</i>
Son extérieur et ses manières.	<i>His appearance and manners.</i>
Être en relations directes.	<i>To have direct intercourse.</i>
Faire un usage discret.	<i>To make discreet use.</i>
Ne pouvoir mieux s'adresser.	<i>Not to be able to apply to a better person.</i>
Venir aux oreilles.	<i>To come to one's knowledge.</i>
Sous son véritable jour.	<i>In its true light.</i>
Être loin de contester.	<i>To be far from denying.</i>
Approvisionner.	<i>To stock.</i>
Lancer des nouvelles.	<i>To circulate news.</i>
En connaissance de cause.	<i>In full knowledge.</i>

MODÈLES

Paris, le 23 juin, 1907.

Messieurs L. & H., Londres.

MESSIEURS,

Je prends la liberté d'avoir recours à votre obligeance pour savoir à quoi m'en tenir sur la Maison N. & Co. de votre place.

J'ai reçu une lettre des chefs de cette maison me demandant de leur ouvrir un compte ; les détails qui me sont donnés sur leurs affaires semblent parfaitement satisfaisants, mais comme ils me sont envoyés par les associés eux-mêmes, je ne puis guère m'y fier complètement, et avant de traiter des affaires avec eux, je désirerais voir la position de cette maison sous son véritable jour.

Pour leur rendre justice, bien qu'ils ne me donnent pas de référence directe, ils m'écrivent qu'ils sont si bien

C.F.

K

connus sur la place que je puis m'adresser à n'importe lequel de mes correspondants pour obtenir tous les renseignements nécessaires.

Il est inutile d'ajouter que toute information sera donnée en confidence.

Vous remerciant d'avance,

Croyez-moi, Messieurs,

Votre bien dévoué,

H. LÉONARD.

Réponse à la Lettre précédente.

Londres, le 27 juin, 1907

Monsieur Léonard, Paris.

MONSIEUR,

En réponse à votre honorée du 23 courant, nous nous empressons de vous faire savoir ce que nous savons sur la position de MM. N. & Co.

Ces messieurs n'ont exagéré en rien la stabilité de leur position ; leurs affaires sont étendues, la maison est établie depuis des années et a une excellente réputation ; nous n'hésiterions pas nous-mêmes à faire des affaires importantes avec eux, et à leur accorder tout le crédit qu'ils désireraient.

Recevez l'assurance de notre considération,

L. & H.

Autre Réponse.

Je m'empresse de répondre à la lettre que vous m'avez écrite au sujet de MM. N. & Co.

Ils sont certainement bien connus sur la place, mais leur réputation n'est pas aussi bonne qu'ils voudraient bien le faire supposer.

Je n'ai pas le droit de dire que je soupçonne leur honorabilité, mais je dis seulement que je ne voudrais pas

m'en rendre responsable. Certains bruits ont couru sur leur compte, qui ne sont pas entièrement à leur avantage, et, bien que je ne puisse affirmer qu'ils étaient fondés, je me rappelle qu'il n'y a généralement "pas de fumée sans feu."

Il est bien entendu que cette lettre est entièrement confidentielle.

Recevez, etc.

MONSIEUR,

Un jeune homme, Monsieur H. B. vient de se présenter chez moi, et désire occuper la place de commis vacante dans mes bureaux, son extérieur et ses manières sont certainement en sa faveur, et il m'a prié de m'adresser à vous pour obtenir tous les renseignements que je pourrais désirer sur son compte.

Je vous serai excessivement obligé de vouloir bien me faire savoir ce que vous pensez de son caractère et jusqu'à quel point je pourrais me fier à lui.

Recevez d'avance mes remerciements sincères.

Réponse.

MONSIEUR,

En réponse à votre lettre qui m'est parvenue ce matin, je m'empresse de vous informer que je connais depuis longtemps M. H. B. Dans le fait, feu son père était un de mes meilleurs amis. J'ai toute raison de croire que son extérieur et ses manières sont loin d'être ses qualités les plus importantes, mais il m'est impossible de dire quoi que ce soit quant à sa capacité pour les affaires.

Je puis seulement affirmer que son éducation est excellente, et que si j'avais une place dans mes bureaux, je la lui offrirais immédiatement.

Croyez-moi, votre bien dévoué.

Hastings, le 2 août, 1907.

Monsieur Girardin, Londres.

CHER MONSIEUR,

Je suis ici depuis quelques semaines pour ma santé et désirerais beaucoup savoir ce qui se passe sur la place de Londres.

Je reçois régulièrement les journaux, et lis le cours de la bourse tous les jours mais j'ai des intérêts tellement importants à considérer que vous m'obligeriez beaucoup si vous vouliez bien me faire savoir ce que vous pensez des récoltes de cette année.

Bien à vous,

CH. TUBOLE.

Réponse.

Londres, le 5 août, 1907.

Monsieur Ch. Tubole, Hastings.

MONSIEUR ET AMI,

En réponse à votre lettre du 2 courant, je m'empresse de vous envoyer quelques détails qui sont venus à ma connaissance.

Les rapports sur la récolte des blés en France sont tellement contradictoires que je ne puis former une opinion définitive sur le sujet, je vous envoie un rapport précis sur la situation des blés à Marseille et à Bordeaux.

Les prix de seigles de Hongrie se tiennent très fermes, les vendeurs préfèrent garder leurs marchandises que de les vendre à bas prix.

Les orges d'Algérie sont en baisse, bien qu'il y ait de rapports écrits par des haussiers qui cherchent à faire monter les cours.

En somme mon opinion tout ensemble est que nous allons avoir une hausse sérieuse.

Bien à vous,
E. GIRARDIN.

DEVOIRS

Mr. — désire obtenir des renseignements sur la Maison X. de Paris ; il écrit à son correspondant pour lui demander ce qu'il pense de l'honorabilité et de la solvabilité de la Maison X. Il voudrait savoir s'il est possible de donner un certain crédit à cette maison et jusqu'à quelle somme on lui conseille de risquer.

Redigez sa lettre pour lui.

Écrivez une réponse favorable du correspondant de Paris.

Écrivez aussi une réponse qui ne soit pas favorable donnant dans les deux cas les raisons qui vous font agir.

Vous désirez prendre des informations sur le caractère d'une jeune fille qui vous a envoyé une application pour une place dans vos bureaux.

Elle dit pouvoir faire la correspondance française ainsi que la sténographie et l'écriture à la machine. Demandez tous les détails possibles sur ce que l'on sait d'elle et de ses situations précédentes.

Première Réponse.

Écrivez une réponse à la lettre précédente ; donnez une bonne référence sur la jeune fille en question.

Plus vous donnez de détails satisfaisants sur une personne, plus votre recommandation a du poids, écrivez donc comme si vous désiriez vous-même placer la jeune fille ; en un mot faites votre possible pour arriver à votre but, qui, dans ce cas, est de faire obtenir la place à votre protégée.

Deuxième Réponse.

Vous n'avez aucun intérêt personnel dans la famille de la personne en question. Répondez donc à la lettre simplement ce que votre devoir d'honnête homme vous commande ; donnez tous les détails que vous considérez devoir donner mais prenez en considération que vous pensez que la personne mérite d'obtenir la place qu'elle désire.

Troisième Réponse.

Vous ne considérez pas que la personne soit capable de remplir le poste vacant, d'un autre côté vous seriez fâché de lui faire du tort ; écrivez votre réponse de manière à faire comprendre à votre correspondant quels sont vos sentiments sur le sujet.

Vous habitez Paris, vous désirez savoir de première main ce qui se passe dans la crise présente à la Bourse (Royal Exchange) de Londres.

Écrivez une lettre à quelqu'un de vos amis ou correspondants qui s'occupe d'affaires de Bourse, à un agent de change de préférence, et demandez-lui des détails sur le cours des différentes valeurs.

Dites-lui que vous désirez faire des placements en Angleterre, et demandez-lui ce qu'il recommande.

Ajoutez que l'état des affaires en France ne vous satisfait pas entièrement, et que vous pensez qu'il est avantageux de faire quelques placements à l'étranger.

En réponse à la lettre précédente, prenez un journal quelconque, lisez le "Money Market" et donnez un résumé de ce que vous avez lu. Si cela vous donne une connaissance suffisante du sujet, recommandez quelques placements. Il n'est naturellement pas nécessaire que votre recommandation soit justifiée, vous n'êtes pas supposé avoir de l'expérience. Sinon, dites simplement que c'est une responsabilité trop grande, que vous avez peur de conseiller de placements qui pourraient amener des pertes sérieuses, et que vous préférez vous en tenir aux faits, sans passer d'opinion.

CHAPTER VIII

PLACEMENTS D'ARGENT

QUAND une personne a de l'argent à placer, elle a généralement à choisir entre trois intermédiaires :

Un banquier,
Un agent de change,
Un notaire.

Le banquier paie généralement de $2\frac{1}{2}\%$ à 5% sur les dépôts d'argent qui lui sont confiés.

Il est à peu près inutile de dire que plus l'intérêt offert par le banquier est élevé, plus il y a de risque de perdre le tout ou partie du placement—les banques, comme la banque d'Angleterre ou la banque de France ne donnent pas souvent plus de $2\frac{1}{2}\%$ d'intérêt, mais une perte est impossible.

Une autre espèce de placement est d'acheter des rentes sur l'état, ou des actions de chemin de fer, ou de mines, ou de toute autre société en commandite. Ceci se fait généralement par l'intermédiaire d'un agent de change qui fait payer une commission et achète les actions en Bourse.

La troisième manière importante de placer de l'argent est de prêter sur hypothèque, dans ce cas il faut s'adresser à un notaire.

Le notaire français n'est pas le "notary public" anglais ; c'est un "solicitor."

Il y a en France deux hommes de loi qui remplissent

les fonctions du "solicitor," ces deux sont le notaire et l'avoué. Bien qu'il soit difficile de donner la préférence à l'un des deux, il est certain que le notaire est considéré comme le premier dans l'échelle sociale.

Il s'occupe de toutes les affaires de famille, contrat de mariage, placement d'argent sur hypothèque, affaires de succession, etc.

L'avoué s'occupe beaucoup plus d'affaires contentieuses, de discussions ou de procès devant les cours de justice.

Il n'est pas inutile de mentionner ici qu'en France l'avocat (*barrister*) traite directement avec les clients sans l'intermédiaire nécessaire d'un notaire ou d'un avoué. Le client qui se voit forcé de faire, ou de défendre, un procès s'adresse directement à un avocat.

L'huissier (*notary public*) fait les protêts et s'occupe généralement des poursuites nécessaires pour la recouvrement de dettes.

La traduction de notaire par *notary* est donc une erreur sérieuse.

VOCABULAIRE À APPRENDRE

Placer de l'argent.	<i>To invest money.</i>
Rentes sur l'état.	<i>Consols.</i>
Actions de chemin de fer.	<i>Railway shares.</i>
Actions dans les mines.	<i>Mining shares.</i>
Compagnie en commandite.	<i>Joint stock company.</i>
Actions privilégiées (f. pl.).	<i>Preference shares.</i>
Obligations (f.).	<i>Debentures.</i>
Prêter sur hypothèque.	<i>To lend on mortgage.</i>
Réaliser des titres.	<i>To sell title-deeds.</i>
Ouverture de la Bourse.	<i>Opening of the Exchange.</i>
Fermeture (f.).	<i>Closing.</i>
On craint une débâcle.	<i>A downfall is feared.</i>
Agent de change (m.).	<i>Stock-broker.</i>
Coutier marron, coulissier.	<i>Unlicensed broker.</i>

Marché au comptant (m.).	<i>Cash market.</i>
Marché à terme (m.).	<i>Credit market.</i>
Marché à prime (m.).	<i>Put and call.</i>
Notaire (m.), avoué (m.).	<i>Solicitor.</i>
Avocat (m.).	<i>Barrister.</i>
Huissier (m.).	<i>Notary public.</i>
Servir un prêt.	<i>To serve a writ.</i>
Faire une saisie.	<i>To distrain.</i>

MODÈLES DE LETTRES EN RAPPORT À DES PLACEMENTS D'ARGENT

Monsieur Leblanc, Notaire.

Paris, le 20 mars, 1895.

MONSIEUR,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 courant m'informant que vous avez reçu l'argent qui me revient de la succession de mon oncle, et qui, tous frais payés, se monte à la somme de *fr.* 35,600.

Nous me demandez ce que vous devez faire de cette somme qui se trouve maintenant entre vos mains.

En réponse, je vous prie de me faire savoir si vous pouvez la placer sur hypothèque et quel intérêt elle me rapporterait. Un intérêt de 4% me semble suffisant ; si vous avez parmi vos clients quelqu'un qui désire emprunter une somme ne dépassant pas la somme susdite, je vous serai obligé de vouloir bien faire l'affaire.

Si vous ne pouvez placer qu'une partie de l'argent, faites-le moi savoir, et je verrai un agent de change qui me renseignera sur la position des diverses valeurs en Bourse.

Croyez à l'assurance de ma considération.

Réponse du Notaire.

MONSIEUR,

En réponse à votre lettre du 20 courant qui m'est parvenue en temps et lieu, je m'empresse de vous

faire savoir que je crois avoir trouvé ce que vous désirez. Un de mes clients, propriétaire d'une maison de campagne pour laquelle il a payé *fr.*150,000, désire emprunter la somme de *fr.*30,000, et est prêt à payer 4% d'intérêt.

La propriété en question est à environ une lieue et demie de Pontoise, et comprend cinq hectares de terrain, entourant une jolie maison, bien bâtie et d'architecture moyenne.

Si vous jugez que cette affaire puisse vous satisfaire, ayez la bonté de me le faire savoir, et je m'occuperai de suite des formalités nécessaires.

Croyez-moi, Monsieur,
Votre bien dévoué,
LEBLANC (Notaire).

Lettre à un Agent de change.

Paris, le 4 juin, 1907.

Monsieur Rougement, Agent de change.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai une somme de *fr.*25,000 que je désire placer dans une compagnie quelconque, pourvu bien entendu que ce soit une compagnie sérieuse. Que ce soit une compagnie de chemin de fer, ou une compagnie minière m'importe peu, mais je désire avoir un intérêt assez élevé, sans courir trop de risques. Depuis plusieurs années que vous vous occupez de mes affaires, j'ai été parfaitement satisfait des placements que vous m'avez conseillé de faire, j'ai donc toute confiance en vous et agirai suivant votre avis,

Croyez-moi, Monsieur,
Votre tout dévoué,

R. H.

Réponse de l'Agent de change.

Monsieur R. H.

Paris, le 5 juin, 1907.

MONSIEUR R. H.,

Je commence par vous remercier de votre amiable lettre à la date d'hier et suis heureux de voir que vous appréciez mes services.

Il y a maintenant quinze ans que j'ai acheté ma charge d'agent de change ; et je puis dire que personne n'a jamais eu à plaindre de s'être fié à moi.

Mais revenons à nos moutons : Les mines de l'Afrique du sud rapportent au temps présent un intérêt plus élevé que tout autre placement ; mais la condition peu sûre du pays m'empêche d'avoir grande confiance dans un pareil placement.

Des chemins de fer français, le Nord est le plus productif, et la somme dont vous avez à disposer vous rapporterait de *fr.* 1200 à *fr.* 1500 par an, tout allant bien.

Il y a un autre placement que je crois excellent, mais dont le résultat est un peu douteux. Une nouvelle compagnie vient de se former, et a obtenu du gouvernement la concession d'un chemin de fer de Bordeaux à Cette.

L'entreprise promet des bénéfices prodigieux, mais comme dans le cas de toutes les compagnies en formation, il y a doute du résultat ; d'un autre côté je connais personnellement les directeurs. Ce sont des gens haut-placés et d'une intégrité reconnue.

Pour finir, je recommande le chemin de fer du Nord comme le plus sûr, et le Bordeaux à Cette comme le plus productif ; c'est à vous de choisir.

Croyez à mes amitiés sincères,

R. ROUGEMONT.

DEVOIRS

Vous avez entendu parler d'une propriété à vendre dans les environs de Paris, un château avec un parc ; la mise à prix est de *fr.*500,000. Écrivez à votre notaire, donnez-lui l'adresse : Vauréal, près Pontoise (Seine et Oise), et demandez-lui d'aller, en votre nom, inspecter la propriété, et de vous donner tous les détails possibles.

Écrivez la réponse du notaire, disant que la propriété consiste de jardins, autour d'une maison magnifique, que le parc est rempli de tels ou tels fruits, et qu'il pense pouvoir obtenir la propriété à un plus bas prix, comme elle est grevée d'hypothèques, et qu'il est nécessaire de vendre.

Écrivez à un agent de change le priant de vous donner quelques explications sur l'état du marché. Demandez-lui quels sont les avantages d'un placement dans les rentes sur l'état comparés aux avantages qu'offrent les chemins de fer.

Demandez-lui de vous expliquer l'avantage ou le désavantage des obligations sur les actions ordinaires.

Rédigez la réponse de l'agent de change, expliquant la différence entre une obligation et une action, et recommandant l'une ou l'autre suivant ce que vous pensez.

Écrivez une lettre à un banquier le priant de vous faire savoir quel intérêt il offre sur un dépôt, et pour combien de temps le dépôt doit rester à la banque. Demandez-lui aussi quel intérêt il donne sur un compte ouvert, et quelle est la somme qui doit toujours rester en banque comme minimum.

Envoyez la réponse du banquier, donnant toutes les explications demandées, décrivant la position de la banque, et expliquant qu'elle ne fait jamais de spéculations hasardeuses, et que, par conséquent, si l'intérêt n'est pas très élevé, au moins il n'y a aucun risque de perdre.

CONVERSATIONS AVEC UN EXAMINATEUR

Conversations with an Examiner

In a conversation with an Examiner, the student should carefully avoid answering by monosyllables. If he cannot find any answer, it would be better for him to answer by repeating part of the question asked from him as :

Avez-vous jamais visité Paris ?

Have you ever seen Paris ?

Non—Je ne l'ai jamais-visté.

No, I never have seen it.

These conversations are usually most simple, except when the examiner finds out that the student knows a good deal of French. The following specimens show all what is likely to be asked.

CONVERSATION

Quel est votre numéro ?

What is your number ?

Je n'ai pas de numéro.

I have no number.

Voulez-vous vous asseoir ?

Will you sit down ?

Je vous remercie, Monsieur.

I thank you, Sir.

Lisez ce passage à haute voix, s'il vous plait.

Read this passage loudly, if you please.

Très bien, Monsieur.

Very well, Sir.

Comprenez-vous le sens de ce morceau ?

Oui, Monsieur, je le comprends parfaitement.

Avez-vous lu beaucoup de livres français ?

J'en ai lu quelques-uns, je n'en ai pas lu beaucoup.

Pouvez-vous me nommer un livre que vous aimez ?

J'aime "Colomba," j'aime aussi "Le Roi des Montagnes."

Avez-vous voyagé ?

J'ai voyagé un peu, mais seulement en Angleterre.

Avez-vous quelques occasions de parler français ?

J'ai peu d'occasions, je ne connais personne qui parle français.

Combien d'élèves y a-t-il dans votre classe de français ?

À peu près cinquante.

Avez-vous trouvé l'examen écrit difficile ?

Assez difficile, mais je crois avoir bien fait.

Avez-vous compris la dictée ?

Pas entièrement.

Que trouvez-vous de difficile dans la grammaire française ?

Les genres des noms.

Quelle autre chose ?

La place des pronoms personnels.

Elle ne semble pas difficile, où voyez-vous une grande difficulté ?

La différence est si grande avec l'anglais.

Do you understand the meaning of this piece ?

Yes, Sir, I understand it perfectly well.

Have you read many French books ?

I have read a few, I have not read many.

Can you tell me a book you like ?

I like "Colomba," I also like "The King of the Mountains."

Have you been travelling ?

I have travelled a little, but only in England.

Have you a few opportunities of speaking French ?

I have few opportunities, I know nobody who speaks French.

How many students are there in your French class ?

About fifty.

Did you find the written examination difficult ?

Rather difficult, but I think I have done fairly well.

Did you understand the dictation ?

Not entirely.

What parts do you find difficult in the French grammar ?

The gender of nouns.

What else ?

The place of personal pronouns.

It does not seem difficult, where do you see a great difficulty ?

The difference with the English is so great.

Que pensez-vous de la prononciation ?

What do you think of the pronunciation ?

Oh ! la prononciation n'est pas bien difficile quand on a un bon professeur.

Oh ! the pronunciation is not very difficult, when one has a good teacher.

Vous destinez-vous pour une profession quelconque ?

Do you prepare for a profession of some kind ?

J'ai l'intention d'être commerçant comme mon père.

I mean to be trade like my father.

Avez-vous décidé pour une branche spéciale.

Have you decided upon a special branch.

Mon père est marchand de nouveautés, et je commencerai sous lui.

My father is a draper, and I shall begin under him.

Je vous remercie, vous pouvez vous retirer.

I thank you, you may retire.

Bonsoir, Monsieur.

Good night, Sir.

UNE AUTRE CONVERSATION AVEC L'EXAMINATEUR.

ANOTHER CONVERSATION WITH THE EXAMINER

Asseyez-vous, je vous prie.

Sit down, pray.

Je vous remercie, Monsieur.

I thank you, Sir.

Comment vous appelez-vous ?

What is your name ?

Quel est votre nom ?

What is your name ?

Dites-moi votre nom, s'il vous plaît ?

Tell me your name, if you please ?

Je m'appelle Durand.

I am called Durand.

Mon nom est Henri Dubois.

My name is Henri Dubois.

Quel est votre numéro ?

What is your number ?

Je n'ai pas de numéro.

I have no number.

Le numéro trente sept.

Number thirty-seven.

Combien de temps avez-vous appris le français ?

How long have you learnt French ?

Depuis quand apprenez-vous le français ?

How long have you learnt French ?

J'ai appris le français pendant trois ans.

I have learnt French for three years.

Il y a cinq ans que j'apprends le français.

I have learnt French for five years.

Avez-vous été en France ?

Non, Monsieur.

Êtes-vous jamais allé en France ?

Oui, Monsieur, j'y suis allé une fois.

Aimez-vous Paris ?

Oui, Monsieur, c'est une ville magnifique.

Où avez-vous appris ce que vous savez de français ?

À l'école et au collège.

Quel est votre professeur de français ?

C'est Monsieur B., un homme bien connu.

N'est-il pas l'auteur de beaucoup de livres d'éducation ?

Oui, je sais qu'il a écrit beaucoup de livres, mais je n'en connais que quelques uns.

Demeurez-vous loin d'ici ?

Je demeure à Shepherd's Bush.

Ne vous faut-il pas longtemps pour venir ?

Non, seulement environ une demi-heure.

Êtes-vous venu par le chemin de fer ou par l'omnibus ?

Je suis venu par le tube.

Regardez autour de la chambre et dites-moi ce que vous voyez.

Je vois une table, sur la table du papier, de l'encre et des plumes, des chaises.

Que voyez vous sur le mur ?

Je vois des tableaux, des affiches, des cartes géographiques.

Que voyez-vous en regardant par la fenêtre ?

C.F.

Have you been to France ?

No, Sir.

Did you ever go to France ?

Yes, Sir, I went once.

Do you like Paris ?

Yes, Sir, it is a magnificent town.

Where did you learn what you know of French ?

At school and at college.

Who is your French master ?

It is Mr. B., a very well-known man.

Is he not the author of many educational books ?

Yes, I know he wrote many books, but I only know a few.

Do you live far from here ?

I live at Shepherd's Bush.

Does it not require much time to come ?

No, only about half an hour.

Did you come by the railway or the omnibus ?

I came by the tube.

Look round the room and tell me what you see.

I see a table, on the table some paper, ink and pens, some chairs.

What do you see on the wall ?

I see pictures, placards, geographical maps.

What do you see in looking through the window ?

L

Je vois des voitures de toutes espèces, des tramways électriques, des omnibus automobiles, des fiacres et des voitures particulières, aussi des automobiles.

I see carriages of all kinds, electric trams, motor omnibuses, cabs and private carriages, also motor-cars.

Voyez-vous des voitures traînées par des chevaux ?

Do you see carriages drawn by horses.

Je n'en vois pas dans ce moment-ci, mais il en reste encore quelques unes.

I do not see any now, but there remain yet a few.

C'est bien, retirez-vous, je vous remercie.

Very well, retire, I thank you.

Bonsoir, Monsieur, j'espère que vous êtes satisfait.

Good evening, Sir, I hope you are satisfied.

Bonsoir, ayez l'obligeance de m'envoyer le suivant.

Good evening, kindly send me the next student.

CONVERSATION AVEC UN AGENT DE CHANGE

CONVERSATION WITH A STOCK- BROKER

CLIENT. Vous me feriez plaisir de m'expliquer ce que vous entendez par la rente ?

Will you kindly explain to me what you mean by consols ?

AGENT. Ce que nous entendons par la rente est simplement les fonds du gouvernement.

What we mean by consols is simply government stocks.

C. Il y a trois phrases qui se ressemblent beaucoup, mais qui me semblent avoir une signification différente.

There are three sentences which are very much alike, but which seem to me to have a different meaning.

A. Voyons, quelles sont-elles ?

What are they ?

C. Vivre de ses rentes.

To live on one's income.

A. Cela veut simplement dire avoir un revenu quelconque et vivre de ce revenu.

It simply means to have money invested and live on that money.

C. Avoir des rentes ?

To have an income ?

A. Cela veut dire avoir un revenu à soi, mais n'en pas vivre nécessairement.

This means to have an income of one's own, but not necessarily to live on it.

- C. Maintenant, que veut dire acheter ou vendre de la rente ?
A. Cela veut dire faire un placement d'argent dans les fonds du gouvernement.
C. Je comprends tout cela maintenant, et vous remercie.
A. Vous êtes le bien-venu, puis-je vous expliquer autre chose ?
C. Puisque vous êtes si bon je vous demanderai ce que veut dire : jouer à la Bourse ?
A. Nous n'appelons pas cela généralement jouer à la bourse, c'est trop crû.
C. Quelle expression employez-vous donc ?
A. Nous disons faire des affaires de Bourse.
C. Quelle différence y a-t-il ?
A. La différence n'est pas bien grande, mais il y en a une.
C. Voulez-vous avoir l'obligeance de me l'expliquer ?
A. Quand un homme possède une certaine somme d'argent, il cherche à la placer d'une manière avantageuse.
C. C'est très naturel.
A. Il s'informe donc des différents placements qu'il peut faire.
C. Quels sont-ils ?
A. D'abord, il peut acheter de la rente sur l'état.
C. Quel est l'avantage ?
A. Il n'y a rien à perdre, et supposant que la rente monte, il pourra revendre à un plus haut prix.
C. Que peut il faire de plus avantageux ?
- Now, what does buying or selling consols mean ?*
That means to invest money in government funds.
I understand all that now, and I thank you.
You are welcome, can I explain you anything else ?
Since you are so kind, I shall ask you what "To gamble on 'change" means ?
We do not call it usually gambling on 'change, it is too crude.
How do you express it then ?
We call it to speculate on the exchange.
What difference is there ?
The difference is not very great, but there is one.
Will you kindly explain it for me ?
When a man possesses a certain sum of money, he tries to invest it in an advantageous manner.
It is very natural.
He then inquires about the different investments he can make.
What are they ?
First, he can buy consols.
What is the advantage ?
There is nothing to lose, and supposing the funds rise, he is able to resell at a higher price.
What can he do more advantageous ?

- A. Il peut acheter des actions de chemin de fer, des actions dans des mines, ou dans toute autre compagnie en commandite.
He can buy railway shares, shares in mines, or in any other joint-stock company.
- C. Quel sera le résultat ?
What will the result be ?
- A. Il aura un bon revenu si la compagnie fait de bonnes affaires.
He will have a good income if the company succeeds in business.
- C. Et dans le cas contraire ?
And in the contrary case ?
- A. Il peut perdre tout ou partie de l'argent qu'il a placé.
He may lose the whole or part of the money he has invested.
- C. C'est très sérieux, et c'est ce que vous appelez faire des affaires de Bourse ?
It is very serious, and it is what you call speculating on 'change ?
- A. Exactement.
Exactly so.
- C. Maintenant expliquez-moi ce qu'on entend généralement par "jouer à la Bourse."
Now explain to me what is generally meant by "gambling on 'change."
- A. Quand un homme n'a pas d'argent ou pour mieux dire peu d'argent il achète ou vend quelquefois de la rente fin de mois.
When a man has no money, or, to speak better, little money, he sometimes buys or sells stock on account.
- C. Comment peut-il vendre ce qu'il n'a pas ?
How can he sell what he does not possess ?
- A. Il ne doit délivrer qu'à la fin du mois et aura le temps d'acheter ce qu'il a vendu.
He has only to deliver at the end of the month, and will have time to buy what he has sold.
- C. Quel est le résultat d'une pareille affaire ?
What is the result of such a transaction ?
- A. Si la rente monte, il perdra de l'argent puisqu'il lui faudra acheter plus cher qu'il n'a vendu.
If the funds go up he will lose money, for he will have to buy at a higher price than he has sold.
- C. Et si la rente baisse ?
And if the stocks go down ?
- A. Il achètera meilleur marché qu'il n'a vendu et profitera de la différence.
He will buy cheaper than he has sold, and will profit by the difference.
- C. Le mot "jouer à la Bourse" me semble bien approprié.
The expression "to gamble on 'change" seems to me very appropriate.

CONVERSATION AVEC UN
COURTIER MARITIME.

CLIENT. Monsieur, je désire exporter en — quelques tonnes de marchandises.

AGENT. Très bien, Monsieur, veuillez vous asseoir et me donner quelques détails.

C. Il y a peu de détails à donner, la marchandise pèse environ 150 tonnes et n'est nullement dangereuse.

A. Quelle est cette marchandise ?

C. Des balles de coton.

A. Il n'y a aucune difficulté, deux moyens vous sont offerts.

C. Expliquez-moi les deux je vous prie.

A. Le premier et le plus simple est de louer partie d'un grand bâtiment, et d'y embarquer votre marchandise.

C. Pourriez-vous vous charger pour moi de cette affaire ?

A. Bien certainement, cela fait partie de mon métier.

C. Expliquez-moi maintenant l'autre moyen.

A. L'autre moyen est d'affrêter vous-même un navire et d'y mettre vos marchandises.

C. Quel est le plus coûteux des deux moyens ?

A. Cela est difficile à dire, car cela dépend des circonstances.

C. Expliquez plus clairement s'il vous plaît.

A. Si je puis trouver un vaisseau qui ait à peu près le tonnage qu'il vous faut, cela serait certainement meilleur marché.

CONVERSATION WITH A
SHIPPING AGENT

Sir, I wish to export to — a few tons of goods.

Very well, Sir, please take a seat and give me a few details.

There are few details to give, the goods weigh about 150 tons, and are not dangerous.

What are those goods ?

Bales of cotton.

There is no difficulty, two ways are open to you.

Explain both, pray ?

The first and the most simple is to hire part of a large ship and to load your goods in it.

Could you undertake this transaction for me ?

Most certainly, it is part of my business.

Explain to me now the other course ?

The other course is to charter a ship yourself and to load your goods on it.

Which is the more expensive of the two courses ?

It is difficult to say, it depends on circumstances.

Explain more clearly, please ?

If I can find a ship of about the tonnage you require, it would certainly be cheaper.

- C. Je ne m'explique pas exactement pourquoi?
I cannot clearly see why.
- A. Il est naturel que le navire étant à vous, ou loué par vous, vous avez à vous occuper vous-même de toutes les formalités.
It is a matter of course that the ship being yours, or hired by you, you have to attend yourself to all formalities.
- C. Quelles sont ces formalités?
What are those formalities?
- A. Elles sont nombreuses; connaissement, comptes de frêt, déclaration d'entrée en douane, frais de visite de la douane, salaire des officiers et matelots, etc.
They are numerous: bill of lading, freight accounts, reporting the vessel at the Custom House, cost of the Customs' boarding, salaries of officers and sailors, etc.
- C. Vous vous occuperiez de tout cela pour moi?
You would attend to all that for me?
- A. Certainement mais naturellement ma commission serait plus élevée.
Certainly, but naturally my commission would be higher.
- C. Je comprends parfaitement; je préfère l'autre moyen. Ayez l'obligeance de vous occuper de tout les détails.
I understand perfectly, I prefer the other course. Kindly attend to all details.
- A. Très bien, où et quand ferai-je prendre les marchandises.
Very well, where and when shall I send for the goods.
- C. Aussitôt que possible, et voici mon adresse.
As soon as possible, and here is my address.

CONVERSATION AVEC UN COURTIER DE COMMERCE.

- CLIENT. Pouvez-vous m'informer de la position du marché.
 COURTIER. Certainement, mais de quel marché parlez-vous?
 Cl. Du marché en général, mais si vous le désirez, je vais spécifier.
 C. Cela vaudra mieux.
 Cl. Veuillez me dire ce que vous pensez des cotons?
 C. La continuation de la sécheresse et de la grande chaleur a rendu le marché difficile.

CONVERSATION WITH A BROKER

- Can you give me information about the position of the market?*
Certainly, but to what market are you alluding?
To the market in general, but if you prefer it, I shall explain.
It will be better.
Kindly tell me what you think about cottons.
The continuation of the drought and high temperature have brought an unsteady market.

Cl. Quel a été le résultat ?

C. Il y a eu une grande demande du disponible, et la tendance des prix est à la hausse.

Cl. Et les cafés.

C. Les ventes sont fermes ; les prix varient de 29s. 4½d. à 29s. 10½d.

Cl. Et les provisions de Londres ?

C. Le beurre est tranquille, mais ferme—le beurre de Hollande 102s. à 104s., le beurre de Normandie 94s. à 98s., le beurre de Bretagne 10s. à 12s. 6d. les 12 livres.

Cl. Et la viande ?

C. On offre de bonnes quantités, mais la demande n'est pas grande, il y a beaucoup d'arrivées.

Cl. Pouvez-vous me dire quelque chose sur le marché au grain de Mark Lane ?

C. Le marché est généralement tranquille, mais les prix n'ont guère changé. Le grain indigène est ferme avec de petites offres.

Cl. En résumé, qu'est ce que vous pensez de la position du marché.

C. La position est loin d'être bonne. Toutes les valeurs en Bourse sont plus ou moins en baisse, cela prouve un manque d'argent qui ne peut qu'influencer en mal la Bourse commerciale. Personne ne semble savoir exactement ce qui cause cette dépression, mais nous avons tous à en supporter les conséquences.

What has been the result ?

There has been a great demand on the spot market, and the tendency of prices was upwards. And coffee ?

Sales remain steady ; prices vary 29s. 4½d. to 29s. 10½d.

And London provisions ?

Butter is quiet but firm—Dutch 102s. to 104s., Normandy 94s. to 98s., Brittany 10s. to 12s. 6d. per 12 lbs.

And meat ?

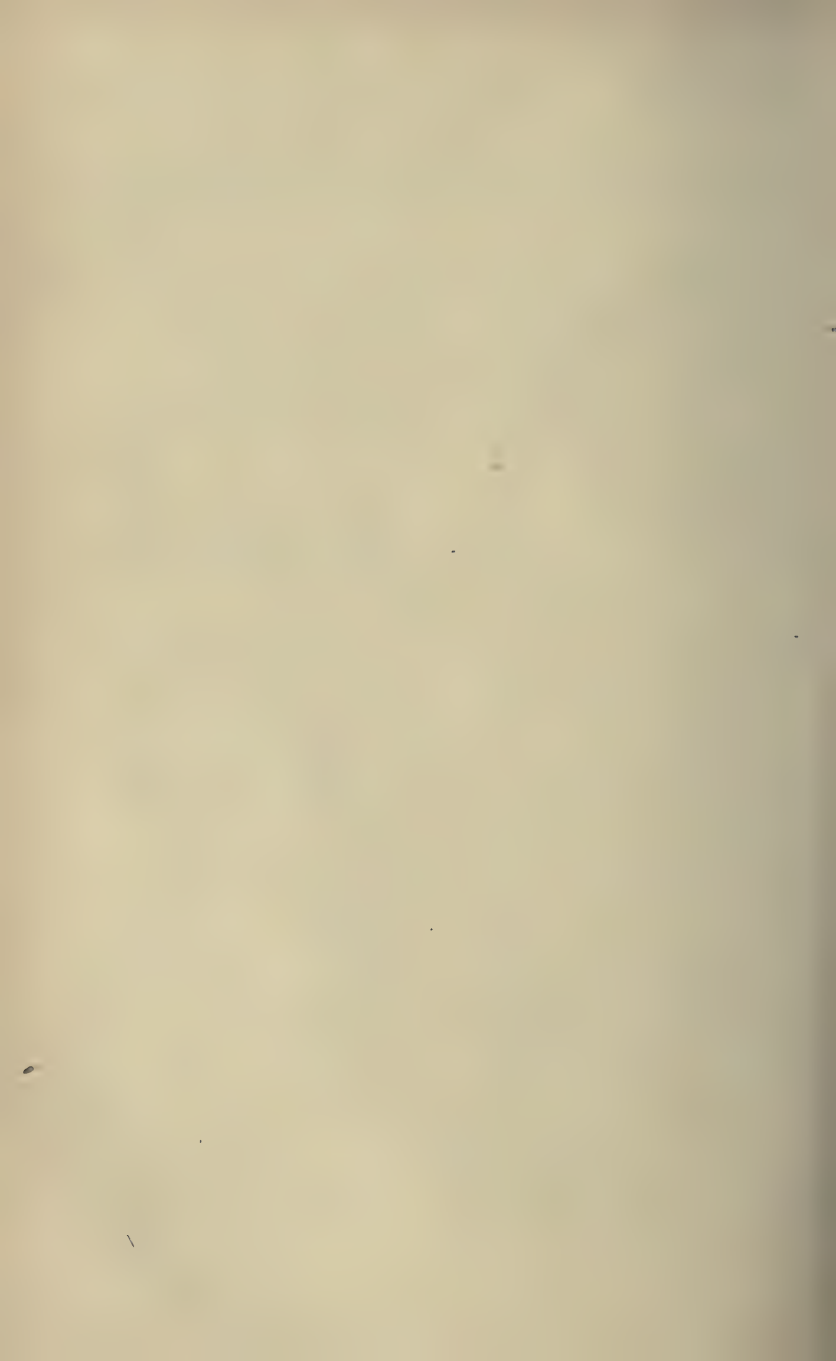
Good supplies are offered, but the demand is slow, there are many arrivals.

Can you tell me anything about the Mark Lane corn market ?

The market is generally quiet, but prices have altered but little. The native grain is firm with small supplies.

Taken altogether, what do you think of the position of the market ?

The position is far from being a good one. All stocks on the Money Exchange are more or less falling, this shows a scarcity of money, which must react badly on commercial exchanges. Nobody seems to know exactly the cause of this depression, but we all have to put up with its consequences.



APPENDIX

TAKEN FROM EXAMINATION PAPERS

1. Translate :

Monsieur Henry, à Bruxelles.

Paris, le 4 juin, 1906.

MONSIEUR,

Nous sommes en possession de votre honorée du 30 écoulé, et avons lu le contenu avec beaucoup de plaisir. Nous envoyons par ce courrier une nouvelle collection d'échantillons dont vous serez entièrement satisfait. En les examinant bien, vous pourrez juger de la qualité de nos marchandises. Nous sommes persuadés que personne ne peut vous offrir de meilleurs articles à nos prix. Si vous nous favorisez de vos ordres, vous pouvez être certain que nous ferons de notre mieux pour vous contenter.

En attendant votre réponse, nous vous saluons, Monsieur bien sincèrement,

BISSON FRÈRES.

2. Give the French for :

1. What time is it ?
 2. What sort of weather is it ?
 3. How do you do ?
 4. How is your father ?
 5. Are they all well at home ?
 6. Remember me to your mother.
-

3. Translate :

Marseilles, le 10 mars, 1907.

Messieurs Pinson Bros., Londres.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur de recommander à votre bon accueil le porteur de la présente, M. Jean Brette, qui se rend en Angleterre dans le but d'y établir de nouvelles relations. En cas qu'il ait besoin d'argent, je vous prie de lui en fournir pour mon compte jusqu'à concurrence de trois mille cinq cents francs. Je vous serai très reconnaissant vous voulez bien l'aider de vos conseils et de votre influence, et ainsi faciliter le but de son voyage. Vous pouvez être assurés, Messieurs, que vous n'aurez pas lieu de regretter d'avoir fait sa connaissance. Je vous prie de disposer de mes services dans toute occasion semblable.

Agréez, Messieurs, l'assurance de ma parfaite considération,

VICTOR DURAND.

4. Translate the following letter, supplying a suitable beginning and end :

In reply to yours of the 10th inst., we have pleasure in submitting to you our latest price list. In order to obtain a quick sale for our goods, we have quoted very low prices. If you are prepared to order large quantities, we shall be happy to sell at a still lower price. We can assure you that all orders will be executed with the least possible delay, as we have always in hand a very large stock. A discount of 5% will be allowed for cash. You are certain to be well satisfied with the execution of any order with which you may be good enough to favour us.

5. Write in French :

A letter asking a merchant or manufacturer to place your name on his list of applicants for employment. Indicate your special qualifications, and give any other information which you may consider necessary.

6. Translate :

Non loin du château d'un parvenu, un bon vieillard habitait une chaumière entourée de quelques arpents de terre, et vivait en paix sans désirer les richesses de son voisin. Les regards de celui-ci furent choqués par la vue de la chaumière, il fit appeler le villageois : " Il s'agit, bonhomme, de me vendre ta chaumière ; je te la paierai tout ce que tu voudras."—" Ah, monsieur, y pensez-vous ? C'est le père de mon grand-père qui l'a bâtie, et cela bien avant qu'il fut question de votre château. J'y suis né, mon père et mon grand-père y ont reçu également le jour, et elle les a vus mourir : je veux y mourir aussi. J'ai quatre-vingts ans passés ; je ne veux pas quitter ces champs qui m'ont nourri."

7. Give the English for :

C'est un livre d'occasion.

Cela ne fait pas mon affaire.

On paie 20 francs en souscrivant et 30 francs à la répartition.

Il y avait une vente aux enchères.

Sur demande, envoi franco du catalogue.

Je serai sous peu à même de vous faire remise de *fr.* 2000.

Translate :

What are you thinking about ?

On the other side of the street.

Day by day.

Thanks for the offer.

The best house in the town.

The road to London.

We send you herewith a further order.

We shall dispose of them elsewhere.

It will sail next week.

The vacancy is already filled.

I shall have great pleasure in calling upon you.

A single ticket is 12 francs and a return 20'25 francs.

8. Translate :

Messieurs A. B. & C^{ie}, Liverpool. Rouen, le 3 janvier, 1906.

Dans l'espoir d'augmenter le nombre de nos correspondants en Angleterre, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous donner des renseignements sur les maisons avec lesquelles nous pourrions travailler avec toute sécurité.

Comme on nous a cité votre honorable maison comme une des plus importantes, tant pour l'achat que pour la vente des marchandises, nous venons vous faire l'offre de nos services.

Notre commerce principal consiste dans l'achat et la vente de toutes les drogues concernant la teinture. Nous nous flattons que lorsque vous connaîtrez notre façon de travailler et de ménager les intérêts de nos amis, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui pourra nous être également utile et avantageuse. Nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions et de vos consignations.

Agrérez, Messieurs, nos salutations empressées.

C. D. & C^{ie}.

9. Translate :

Manchester, 11 January, 1906.

Messrs. C. D. & Co., Galveston.

Some of the bales in the last lot of cotton which we ordered from you did not come up to our expectations.

Please purchase for us 120 bales not to exceed $6\frac{1}{4}d.$ per lb. We are particularly anxious that all the bales should be in thoroughly sound condition, that the staple should be as long as you can get it, and generally that you secure the best value possible.

Should there be a slight difference in the price between the limit we have stated and the current quotations, please wire to us ; for if there are any specially desirable lots to be had, perhaps we might pay a trifle more,

Yours faithfully,

E. F. & SONS.

10. Solve the following and give approximately the corresponding English values of your answers :

On a donné 191*f*.40 pour 17*m*.40 d'étoffe, à combien revient le mètre ?

Un marchand reçoit quatre caisses de marchandises pesant chacune 375 Kg. 5 Dg. tout compris ; quel est le poids net des marchandises, sachant que celui des caisses toutes ensemble est de 758 Hg. 7 g.

11. Put into French :

We shall get it made in town. He says that he will be obliged to return the goods to us on account of their poor quality.

They are not cheap enough ; I have never paid more than *fr*.5'50.

I am sending you a good order ; kindly acknowledge it by return of post.

It is all the same to us whether you send the orders direct or through our representative.

12. Translate :

Messieurs A. Vincent et C^{ie}.

Londres, le 4 janvier, 1905.

Nous nous empressons de répondre à la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 21 du mois dernier. Nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous, et c'est avec plaisir que nous saisisons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous. Croyez bien que, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations, nous ne manquerons point de nous prévaloir de vos offres obligeantes.

Nous vous assurons que, pour le présent, nos opérations sont très peu considérables, car il y a si longtemps que le commerce languit. Cependant pour donner lieu à une correspondance qui,

par suite peut devenir avantageuse, envoyez-nous, s'il vous plait, le prix courant des drogueries.

Nous joignons ici un cours de notre place ; vous pourrez voir par là les articles qui offriront matière à quelques opérations.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre entier dévouement,

C. SMITH & Co.

13. Translate :

London, 25 January, 1905.

Messrs. B. Garnier & Co., Bordeaux.

The bearer of this note, Mr. A. is a young man whom we have known for some time, and all we know about him is to his advantage. He is a tolerably good linguist, but being anxious to improve his knowledge of French, he has made up his mind to proceed to France, and there to seek a situation in which he might perfect himself in your language.

May we venture to inquire whether you have a vacancy in your own office, and, if not, could you lend him a helping hand by introducing him to some friend of yours who has?

By so doing you would confer a great favour on us, which, it is needless to add, we shall at any time be delighted to reciprocate.

Yours faithfully.

14. Translate into English :

1. Marché calme, prix fermes.
2. Un commis voyageur.
3. Tenez-nous au courant de vos prix.
4. La cote de la Bourse signale une nouvelle hausse sur les fonds publics français.
5. Vos conditions sont à notre convenance.

Translate into French :

1. The stock was sold by auction.
2. Read that bill of lading before signing it.

3. A limited liability company.
 4. We pay cash, but we expect a liberal discount.
 5. Please reply by telegram.
-

15. Translate into English :

MESSIEURS,

Depuis quelque temps, je me suis aperçu que mes ventes, principalement celles des objets à bas prix, sont considérablement tombées et nous n'avons pu en trouver la raison. Ayant pris des informations, je m'aperçois qu'il y a un article à meilleur marché dont la vente est très grande. Cet article est fait par un manufacturier sur la place, et est inférieur à notre numéro 310. Néanmoins, comme il semble se vendre bien, je vous serais obligé si vous pouviez le faire au même prix. Je vous envoie un échantillon ; il se fait de trois couleurs, bleu clair, brun, et rose. On me dit que Messieurs W. en ont acheté 2000 mètres la semaine dernière. C'est comme vous le voyez, non seulement mince et léger, mais il y a des défauts dans plusieurs endroits. J'ai par conséquent toute confiance que si pouvez produire un article de cette sorte d'une qualité quelque peu supérieure, pour revenir au même prix, j'obtiendrais tous les ordres.

16. Turn into French :

1. Referring to our letter of the 12th inst.
2. We have examined your goods and the new patterns sent with them.
3. We shall very probably have an order to send you for the new goods.
4. Enclosed please find invoice of goods, sent this evening.
5. The remainder of your order will be sent in a few days.
6. Procure us some, as we desire to complete an order we have had in hand for a month.
7. Will you send them to-morrow?
8. We will send them as soon as we receive them.

9. We have written again asking the manufacturer to send them as soon as possible.

10. He executes our orders very promptly.

Turn into English :

1. La prime est trop forte.
2. Nous avons fait l'entrée en douane.
3. Vous pouvez tirer sur nous à courte échéance.
4. L'estimation est basée sur les prix actuels.
5. Les actions de chemin de fer ont peu varié.

Turn into French :

1. The bill is payable at sight.
2. Those goods are sold by weight.
3. Prices have not experienced any rise.
4. Freight out and home.
5. The prospect of our market is satisfactory.

17. Translate :

Bulletin Commercial.

Ce qu'il faut déplorer c'est le marasme des affaires. La marchandise ne se déplace pas, elle se vend sur place, sur les marchés respectifs de la minoterie, très souvent directement, entre les gros fermiers et les fabricants, si bien que le commerce ne peut rien traiter.

Cette accalmie dans les transactions provient surtout des belles apparences des blés en terre et de la mévente des farines et les négociants ne se soucient pas de mettre de la marchandise en magasins, d'en supporter les frais, avec la prospective de revendre ensuite dans les environs de leur prix d'achat ; car l'opinion générale est que les cours, à moins d'événements nouveaux, ne peuvent guère varier, ni dans un sens ni dans un autre à 50 centimes près.

Depuis des mois la situation commerciale reste la même, et nous ne voyons pour le moment rien de nouveau à signaler ; la

seule chose fâcheuse à noter, c'est que la température n'est pas assez rigoureuse pour stimuler un peu la consommation, et qu'il ne faut pas oublier qu'un stock de produit fabriqué invendu pèse toujours lourdement sur les cours : c'est pour cette raison qu'il ne faut pas compter pour le moment, sur un relèvement des prix, bien que l'importation soit impossible.

18. Solve :

Un fabricant de sucre a employé 436 tonnes de betteraves et en a extrait 1,832 quintaux 28 kilog. de sucre. Calculez à un Dg. près la quantité de sucre qu'on peut extraire de 100 kilog. de betteraves. Le sucre étant vendu à *fr.*97 le quintal quel sera le bénéfice du fabricant si le prix de revient du kilog. de sucre est de *fr.*0.89.

19. Translate into French :

1. Kindly send a cheque at an early date in settlement of this account.

2. These parcels ought to have been prepaid ; I am inclined to refuse them.

3. Light blue stuffs are no longer fashionable.

4. The increased cost is due to the advance in price of the raw material.

5. Ready money is scarce at present, and two firms have suspended payment.

6. It is not worth while returning the goods for such slight damage.

20. Translate the following advertisement into French, and then compose a suitable letter in French applying for the post :

Wanted, a clerk, speaking German fluently and possessing a thorough knowledge of shorthand and typewriting. Best references required.—Address, A.B., at the office of this paper.

21. Translate into French :

1. I am at a loss to account for the mistake which has been made, but am inclined to think that it is due to the carelessness of my clerk. The error shall be rectified, however, in the course of a few days.

2. If the demand for payment contained in my letter to Mr. A. has no effect, you will please take proceedings against him.

3. The increasing demands of our customers has rendered necessary the enlargement of our premises. We have at the same time opened a new department containing a varied assortment of jewellery and fancy goods.

4. Though I could obtain no reduction, I have, according to your instructions, purchased 50 tons. With regard to the special terms for a monthly delivery during the whole of next year, I advise you to take advantage of the offer.

22. Traduire en anglais (mettre la date en français) :

Le riz s'altère par suite des fermentations qu'il subit, et par les charançons qui se nourrissent aux dépens de ce grain. A bord les bateaux qui importent le riz en France pour une valeur annuelle de quarante cinq millions de francs environ, on éprouve de grosses difficultés pour le conserver intact. Puis le riz a été incriminé; il est accusé de produire un certain nombre de maladies d'origine alimentaire, et il faut demander si ces accidents ne sont pas dus à l'emploi de riz avariés; dans ce cas la cuisson ne suffirait pas pour détruire les toxines produites par la fermentation anormale des riz. Le gaz acide sulfureux a été essayé pour assurer la conservation des riz, tant au point de vue d'empêcher ces grains de subir des fermentations que de les empêcher d'être envahis par les insectes. Mais jusqu'ici l'emploi de ce gaz n'a pu être généralisé en raison de la difficulté qu'on avait à le produire rapidement en quantité suffisante.

Dans le commerce la qualité du riz s'apprécie par une épreuve de cuisson, et par une épreuve de brisure. Il est constaté que riz

se gonflant le plus, conservant sa forme et ne se réduisant pas en pâte, lorsqu'on le laisse refroidir lentement, est le meilleur. Dans l'épreuve de la brisure, le grain qui se brise le plus difficilement est celui de meilleure qualité.

23. Traduire en français :

Your Directors had to consider, of course, at what prices we should bring our holdings in the subsidiary undertakings into the balance-sheet. Three courses were open to us :—We might have taken them in at cost, treating our dealings with the funds and with the shares as part and parcel of one transaction ; we might have brought them in at current quotations ; or we might have valued them as men of business, leaving a large margin for reserves. What we resolved to do was to let our accounts show the investments at the face value, a course which I am sure you will approve, although they stand very much higher in the market.

I think there will be no difference of opinion as to the advisability of our effecting a substantial increase in the working resources. The only thing to consider is the determination of the amount and the method of obtaining it which will be most agreeable to the general body of shareholders.

24. Write in French :

A business letter in reply to a request for samples and price list. Indicate the kind of goods, and call attention to any special advantages offered.

25. Give the French for :

Your favour of the 3rd inst., trade mark, sale by auction, brokerage, at half price, to speculate on 'Change.

Give the English for :

Commerce intérieur, escompte, succursale, note de livraison, la raison sociale, en gros et en détail ; les prix sont une nuance

plus faibles aujourd'hui ; il y a stagnation dans le marché du sud de l'Afrique ; les actions sont cotées deux points plus haut qu'hier ; les intérêts sur les obligations seront de quatre pour cent. ; le fonds de réserve a été fixé à £15,000 par an ; les obligations seront rachetées à 105 après vingt-cinq ans de date.

26. Translate into French :

DEAR SIR,

We send you the enclosed information on the state of our market. The demand for money was very strong to-day at $2\frac{1}{2}$ to 3 per cent. for call loans, and 2 per cent. for first-class paper, whilst the whole of the large amount due at the Bank of England had to be renewed for a few days at 3 per cent. Bills were in a very fair supply, and rates for three months' bank paper continued steady at 2 per cent.

The Bank Return shows that the Revenue collections have added over £2,000,000 to the Government's deposits, and to provide this money the market has borrowed £2,156,000 under the head of Other Securities. The total Reserve has increased by £800,000, and there is a contraction of nearly £750,000 in the note circulation. £915,000 in coin and bullion have been received from abroad. No bullion has been withdrawn from the Bank of England.

We shall be very glad to receive your further orders, and remain,

L. W. JONES & Co.

27. Translate into English :

1. Votre lettre du 12 courant s'est croisée avec la mienne du 13.
2. On a fini vos ordres depuis deux jours.
3. Nous vous enverrons un échantillonnement complet.
4. Nous attendons que le paquet, que vous deviez nous transmettre, soit expédié.

5. Nous ne pouvons trouver la dentelle nulle part, c'est à dire, exactement comme l'échantillon.

6. La facture se monte à *fr.* 1250 ; ayez l'obligeance de nous faire parvenir cette somme par chèque.

7. Les prix étaient fermes aujourd'hui, mais on a fait peu d'affaires.

8. Veuillez avoir la bonté de m'envoyer mon compte par retour de courrier.

9. Ayez la bonté de mettre votre reçu sur la facture.

10. Ils viennent de fonder une maison de gros pour la vente des bottines et des souliers.

28. Translate into French :

GENTLEMEN,

I beg to inform you that, under the auspices of the highly respectable house of Messrs. Robinson Brothers, in whose service I spent over twenty years, I have commenced business as a broker for Colonial produce. In soliciting the favour of your countenance and support, I beg to assure you that no exertion, no assiduity, or attention shall be wanting on my part to justify the good opinion of my above-mentioned friends, and to give complete satisfaction to those houses who may entrust me with their orders.

I have the honour to be, gentlemen,

Your most obedient servant.

29. Turn into French :

A list of samples ; money-order ; a bill of lading ; draft payable six months after date ; the money market is weak ; the premium on gold has risen to six per cent. ; the stock was sold by auction ; a registered letter ; custom-house duties ; the Bank of England was the first joint-stock bank established in this country.

30. Translate into English :

L'expérience m'a convaincu qu'il n'est pas sage pour le gérant d'une affaire ou d'une branche de trop s'occuper du travail des détails.

Il est possible qu'il pense que personne ne peut faire le travail aussi bien que lui, mais son éducation dans les positions moins élevées devrait lui avoir enseigné la quantité de travail qu'il lui faut attendre de ses inférieurs et leurs rapports devraient expliquer à son esprit exercé si le travail a été bien fait. Encouragez les employés à considérer vos succès comme les leurs. Les employés dans les rangs les plus bas donnent souvent de bons avis. Faites leur comprendre que c'est votre opinion.

31. Turn into English :

1. Nos employés se sont mis en grève demandant une augmentation de salaire.
2. Les dépenses élevées dépasseront les bénéfices.
3. Les cours de ces valeurs subissent de fréquentes fluctuations.
4. Son crédit a souffert et sa signature n'est plus négociable.
5. La prime est payable au reçu de la police.

Turn into French :

1. In taking stock I found that article still on hand.
2. There were only three creditors present at the opening of the meeting.
3. The audit brought many discrepancies to light.
4. The bank discounted the acceptance for $2\frac{1}{2}$ per cent. cash.
5. That is the lowest price ; no abatement can be made.

Translate into English :

Le droit d'arborer le pavillon russe appartient aux sujets russes, à des maisons de commerce dont un des principaux administrateurs ayant la signature sociale est sujet russe, ou aux sociétés dont l'associé gérant a la nationalité russe. Chaque navire doit avoir une patente de pavillon délivrée par une des douanes du port, et être inscrit sur des registres spéciaux. Il n'existe en Russie rien d'analogue à notre inscription maritime.

Marine de guerre et marine de commerce recrutent pareillement leurs équipages comme elles veulent, ou plutôt comme elles peuvent. Les marins de profession sont très rares dans le peuple slave. Faute de marins de cette espèce, la flotte de guerre est obligée de recruter ses équipages parmi des paysans n'ayant aucune aptitude ni aucun goût pour le métier de la mer. Quant aux ouvriers des ports, il y aurait peu de chose à dire d'eux, s'ils n'avaient pas une organisation particulière aux corps de métiers russes. Ils sont organisés en *artels*, associations de travailleurs, égaux en droits, solidairement responsables, dont chacun apporte, comme unique part sociale, son travail. Ainsi sont organisés les ouvriers qui s'occupent du chargement et du déchargement des navires, de la manipulation des marchandises, et même des opérations de douane. Cette organisation donne aux ouvriers une grande cohésion, une force véritable, et il n'est pas téméraire d'attribuer à cette cause l'exceptionnelle gravité des grèves qui ont éclaté l'année dernière dans les ports de la Mer noire.

Translate into English :

1. Ne manquez point de nous fournir avant l'échange.
 2. Les avis favorables ont déterminé une demande considérable en denrées coloniales.
 3. Prime d'assurance.
 4. Les obligations de chemin de fer sont peu recherchées.
 5. Les détenteurs maintiennent leurs prétensions sans en rien abattre.
-

Translate into French :

1. These items have been wrongly entered in the ledger.
2. Amount of the invoice is placed to your debit.
3. Balance carried forward.
4. The imports of this country are largely in excess of the exports.
5. We have to economize our stock, as it cannot be replaced this winter.

Translate into French :

Liverpool, 17 January, 1905.

Messrs. A. B. & Co., New York.

GENTLEMEN,

I beg to acknowledge receipt of your favour of the 6th. inst.

Although I was in London at the time your consignment arrived, I cannot accept your suggestion that the apparently unsatisfactory result of the sale is owing to any contributory negligence on the part of my manager. I am prepared to prove that considering the circumstances of the case and the state of the market, the cargo could not have been sold to greater advantage.

Prompted as I am by the same reluctance as yourselves to see the friendly feeling which has always existed between our firms come to an end, I am willing to agree to your proposal of referring the question to arbitration. By this means I confidently hope that the difference will be amicably settled.

Yours faithfully,
C. D.

Translate into English :

Les articles japonais qui ont le plus profité de l'augmentation du commerce sont le charbon qui, bien que médiocre, est très demandé à cause de son extrême bon marché ; les allumettes qui ont évincé les produits similaires européens et font une grande concurrence aux produits locaux. Le progrès des importations est dû surtout à leur bon marché ; la hausse de la valeur de l'or et les fluctuations du change sur le cuivre et sur l'argent ont amoindri le pouvoir d'achat du paysan chinois. . . . La navigation s'est accrue dans la même proportion que les échanges. Les compagnies japonaises font le commerce de grande navigation dans toutes les mers d'Extrême Orient, et jusqu'en Europe et en Amérique ; mais la sollicitude du gouvernement s'est étendue surtout aux lignes de cabotage et de navigation fluviale ; de fortes subventions sont accordées chaque année à une société, dont l'état est, en outre, le plus gros actionnaire, qui fait concurrence,

sur le Yangsté, aux lignes anglaises et aux lignes allemandes. Le cabotage anglais, qui était le maître des frêts il y a quelques années, subit maintenant le dangereux assaut des compagnies japonaises. L'industrie japonaise en chine est encore peu développée ; le bon marché de la main d'œuvre, au Japon même, la proximité relative de ses côtes, la nature de sa production, n'incitaient pas à créer des usines sur le territoire chinois. Le Japonais est surtout commerçant ; habillé à la chinoise, portant au besoin la tresse, il pénètre partout, et se met en rapport direct avec ses clients.

Translate into French :

Manchester, 10 January, 1906.

Messrs. A. B. & Co., Liverpool.

I hasten to inform you that Messrs C. D. & Co. have suspended payment, and filed their balance-sheet.

I trust that, like myself, you are but slightly affected by this deplorable affair. I have not delayed in giving you the news, in case you may require to take any measures.

The failure is generally attributed to the want of prudence displayed by the heads of this firm ; the mania of speculation has led them into risky enterprises which have turned out badly.

There is a rumour that two London houses are heavy losers. Here the losses are not extensive, for the firm's credit had suffered considerably since the failure of their speculation in cotton two years ago.

As soon as I learn fuller details, I shall not fail to communicate with you.

Faithfully yours,

E. F.

ANSWERS TO EXAMINATION QUESTIONS

(1.) Monsieur Henry, Brussels.

Paris, June 4, 1906.

SIR,

We have duly received your favour of the 30th ultimo, and have read the contents with much pleasure. We send by this post a new selection of samples, with which you will be fully satisfied. By a careful examination, you will be able to judge the quality of our goods. We are convinced that no one can offer you better articles at our prices. If you will favour us with your orders, you may be certain that we shall do our best to satisfy you.

Expecting your answer, we remain, Sir,

Yours faithfully,

BISSON FRÈRES (Bros.).

(2.) 1. Quelle heure est-il ?

2. Quelle sorte de temps fait-il ?

3. Comment vous portez-vous ?

4. Comment se porte Monsieur votre père ?

6. Êtes-vous tous bien, chez vous ?

7. Faites mes compliments à Madame votre mère ?

(3.)

Marseilles, March 10, 1907.

Messrs. Pinson Bros., London.

GENTLEMEN,

I have the honour of recommending to your kindness the bearer of this present letter Mr. John Brette who is going to England to establish new relations. In case he were in want of money, kindly supply him on my account to an amount of three thousand five hundred francs. I shall be very thankful if you are kind enough to help him with your advice and influence, and thus facilitate the purpose of his journey. You may rely, gentlemen,

on having no reason to regret being acquainted with him. Please avail yourselves of my services on any similar occasion.

Believe me, gentlemen,

Yours sincerely,

VICTOR DURAND.

(4.)

Londres, le 25 septembre, 1907.

Messieurs Leblanc, Paris.

MESSIEURS,

En réponse à votre honorée du 10 courant, nous avons le plaisir de vous soumettre notre dernier prix courant. Afin d'obtenir un débouché rapide pour nos marchandises, nous avons coté de très bas prix. Si vous êtes préparé à ordonner de grandes quantités, nous nous ferons un plaisir de vendre à des prix encore moins élevés. Nous pouvons vous assurer que vos ordres seront exécutés avec aussi peu de retard que possible, comme nous avons toujours un stock considérable en magasin. Nous accordons un escompte de 5% pour argent comptant. Vous êtes certain d'être parfaitement satisfait de l'exécution de tout ordre dont vous aurez la bonté de nous favoriser.

Recevez, Messieurs, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

(5.) MONSIEUR,

Voulez-vous avoir la bonté d'excuser la liberté que je prends, en écrivant cette lettre.

Je me suis déjà adressé à votre chef du bureau pour lui offrir mes services, il m'a répondu qu'il n'y avait pas de place vacante, mais que dans tous les cas il était nécessaire de m'adresser à vous-même en personne pour avoir mon nom sur votre liste de candidats, et de vous donner quelques renseignements indispensables.

J'ai 28 ans, je ne suis pas marié, et depuis dix ans je suis employé dans des maisons de banque en Angleterre. J'écris la sténographie à raison de 120 mots à la minute, suis habitué à la machine à écrire, et j'écris et je parle le français et l'allemand.

Si ces détails vous paraissent suffisants je me tiens à votre disposition pour une entrevue, et suis prêt à vous donner d'excellentes références.

Croyez-moi, Monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

(6.) Not far from an upstart's mansion a good old man lived in a cottage surrounded by a few acres of land, and spent his time peacefully without envying his neighbour's wealth. The eyes of the latter were shocked by the sight of the cottage, he sent for the villager : " You must, old man, sell me your cottage ; I shall pay you your own price."—" Ah, sir, you must not think of it, it is my great grandfather who built it, and this long before anybody thought of your mansion. I was born there, my father and my grandfather were also born there, and it saw their death. I want to die there as well. I am over eighty years old, I will not leave those fields which have fed me."

(7.) It is a second-hand book.

It does not suit me.

Twenty francs are to be paid on subscribing and thirty francs on allotment.

There was a sale by auction.

On demand, the catalogue is sent free of charge.

I shall be shortly able to remit you 2000 francs.

À quoi pensez-vous ?

De l'autre côté de la rue.

Jour par jour.

Jé vous remercie de votre offre.

La meilleure maison de la ville.

La route de Londres.

Je vous envoie ci-joint une nouvelle commande.

Nous en disposerons ailleurs.

Il appareillera la semaine prochaine.

La vacance est déjà remplie.

J'aurai grand plaisir à me présenter chez vous.

Un billet d'aller coûte 12 francs ; aller et retour 20^f.35.

(8.)

Rouen, January 3, 1906.

Messrs. A. B. & Co., Liverpool.

With the hope of increasing the number of our correspondents in England, we have requested several friends of ours to give us information about the firms with whom we could safely do business.

As your esteemed firm has been mentioned to us as one of the most important in regard to the purchase as well as the sale of goods, we come to offer you our services.

Our most important branch of business consists in the purchase and sale of all chemicals connected with dyeing. We flatter ourselves that when you know our way of transacting business and attending to the interests of our friends, you will be quite ready to continue a correspondence which will be equally useful and advantageous to both our firms. We hope you will honour us with your orders and consignments.

Believe us, Gentlemen,

Yours sincerely,

C. D. & Co.

(9.)

Manchester, le 11 janvier, 1906.

Messieurs C. D. & C^{ie}., Galveston.

Quelques unes des balles de coton que nous vous avons ordonnées n'ont pas répondu à notre attente.

Ayez l'obligeance d'acheter à notre compte 120 balles de coton ne dépassant pas 6½⁴ la livre.

Nous désirons particulièrement que toutes les balles soient en excellent état, que la soie soit aussi longue que vous pouvez la procurer, et généralement que vous obteniez la meilleure valeur possible.

S'il y avait une légère différence dans le prix entre la limite

que nous avons fixée et les cotes courantes, envoyez-nous, s'il vous plait, un télégramme, car s'il y avait possibilité d'obtenir des lots particulièrement à désirer, nous pourrions peut-être payer un prix un peu plus élevé.

Recevez, l'assurance de nos sentiments d'amitié,

E. F. ET FILS.

(10.) 11 francs ; 1424 Kg. 393 gr., or 1424 Kg. 3 Hg. 9 Dg. 3 gr.

(11.) Nous les ferons faire en ville. Il dit qu'il sera obligé de nous renvoyer les marchandises à cause de leur mauvaise qualité.

Ils ne sont pas assez bon marché, je n'ai jamais payé plus de 5*f*.50.

Je vous envoie un bon ordre ; ayez l'obligeance d'en accuser réception par retour de courrier.

Cela ne nous fait rien, que vous envoyiez les marchandises directement ou par l'intermédiaire de notre représentant.

(12.) Messrs. A. Vincent & Co.

London, January 4, 1905.

We beg to answer the letter you kindly sent us on the 2nd of last month. We are very much flattered by the good opinion you have of us, and it is with pleasure that we shall take the opportunity of making a closer acquaintance with you. You may believe that, without making any more inquiries, we shall not fail to take advantage of your obliging offers.

We beg to assure you that, at present our affairs are very slack, for trade has been slow for such a long time. Nevertheless to bring about a correspondence which may become advantageous. send us, please, your list of prices for drugs.

We enclose a current price of our market ; you can see by it the articles which are likely to offer an opportunity for business.

Believe us, Gentlemen,

Yours faithfully,

C. SMITH & Co,

(13.) Londres, le 25 janvier, 1905.

Messieurs B. Garnier & C^{ie}, Bordeaux.

Le porteur de cette note, Monsieur A. est un jeune homme que nous connaissons depuis quelque temps, et ce que nous savons de lui est à son avantage.

Il est assez bon linguiste, mais désirant accroître sa connaissance du français, il s'est décidé à se rendre en France, et là de chercher une place dans laquelle il lui sera possible de se perfectionner dans votre langue.

Permettez-nous de prendre la liberté de vous demander si vous avez une vacance dans vos bureaux, ou, si vous n'en avez pas, pourriez-vous l'aider en le présentant à quelqu'un de vous amis qui en a une.

Si vous vouliez bien le faire, ce serait pour nous un grande faveur que nous croyons inutile d'ajouter, nous serions enchantés de rendre.

Croyez bien, Messieurs, à nos remerciements sincères.

(14.) 1. Market quiet, prices steady.

2. A commercial traveller.

3. Inform us of your prices.

4. The current prices on 'change indicate a new rise in the French public funds.

5. Your conditions suit us.

1. Le stock a été vendu aux enchères.

2. Lisez ce connaissance avant de le signer.

3. Compagnie en commandite.

4. Nous payons argent comptant, mais nous nous attendons à un escompte libéral.

5. Ayez l'obligeance de répondre par télégramme.

(15.) GENTLEMEN,

For a little time now, I have noticed that my sales, chiefly those of cheap articles, have considerably fallen, and we

have not been able to find out the reason. Having made inquiries, I found out that there is a cheaper article, the sale of which is very great. This article is made by a manufacturer on the place, and is inferior to our number 310. Nevertheless it seems to sell well; I should feel obliged if you could make it at the same price. I send you a sample; it is made in three colours—light blue, brown, and pink, I am told that MM. W—— bought 2000 metres (2166 yards) of it last week. It is, as you see, not only thin and light, but, besides, it is faulty in several places. I have consequently full confidence that if you can produce an article of this kind, of a quality somewhat superior, costing the same price, I shall secure all the orders.

(16.) 1. Nous rapportant à votre lettre du 12 courant.

2. Nous avons inspecté vos marchandises ainsi que les nouveaux échantillons que vous y avez joints.

3. Nous aurons très probablement un ordre à vous envoyer pour les nouvelles marchandises.

4. Ci-inclus, veuillez trouver la facture des marchandises envoyées ce soir.

5. Le reste de votre ordre sera expédié dans quelques jours.

6. Procurez-nous-en, comme nous désirons compléter un ordre que nous avons en main depuis un mois.

7. Les enverrez-vous demain ?

8. Nous les enverrons aussitôt que nous les recevrons.

9. Nous avons écrit de nouveau pour demander au manufacturier de les envoyer aussitôt que possible.

10. Il exécute très promptement nos ordres.

1. The premium is too high.

2. We have cleared the Custom-house duty.

3. You can draw on us at a short date.

4. The valuation is based on actual prices.

5. There has been little fluctuation in railway shares.

1. Le billet est payable à vue.
 2. Ces marchandises se vendent au poids.
 3. Les prix n'ont pas subi de hausse.
 4. Le frêt aller et retour.
 5. L'aspect du marché est satisfaisant.
-

(17.)

COMMERCIAL REPORT

What is especially to be deplored is the decline of business. The goods do not move; they are sold on the spot, on the respective markets of the flour-mills, very often directly between big farmers and manufacturers, in such a way that trade can do no business.

This stagnation in the transactions comes especially of the fine appearance of wheats in the ground and underselling of flours, and merchants do not care to store the goods, bear their expenses, with the prospect of re-selling later at about their cost price; for the general opinion is that the prices, unless new events happen, can hardly vary, either one way or the other, by more than 50c.

For months the commercial situation has remained the same, and we see, for the present, nothing new to point out; the only thing to note is that the temperature is not rigorous enough to stimulate the consumption a little, and that it must not be forgotten that a stock of unsold manufactured products is always a heavy drag on prices. It is for this reason that, for the present, a rise in the price must not be reckoned upon, although importation may be impossible.

(18.) 42 Dg. Profit of the manufacturer 8 fr. per quintal.

(19.) 1. Veuillez envoyer très prochainement un chèque en règlement de votre compte.

2. Ces colis devraient avoir été franc de port; je suis porté à les refuser.

C.F.

N

3. Les étoffes bleu clair ne sont plus à la mode.

4. L'augmentation du prix est due à la hausse du matériel brut.

5. L'argent comptant est rare à présent et deux maisons ont suspendu leurs paiements.

6. Cela ne vaut pas la peine de renvoyer les marchandises pour de si petits dégâts (*or* de si petites avaries).

(20.) On demande un commis parlant couramment l'allemand et connaissant à fond la sténographie et l'écriture à la machine. Fournir les meilleures recommandations.—S'adresser aux bureaux de ce journal.

MONSIEUR,

En réponse à votre annonce dans le journal d'aujourd'hui, je m'empresse de vous offrir mes services. J'ai 25 ans et viens de passer deux ans en Allemagne; j'écris la sténographie à raison de 130 mots à la minute et suis habitué à écrire à la machine.

Pendant quatre ans j'ai été dans l'emploi de Messrs. B. & H. de London Wall, et c'est chez un de leurs correspondants que j'ai passé deux ans en Allemagne.

Ils ont l'obligeance de m'offrir de me donner d'excellentes recommandations, si donc, vous voulez bien vous adresser à eux, je suis convaincu que leur réponse vous satisfera complètement quant à mon caractère et mes antécédants.

Espérant l'honneur d'une réponse, permettez-moi de me dire,
Votre obéissant serviteur.

(21.) 1. Je ne puis m'expliquer l'erreur qui a été faite, mais suis disposé à penser qu'elle est due au manque de soin de mon commis. La faute sera rectifiée, cependant, dans le cours de quelques jours.

2. Si la demande de paiement contenue dans ma lettre à M.

A—— ne fait pas d'effet, ayez l'obligeance de commencer des poursuites contre lui.

3. Les demandes croissantes de nos clients rendent nécessaire l'agrandissement de nos locaux. Nous avons, en même temps, ouvert un nouveau département contenant un assortiment varié de bijouterie et d'articles de fantaisie.

4. Quoique je n'aie pu obtenir de rabais, j'ai, suivant vos instructions, acheté 50 tonnes. Quant à ce qui concerne un prix spécial pour une livraison mensuelle pendant toute l'année, je vous conseille d'accepter l'offre qui vous est faite.

Londres, le 15 Avril, 1907.

Rice changes on account of the fermentations it has to undergo and through the grubs which feed at the expense of this grain. On board the boats carrying rice to France of a yearly value of about forty-five millions francs, great difficulties are experienced in preserving it intact. Besides, rice has been incriminated; it is accused of bringing on a certain number of diseases originating from the consumption, and it should be inquired into whether these accidents are not due to the use of damaged rice; in such case cooking would not be sufficient to destroy the poisons produced by the abnormal fermentation of the rice. Sulphurous acid gas has been tried to insure the preservation of the rice, as much with the purpose of preventing the grain undergoing fermentation as to prevent it from being overrun with insects. But, up till now, the use of this gas has not been capable of being generalized on account of the difficulty which exists in producing it quickly in sufficient quantity.

In the trade the quality of the rice is ascertained by the test of cooking and that of breaking. It has been ascertained that the rice swelling the most while preserving its shape and not turning into a paste when it is allowed to cool slowly is the best. In the test by breakage, the grain which breaks with the greater difficulty is of the better quality.

(23.) Vos directeurs ont à considérer, naturellement à quel prix il nous faudrait mettre nos valeurs dans les entreprises auxiliaires sur la balance.

Trois voies nous étaient ouvertes : Nous aurions pu les prendre à prix coutant, traitant nos affaires avec les fonds et les actions comme partie intégrante d'une seule opération ; nous aurions pu les comprendre dans les cotes courantes ; ou nous aurions pu les évaluer en hommes d'affaires, laissant une forte marge pour les réserves. Ce que nous avons résolu de faire était de permettre à nos comptes de faire voir nos placements à leur valeur nominale ; un plan que vous approuverez j'en suis sûr, bien qu'ils soient à une valeur beaucoup plus élevée sur le marché.

Je pense qu'il n'y aura pas de différence d'opinion quant à la sagesse d'effectuer un accroissement considérable dans nos ressources ouvrières. La seule chose à considérer est la décision quant à la quantité et la méthode de l'obtenir qui seront les plus agréables à la majorité des actionnaires.

(24.) MONSIEUR,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre honorée du 20 courant, nous priant de vous envoyer un échantillonnement de nos marchandises. Nous nous empressons de nous rendre à votre désir et vous recevrez dans le plus court délai un paquet postal contenant un échantillonnement complet de nos nouveautés. Nous vous prions d'examiner attentivement la marchandise, et de donner attention à la modicité des prix, prenant soin de les comparer avec ceux que vous payez habituellement pour les mêmes qualités.

Le résultat, nous en sommes convaincus, vous décidera à faire affaire avec nous.

Agréez, Monsieur, l'assurance de notre consideration la plus distinguée.

(25.) Votre honorée du 3 courant ; marque de fabrique ; vente aux enchères ; courtage ; à moitié prix ; faire des affaires de Bourse.

Home trade ; discount ; branch ; note of delivery ; firm, style ; wholesale and retail. The prices are a shade weaker to-day ; there is stagnation in the South African market ; the shares are quoted two points higher than yesterday ; the interest on the debentures is 4 per cent. The reserve fund has been settled at £15,000 per annum ; the debentures are to be redeemed at 105, twenty-five years after date.

(26.) Nous vous envoyons ci-inclus des renseignements sur la position de notre marché. La demande d'argent a été très prononcée aujourd'hui de $2\frac{1}{5}\%$ à 3% pour les emprunts à demande, et 2% pour papier de première qualité, pendant que la somme importante due à la Banque d'Angleterre a dû être renouvelée pour quelques jours à 3%. Les traites étaient en assez grande quantité, et le taux pour le papier de Banque à trois mois a continué ferme à 2%.

Le rapport de la Banque montre que les perceptions du revenu ont ajouté plus de £2,000,000 aux dépôts du gouvernement, et pour fournir cet argent le marché a emprunté £2,150,000 sur la sécurité d'autres valeurs. La réserve totale s'est augmentée de £800,000, et il y a une diminution de presque £750,000 dans la circulation des billets de banque. £915,000 en argent et en lingots ont été reçus de l'étranger. On n'a pas retiré de lingots de la Banque d'Angleterre.

Nous serons heureux de recevoir de nouveaux ordres, et vous prions de nous croire,

Vos tout dévoués,

L. W. JONES & Co.

- (27.) 1. Your letter of the 12 inst. crossed mine of the 13th.
2. Your orders have been finished for the last two days,

3. We shall send you a complete set of samples.
 4. We are waiting for the parcel you were to send us to be forwarded.
 5. We can find the lace nowhere, that is to say, to match the sample exactly.
 6. The invoice amounts to 1250 *fr.* Be kind enough to send us a cheque for the amount.
 7. Prices were steady to-day, but little business was transacted.
 8. Be kind enough to send me my bill by return of post.
 9. Please receipt the bill.
 10. They have just started a wholesale house for the sale of boots and shoes.
-

(28.) MESSIEURS,

J'ai l'honneur de vous informer que sous le patronage d'une maison des plus respectables, celle de Messieurs Robinson frères, au service desquels j'ai passé vingt ans, j'ai commencé mes affaires comme courtier de denrées coloniales. En sollicitant la faveur de votre approbation et de votre aide, je m'empresse de vous assurer que je n'épargnerai aucune peine et donnerai tout mon temps et mes soins pour justifier la bonne opinion de mes amis ci-dessus, et pour donner satisfaction complète aux maisons qui voudront bien me confier leurs ordres.

Croyez-moi bien, Messieurs,

Votre obéissant serviteur.

(29.) Une liste d'échantillons ; mandat sur la poste ; un con-
naissance ; traite payable à six mois de date ; la Bourse est
faible ; la prime de l'or est montée à six pour cent ; le stock
a été vendu aux enchères ; une lettre chargée ; droits de douane ;
la Banque d'Angleterre est la première banque en commandite
établie dans ce pays.

(30.) Experience has convinced me that it is not wise for the manager of a firm, or of a branch, to attend too much to details.

He may possibly think that nobody can do the work as well as he can, but his bringing up in less elevated positions ought to have taught him the amount of work he has a right to expect from his inferiors, and their reports should explain to his trained mind whether the work has been well done. Encourage the assistants to look on your success as their own. Employees in the lowest positions often give good advice. Make them understand that such is your opinion.

(31.) 1. Our people went on strike, asking for an increase of salary.

2. The high expenses will be greater than the profits.

3. The prices of these shares undergo many fluctuations.

4. His credit has suffered, and his signature is no more accepted.

5. The premium is payable on receipt of the policy.

1. En faisant l'inventaire, j'ai trouvé cet article encore en magasin.

2. Il n'y avait que trois créditeurs présents à l'ouverture de la réunion.

3. L'inspection des comptes a fait découvrir beaucoup d'erreurs.

4. La banque a escompté la lettre de change à $2\frac{1}{2}\%$ argent comptant.

5. C'est le plus bas prix, aucun rabais n'est possible.

The right of hoisting the Russian flag belongs to Russian subjects; to trading firms, of which one of the principal managers, having the right to sign for the firm, is a Russian subject; or to societies, the managing partner of which is of

Russian nationality. Each ship must have a written licence for a flag, given by one of the custom-houses of the port, and be put down on special registers. Nothing like our naval enrolment exists in Russia. Military, navy, merchant navy, alike recruit their crews as they like, or, rather, as they can. Professional sailors are very rare among the Slav people. For want of sailors of this kind, the war fleet is obliged to recruit its crews among peasants having no qualification and no taste whatever for sea-faring. As to dock workmen, there would be very little to say about them, had they not an organisation peculiar to Russian trades. They are organized in *artels*, associations of workers, alike in rights, conjointly responsible, of whom every one brings, as sole social share, his work. Thus are organized the workmen who attend to the loading and unloading of ships, the handling of goods, and even the custom-house transactions. This organization gives to workmen a great cohesion, a true strength, and it is not bold to attribute to this cause the exceptional importance of the strikes which broke out last year in the Black Sea ports.

1. Do not fail to provide the money before maturity.
 2. Favourable news has brought on a considerable demand for Colonial produce.
 3. Insurance premium.
 4. Railway debentures are little in demand.
 5. Holders stick to their terms without lowering them in any way.
-

1. Ces articles ont été entrés à tort dans le grand livre.
 2. Le montant de la facture est mis à votre débit.
 3. Balance reportée.
 4. Les importations de ce pays-ci surpassent de beaucoup les exportations.
 5. Il nous faut économiser notre stock, comme nous ne pouvons pas le remplacer cet hiver.
-

Liverpool, le 17 janvier, 1905.

Messieurs A. B. et C^{ie}, New York.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre honoreé du 6 courant.

Bien que je ne fusse pas à Londres à l'époque à laquelle votre consignation est arrivée, je ne puis accepter votre suggestion que le résultat, peu satisfaisant en apparence, de la vente est dû à quelque négligence contributoire de la part de mon gérant.

Je suis prêt à prouver que considérant les circonstances du cas et la position des marchés, la cargaison n'aurait pas pu se vendre à plus grand avantage.

Poussé, comme je le suis, par la même répugnance que vous, à voir les relations amicales qui ont toujours existé entre nos deux maisons en venir à une fin, je veux bien accepter votre proposition de nous en rapporter à l'arbitrage.

Par ce moyen, j'ai toute confiance que la difficulté s'arrangera amicalement.

Bien à vous,

C. D.

Japanese articles which have profited most by the increase of trade are coal which, although indifferent, is much in demand on account of its cheapness; matches which have turned out similar European products, and are a great competition to local products. The progress of the imports is chiefly due to their cheapness; the rise in the value of gold and silver and the fluctuations of the 'change on copper and silver have lessened the purchasing power of the Chinese peasant. . . . Navigation has increased in the same proportion as barters. Japanese companies make the trade of long shore navigation in all seas in the extreme East, and as far as Europe and America; but the solicitude of the government has stretched as far as coasting trade and river navigation; heavy bounties are granted, each year, to a company, of which the state is by far the most important shareholder, and which competes, on the Yangtze, with

the English and German lines. The English coasting trade, which was commanding the freights a few years ago, now suffers from the dangerous onslaught of the Japanese companies. Japanese industry in China is still in its infancy, the cheapness of the workmanship in Japan itself, the relative proximity of its coasts, the nature of its products were not inducing to start factories on Chinese territory. The Japanese is above all a trader ; dressed Chinese fashion, wearing a pigtail when necessary, he penetrates everywhere, and gets into direct contact with his customers.

Manchester, le 10 Janvier, 1906.

Messieurs A. B. et C^{ie}., Liverpool.

Je m'empresse de vous informer que Messieurs C. D. & C^{ie}, ont suspendu leurs paiements et déposé leur bilan.

J'aime à croire que, comme moi, vous n'êtes que peu affecté par cette affaire déplorable. Je n'ai pas perdu de temps à vous donner les nouvelles, dans le cas où vous désireriez prendre quelque mesure.

La faillite est généralement attribuée au manque de prudence montré par les chefs de cette maison ; la manie de la spéculation les a poussés dans des entreprises hasardeuses qui sont venues à mal.

Il y a un bruit que deux maisons de Londres ont à supporter de grandes pertes. Ici les pertes ne sont pas fortes, car le crédit de la maison était considérablement tombé depuis l'insuccès de sa spéculation sur le coton, il y a deux ans.

Aussitôt que j'apprendrai d'autres détails, je ne manquerai pas de vous écrire.

Votre tout dévoué,

E. F.

VOCABULARY

ENGLISH—FRENCH

A.

ABATE (to), *rabattre, diminuer*.
abatement, *rabais* (m.), *remise* (f.).

above all, *surtout*.

abroad, *à l'étranger*.

abstract, *relevé* (m.).

accept (to), *accepter*.

acceptance, *acceptation* (f.).

acceptor, *acceptant* (m.).

accommodation - bill, *billet* (m.)
de complaisance.

accompanying, *ci-joint*.

according to, *conformément à*.

account, *compte* (m.), *calcul* (m.).

account (on), *à cause de*.

account-book, *registre* (m.), *livre*
de comptes.

account current, *compte* (m.)
courant.

account of charges, *compte de*
frais.

account sales, *compte de vente*.

acid, *acide* (m.).

acetic acid, *acide acétique*.

antimonic acid, *acide anti-*
monial.

azotic acid, *acide azotique*.

carbonic acid, *acide car-*
bonique.

acknowledgment, *accusé de ré-*
ception (m.).

acquaint (to), *informer, faire*
savoir.

acquittance, *acquit* (m.).

act of honour, *protêt de interven-*
tion (m.).

acting partner, *associé gérant* (m.).

address (to), *adresser*.

address (n.), *adresse* (f.).

adjustable weight, *poids ajusté*
(m.).

administrator, *administrateur*
(m.).

admit (to), *admittance*.

adulterate (f.), *falsifier, frelater*.

adulteration, *falsification* (f.).

advance, *avance* (f.), *hausse* (f.).

advance money, *arrhes* (f. pl.).

advances, *débours* (m. pl.).

adventure, *spéculation* (f.).

advertisement, *annonce* (f.).

advertiser, *annoncier* (m.).

advertising agent, *agent de pub-*
licité (m.).

advertising office, *agence de pub-*
licité (m.).

affair, *affaire* (f.).

affidavit, *déclaration sous ser-*
ment (f.).

affreight (to), *affréter*.
 affreighter, *affréteur* (m.).
 affreightment, *affrètement* (m.).
 afloat, *en mer*.
 agency, *agence* (f.), *entre mise* (f.).
 agent, *agent* (m.), *représentant* (m.).
 aggregate, *total*.
 agio, *agio*.
 agree (to), *consentir*.
 agreement, *entente* (f.).
 agricultural implements, *outils agricoles* (m. pl.).
 allow (to), *allouer, accorder*.
 allowance, *remise* (f.), *réduction* (f.).
 allotment, *répartition* (f.).
 allowance for draft, *rabais de bon poids* (m.).
 aloes, *aloès*.
 alum, *alun*.
 alum salt, *alun de roche*.
 aluminium, *aluminium*.
 amber, *ambre* (m.).
 ambergris, *ambre gris*.
 analysis, *analyse* (f.).
 anchor, *ancre* (f.).
 anchor (to cast), *jeter l'ancre*.
 anchorage, *mouillage* (f.).
 anchoring, *mouiller*.
 animal products, *dépouilles d'animaux* (f. pl.).
 annuity, *rente viagère* (f.).
 anthracite, *charbon de pierre*.
 anticipate (to), *devancer*.
 antimony, *antimoine* (m.).
 anvil, *enclume* (f.).
 application, *demande* (f.).
 apply (to), *s'adresser*.
 appraise, *expert* (m.).
 apprentice, *apprenti* (m.).

apprenticeship, *apprentissage* (m.).
 apprise (to), *informer, avertir*.
 approbation, *approbation* (f.).
 aqua fortis, *eau forte* (f.).
 arbitrate (to), *juger*.
 arbitration, *arbitrage* (m.).
 arbitrator, *arbitre* (m.).
 arrears, *arrérages* (m. pl.).
 arrival, *arrivage* (m.).
 arrowroot, *arrowroot* (m.).
 article, *article* (m.).
 articulated pupil, *élève* (m.).
 assets, *actif* (f.).
 assignee, *syndic* (m.).
 associate, *associé* (m.).
 assortment, *assortiment* (m.).
 assurance, *assurance* (f.).
 attend (to), *s'occuper de*.
 attorney, *avoué* (m.).
 auction, *vente aux enchères* (f.).
 auctioneer, *commissaire priseur* (m.).
 auspices, *recommandation* (f.), *patronage* (m.).
 auditor, *auditeur* (m.), *censeur* (m.).
 authenticate (to), *légaliser*.
 average, *avarie* (f.), *moyenne* (f.).
 award, *sentence arbitrale* (f.).
 axe, *hache* (f.).
 axle, *essieu* (m.).

B.

back (to), *endosser*.
 bagging, *toile d'emballage* (f.).
 baize, *serge* (f.).
 balance, *balance* (f.), *solde*.
 balance-sheet, *balance* (f.), *bilan* (m.).

balance (to), *balancer*.
 bale, *balle* (f.).
 bank, *bord* (m.), *banque* (f.).
 banker, *banquier* (m.).
 bank-holiday, *jour férié* (m.).
 banking-house, *maison de banque* (f.).
 bank-note, *billet de banque* (m.).
 bankrupt, *failli* (m.), *banqueroutier* (m.).
 bankruptcy, *faillite* (f.), *banqueroute* (f.).
 bar, *barre* (f.), *barreaux* (m.).
 bargain, *marché*.
 bargain (to), *marchander*.
 barge, *barque* (f.).
 barley, *orge* (f.).
 barrel, *baril* (m.), *barrique* (f.).
 basin, *bassin*.
 bay, *baie* (f.).
 bead, *perle* (f.).
 bean, *fève* (f.), *haricot* (m.).
 bear, *ours* (m.), (on 'change), *baissier* (m.).
 bearer, *porteur* (m.).
 bedding, *literie* (f.).
 beer, *bière* (f.).
 beetroot, *betterave* (f.).
 beg (to), *s'empreser de*.
 belong (to), *appartenir*.
 benefit, *bénéfice*.
 benefit (to), *bénéficier*.
 berth, *place* (f.), *situation* (f.).
 between decks, *entrepont* (m.).
 bid (to), *enchérir*.
 bidder, *enchérisseur* (m.).
 bill, *billet* (m.), *note* (f.), *facture* (f.).
 bill of exchange, *lettre de change* (f.).
 bill of lading, *connaissance* (m.).

bill-sticker, *afficheur* (m.).
 bind (to), *relier*.
 binder, *relieur* (m.).
 binding, *reliure* (f.).
 blade, *tige* (f.), *lame* (f.).
 blanket, *couverture* (f.).
 blend (to), *mêler*.
 board (ship) *bord* (m.), (council) *conseil d'administration* (m.).
 board of trade, *ministère du commerce* (m.).
 bond, *obligation* (f.).
 bond (in), *en entrepot*.
 bond-holder, *obligataire* (m.).
 book, *livre* (m.).
 book-keeping, *tenue des livres* (f.).
 bookseller, *libraire* (m.).
 bottle, *bouteille* (f.).
 bottle (to), *mettre en bouteilles*.
 bound to, *en partance pour*.
 bounty, *prime* (f.).
 bowsprit, *beaupré* (m.).
 box, *boîte* (f.), *malle* (f.).
 boxwood, *buis* (m.).
 bracelet, *bracelet* (m.).
 brand, *branche* (f.), *succursale* (f.).
 brandy, *eau de vie* (f.).
 brass, *cuivre jaune* (m.).
 brass wire, *fil de laiton* (m.).
 breadstuffs, *céréales* (f. pl.).
 break (to), *casser*, *briser*.
 break up (to), *dissoudre*.
 breakage, *casse* (f.), *rupture* (f.).
 brewer, *brasseur* (m.).
 brewery, *brasserie* (f.).
 brick, *brique* (f.).
 brimstone, *soufre* (m.).
 brittle, *fragile*.
 brocade, *brocard* (m.).
 broker, *courtier* (m.).
 brokerage, *courtage* (m.).

bronze, *bronze* (m.).
 brooch, *broche* (f.).
 brought forward, *reporté*.
 brown sugar, *cassonade* (f.).
 brush, *brosse* (f.).
 buckwheat, *sarrasin* (m.).
 bucket, *seau* (m.).
 budget, *budget* (m.).
 bulk (m.), *en vrac*.
 bull (on 'change), *haussier*.
 bullet, *bullet* (m.).
 bullion, *argent en lingots* (m.).
 buoyant, *animé, vif*.
 burden, *charge* (f.), *tonnage* (m.).
 bushel, *boisseau* (m.).
 busy, *occupé, affairé*.
 butcher, *boucher* (m.).
 butt, *cuir lissé* (m.).
 butter, *beurre* (m.).
 button, *bouton* (m.).
 buy (to), *acheter*.
 buyer, *acheteur* (m.).

C.

cabin, *cabine* (f.).
 cabin-boy, *mousse* (m.).
 cabinet-maker, *ébéniste* (m.).
 calf, *veau* (m.).
 calico, *calicot* (m.).
 calico shirting, *calicot pour chemises* (m.).
 calico (printed), *indienne* (f.).
 calm, *calme*.
 cambric, *batiste* (f.).
 camphor, *camphre* (m.).
 cancel (to), *annuler*.
 canvass (to), *faire la place*.
 capital, *capital* (m.).
 capitalist, *capitaliste* (m.).

captain, *capitaine* (m.), (ship)
patron (m.).
 car, *wagon* (m.).
 card (to), *carder*.
 carding, *cardage* (m.).
 career, *carrière* (f.).
 cargo, *cargaison* (f.).
 carpenter, *charpentier* (m.).
 carpet, *tapis* (m.).
 carpeting, *éttoffe pour tapis* (f.).
 carriage, *voiture* (f.), *frais de transport* (m. pl.).
 carry over (to), *reporter*.
 carrier, *voiturier* (m.).
 cartage, *transport* (m.).
 carving, *découpage* (m.).
 case, *cas*, (box) *caisse*.
 cash, *argent comptant*.
 cashier, *caissier* (m.).
 cash-box, *caisse* (f.).
 cash-book, *livre de caisse*.
 cashmere, *cachemire* (m.).
 cassimere, *cachemire* (m.).
 cask, *fût* (m.), *tonneau* (m.).
 cast (to), *jeter*.
 cast-iron, *fonte* (f.).
 casualty, *accident* (m.).
 cattle, *bétail* (m.), *bestiaux* (m. pl.).
 cellar, *cave* (f.).
 cellarage, *emmagasinage* (m.).
 cereals, *céréales* (f. pl.).
 certificate, *certificat* (m.).
 chaff-cutter, *coupe paille* (m.).
 chairman, *président*.
 chalk, *chaux* (f.), *craie* (f.).
 chalky, *crayeux*.
 champagne, *vin de champagne* (m.).
 chancery, *chancellerie* (f.).
 change, *monnaie* (f.), *change* (m.).
 changer, *changeur* (m.).

channel, *canal* (m.).
 character, *réputation* (f.).
 charcoal, *charbon de bois* (m.).
 charges, *frais* (m. pl.), *dépense* (f.).
 charter (to), *affréter*.
 charterer, *affréteur* (m.).
 cheap, *bon marché*.
 cheque, *chèque* (m.).
 chemical works, *usine* (f.).
 chemist, *chimiste* (m.), *pharmacien* (m.).
 chemist's shop, *pharmacie* (f.).
 chest, *coffre* (m.).
 chief, *principal* (m.).
 china, *porcelaine* (f.).
 chisel, *ciseau* (m.).
 cinnamon, *cannelle* (f.).
 cipher, *chiffre* (m.), *zéro* (m.).
 ciphering, *calcul* (m.).
 circular, *circulaire* (f.).
 claim, *réclamation* (f.).
 claim (to), *réclamer*.
 claret, *bordeaux*.
 class, *classe* (f.), *sorte* (f.).
 clay, *argile* (m.).
 clean bill, *bulletin net* (m.).
 clear (to), *épurer*.
 clearance, *expédition en douane* (f.).
 clearance sale, *liquidation* (f.).
 clearing house, *banque de compensation* (f.).
 clerk, *clerc*, *commis*, *employé* (m.).
 client, *client* (m.).
 clock, *pendule* (f.).
 close, closing, *clotûre* (f.).
 cloth, *toile* (f.), *drap* (m.).
 clothier, *marchand de drap*.
 coal, *houille* (f.), *charbon de terre* (m.).
 coast, *côte* (f.).

coaster, *caboteur* (m.), *côtier*.
 coasting, *cabotage* (m.).
 cochineal, *cochenille* (f.).
 cocoa, *cacao* (m.).
 cocoon, *cocon* (m.).
 cod-fish, *morue* (f.).
 cod liver, *foie de morue* (m.).
 coffee, *café* (m.).
 coin, *pièce de monnaie* (f.).
 collar, *col* (m.), *faux col*, *collier* (m.).
 collect (to), *percevoir*, *encaisser*, *toucher*.
 collecting clerk, *garçon de recette* (m.).
 collection, *perception* (f.).
 collier, *mineur* (m.).
 colliery, *houillère* (f.).
 colonist, *colon* (m.).
 colonize (to), *coloniser*.
 colony, *colonie* (f.).
 comb, *peigne* (m.).
 commerce, *commerce* (m.).
 commercial, *commercial*.
 commission agent, *commissionnaire* (m.).
 commit (to), *confier*.
 company, *compagnie* (f.).
 compete (to), *rivaliser avec*.
 competition, *concurrence* (f.).
 competitor, *concurrent* (m.).
 complaint, *plainte* (f.).
 compound (to), *faire un compromis*.
 concern, *affaire* (f.), *maison* (f.).
 confide to, *se fier à*.
 confidence, *confiance* (f.).
 confine (to), *limiter*.
 consign (to), *consigner*.
 consigner, *expéditeur* (m.), *consignateur* (m.).

consignee, *consignataire*.
 consignment, *consignation* (f.).
 consols, *consolidés* (m. pl.).
 consul, *consul*.
 contents, *contenu* (m.).
 contract, *adjudication* (f.), *contrat* (m.).
 convenience, *commodité* (f.).
 cooper, *tonnelier* (m.).
 cooperage, *tonnelage* (m.).
 co-partner, *coassocié* (m.).
 copper, *cuiivre rouge* (m.).
 cordovan, *cuir de cordone* (m.).
 corn, *grain* (m.).
 corn exchange, *halle aux grains*.
 cost, *prix* (m.), *frais* (m. pl.), *coût* (m.).
 cost price, *prix de revient* (m.).
 cotton, *coton* (m.).
 cotton mill, *filature* (f.).
 counterfoil, *souche* (f.).
 counter order, *contre-ordre* (m.).
 counting-house, *bureau* (m.).
 coupon, *coupon* (m.).
 course, *course* (f.), *prix* (m.).
 crane, *grue* (f.).
 credit with (to), *créditeur de*.
 creditor, *créditeur* (m.).
 crew, *équipage* (m.).
 crockery, *faïence* (f.).
 crop, *récolte* (f.).
 crossed cheque, *chèque barré* (m.).
 currency, *monnaie* (f.), *circulation* (f.).
 current account, *compte courant* (m.).
 currier, *corroyeur* (m.).
 custom, *coutume* (f.), *clientèle* (f.).
 custom-house, *douane* (f.).
 cutler, *coutelier* (m.).

D.

damage, *dommage* (m.), *avarie* (f.).
 damages, *indemnité* (f.).
 damask, *damas* (m.).
 day-book, *brouillard* (m.).
 dead-lock, *morte saison* (f.).
 deadness, *stagnation* (f.).
 deal, *affaire* (f.).
 deal (to), *trafiquer*.
 debenture, *obligation* (m.).
 debit, *débit* (m.).
 debit (to), *débiter*.
 debt, *dette* (f.).
 debtor, *débiteur* (m.).
 decline, *baisse* (f.).
 deduct (to), *déduire*.
 deed, *action* (f.).
 delay, *retard, délai* (m.).
 deliver (to), *livrer*.
 delivery, *livraison* (f.).
 demand (on), *à présentation*.
 deposit, *dépôt* (m.).
 depositor, *déposant* (m.).
 desk, *bureau* (m.), *pupitre* (m.).
 despatch, *célérité* (f.).
 despatch (to), *expédier*.
 digit, *chiffre* (m.).
 direction, *adresse* (f.).
 disbursement, *debours* (m. pl.), *déboursés* (m. pl.).
 discount, *escompte* (m.).
 dishonour (to), *laisser protester*.
 dissolve, *dissoudre*.
 dock, *dock* (m.).
 double entry, *partie double* (f.).
 downward tendency, *tendance à la baisse* (f.).
 draw (to), *tirer*.
 drought, *sécheresse* (f.).
 dressing, *apprêt* (m.).

drug, *drogue* (f.).
 druggist, *droguiste* (m.).
 drysalter, *marchand de salaisons*
 (m.).
 due, *dû, échu*.
 duplicate, *duplicata* (m.), *double*
 (m.).
 duty, *droit* (m.).
 dye, *couleur* (f.), *teinture* (f.).
 dyer, *teinturier* (m.).

E.

ear of corn, *épi de blé* (m.).
 earthenware, *poterie* (f.).
 ebony, *ébène* (m.).
 ease off (to), *fléchir*.
 edge-tool, *outil tranchant* (m.).
 edge-tool maker, *taillandier* (m.).
 electro-plated goods, *argenture*
galvanique (f.), *métal anglais*.
 ell, *aune* (f.).
 elm, *orme* (m.).
 embargo, *embargo* (m.).
 embossed, *gaufre*.
 emerald, *éméraude* (f.).
 employee, *employé* (m.).
 employer, *patron* (m.).
 emporium, *entrepôt* (m.).
 enamel, *émail* (m.).
 enamel (to), *émailler*.
 enclose (to), *envoyer ci-inclus*.
 enclosure, *ci-inclus*.
 endorse, *endosseur* (m.).
 endorsement, *endos* (m.), *endosse-*
ment (m.).
 enforce (to), *obtenir de force*.
 engine, *machine* (m.).
 engineer, *mécanicien* (m.), *ingéni-*
eur (m.).

C.F.

engraving, *gravure* (f.).
 ensuing, *suivant*.
 entry, *entrée* (f.).
 envelope, *enveloppe* (f.).
 esteemed, *honorée*.
 estimate, *estimation* (f.).
 etcher, *graveur* (m.).
 exchange, *bourse* (f.).
 exchange office, *bureau de change*
 (m.).
 exchequer, *trésor* (m.).
 excise, *douane* (f.).
 expenditure, *dépenses* (pl.).

F.

face (to), *faire face à*.
 factor, *facteur* (m.), *commission-*
naire (m.).
 factory, *fabrique*.
 fail to, *manquer, faire faillite*.
 failure, *faillite*.
 fall, *baisse* (f.).
 fall (to), *baissier*.
 fashion, *mode* (f.).
 fashionable, *à la mode*.
 fast colour, *couleur bon teint* (f.).
 fast train, *train direct* (m.).
 fathom, *toise* (f.).
 favour, *honorée (lettre)* (f.).
 favour with, *favoriser de*.
 figures, *chiffres* (m. pl.).
 final terms, *prix de clôture* (m.).
 finances, *finances* (f. pl.).
 fine, *amende* (f.).
 fire insurance, *assurance* (f.) *con-*
tre l'incendie.
 firkin, *quartaut*.
 flannel, *flanelle* (f.).
 flax, *lin* (m.).

O

float (to), *mettre à flot*.
 floating terms, *prix à bord* (m.).
 floss silk, *soie floche* (f.), *filoselle* (f.).
 fluctuation, *variation* (f.).
 fortnight, *quinze jours* (m. pl.).
 forward (to), *expédier*.
 forwarding, *envoi* (m.).
 forwarding agent, *commissionnaire en transport* (m.).
 found (to), *créer, fonder*.
 founder, *fondeur* (m.).
 foundry, *fonderie* (f.).
 frame, *métier* (m.).
 franco, *franco*.
 free trade, *libre échange* (m.).
 free trader, *libre échange* (m.).
 freight, *frêt* (m.), *chargement* (m.).
 freighter, *affrèteur* (m.).
 fulfill (to), *remplir*.
 funds, *fonds* (m. pl.).
 fustian, *futaine*.

G.

gain, *gain* (m.); *bénéfice* (m.).
 gain (to), *gagner*.
 gas, *gaz* (m.).
 gas-fitting, *appareil à gaz* (m.).
 gasmeter, *compteur à gaz* (m.).
 gas-pipes, *conduits à gaz* (m.).
 gauge, *jauge* (f.).
 gauger, *jaugeur* (m.).
 gauze, *gaze* (f.).
 gild (to), *dorer*.
 gilt edges, *doré sur tranche*.
 gimp, *guimpe* (f.).
 ginger, *gingembre* (m.).
 glass-ware, *verrerie* (f.).
 glut (to), *encombrer*.
 goldsmith, *orfèvre* (m.).

goods, *marchandises* (f. pl.).
 goods-train, *train de petite vitesse*.
 grain, *grain* (m.).
 granary, *grenier* (m.).
 grapes, *raisin* (m.).
 gratuity, *gratification* (f.).
 greasy wool, *laine en suint* (f.).
 grocer, *épicer* (m.).
 grocery, *épicerie* (f.).
 gross, *brut*.
 grow (to), *produire*.
 grower, *producteur* (m.).
 guarantee, *garantie* (f.).
 guipure, *guipure* (f.).
 gum, *gomme* (f.), *colle* (f.).
 gutta-percha, *gutta percha* (f.).

H.

haberdasher, *mercier* (m.).
 haberdashery, *mercerie* (f.).
 hand (to), *remettre*.
 handicraft, *main d'œuvre* (f.).
 handle, *manche* (m.).
 hardening tendency, *tendance à s'affermir* (f.).
 hardware, *quincaillerie* (f.).
 harness, *harnais* (m.).
 harrow, *herse* (f.).
 hatter, *chapelier* (m.).
 hatchet, *hachette* (f.).
 haymaking-machine, *faneuse* (f.).
 heaviness, *lourdeur* (f.).
 hemp, *chanvre* (m.).
 hide, *peau* (f.), *cuir* (m.).
 hoe, *hoyau* (m.).
 hogshead, *muît* (m.).
 holder, *détenteur* (m.).
 homespun, *étoffes indigènes* (f. pl.).

home trade, *commerce intérieur*
(m.).
homeward cargo, *frêt de retour*.
hops, *houblon* (m.).
horn, *corne* (f.).
horse-hair, *crin* (m.).
hose, *bas* (m.).
hue, *teinte* (f.), *nuance* (f.).
hull (ship), *coque*.

I.

implement, *outil* (m.).
import, *importation* (f.).
import to, *importer*.
importer, *importateur* (m.).
improvement, *amélioration* (f.).
inclose (to), *renfermer*.
include (to), *comprendre*.
incorporate (to), *incorporer*.
increase, *accroissement* (m.).
increase (to), *accroître, augmenter*.
inconvenience, *dérangement* (m.).
incur (to), *encourir*.
indemnity, *indemnité*.
indemnify (to), *indemniser*.
indentor, *acheteur* (m.).
india-rubber, *caoutchouc* (m.).
induce (to), *engager, amener*.
inflator, *pompe* (f.).
ingot, *lingot* (m.).
inquiry, *demande de renseignements* (f.).
insolvent, *insolvable*.
insolvency, *insolvabilité* (f.).
instalment, *acompte* (m.).
insurance, *assurance* (f.).
insure (to), *assurer*.
insurer, *assureur* (m.).
interview, *entrevue* (f.).
intrust (to), *confier*.

invest (to), *placer*.
investment, *placement* (m.).
invoice, *facture* (f.).
iron, *fer* (m.).
iron-master, *maître de forges* (m.).
ironmonger, *quincaillier* (m.).
ironmongery, *quincaillerie* (f.).
iron safe, *coffre fort* (m.).
iron trade, *ferronnerie* (f.).
iron works, *forge* (f.).
issue, *émission* (f.).
ivory, *ivoire* (m.).

J.

jaconet, *jaconas* (m.).
japanners, *bronzes au feu*.
jet, *jais* (m.).
jewel, *joyau* (m.).
jeweller, *bijoutier* (m.).
job, *affaire* (f.).
job lot, *fonds de magasin* (m.).
jobber, *spéculateur* (m.).
joiner, *menuisier* (m.).
joint-stock, *en commandite*.
jumble, *confusion* (f.).
junior partner, *dernier associé* (m.).
justify (to), *justifier*.
jute, *jute* (m.).
jute yarn, *fil de jute* (m.).

K.

kid, *chevreau* (m.), *peau de chevreau* (f.).
kilderkin, *baril* (m.).
kiln, *four* (m.).

L.

label, *étiquette* (f.).
lac, *laque* (f.).

lace, *dentelle* (f.).
 lade (to), *charger*.
 lading, *chargement* (m.).
 lamb, *agneau* (m.).
 lard, *saindoux* (m.).
 lath, *tour* (m.).
 launch (to), *lancer*.
 lead, *plomb* (m.).
 leak, *voie d'eau* (f.).
 leakage, *voie d'eau* (f.).
 leaky (to be), *faire eau*.
 lease, *bail* (m.).
 leather, *cuir* (m.).
 leather-dressing, *mégisserie* (f.).
 ledger, *grand-livre* (m.).
 lemon, *citron* (m.).
 level, *niveau* (m.).
 liability, *responsabilité* (f.).
 licence, *patente* (f.).
 lifting-jack, *cric* (m.).
 lighter, *gabare* (f.).
 lighterman, *gabarier* (m.).
 lighthouse, *phare* (m.).
 limitation, *limite* (f.), *restriction* (f.).
 limited, *limité, anonyme*.
 linen, *toile* (f.).
 linen-draper, *marchand de nouveautés* (m.).
 linen drapery, *nouveautés* (f. pl.).
 liner (for long voyages), *paquebot*.
 lining, *doublure* (f.).
 liquidation, *liquidation* (f.).
 live stock, *bétail* (m.).
 load, *charge* (f.).
 load (to), *charger*.
 loading, *chargement* (m.).
 loan, *emprunt* (m.), *prêt* (m.).
 lock, *serrure* (f.).
 locksmith, *serrurier* (m.).
 lodge (to), *déposer*.

lumber, *bois de charpente* (m.).
 lying (to be), *être mouillé* (ship).

M.

machine, *machine* (f.).
 machinery, *machines* (f. pl.).
 madapolam, *madapolam* (m.).
 madder, *garance* (f.).
 mahogany, *acajou* (m.).
 mail, *malle poste* (f.), *courrier* (m.).
 mainland, *terre ferme* (f.).
 maize, *maïs* (m.).
 maker, *fabricant* (m.).
 manage (to), *diriger*.
 manager, *gérant* (m.), *administrateur*.
 manufactory, *manufacture* (f.).
 manufacture, *fabrication* (f.).
 manufacturer, *fabricant* (m.).
 manure, *engrais* (m.).
 maple, *érable* (m.).
 marble, *marbre* (m.).
 margin, *marge* (f.).
 mariner, *marin* (m.).
 mark, *marque*.
 market, *marché* (m.).
 mast, *mât* (m.).
 master, *maître* (m.).
 match (to), *assortir*.
 mate, *second d'un navire* (m.).
 material, *matériaux* (m. pl.).
 maturity, *échéance*.
 meal, *farine* (f.).
 oatmeal, *farine d'avoine* (f.).
 meeting, *réunion* (m.), *assemblée* (f.).
 melt (to), *fondre*.
 memorandum, *note* (f.), *bordereau* (m.).
 mercantile, *mercantile, commercia.*

mercer, *mercier* (m.).
 mercery, *mercerie* (f.).
 merchandise, *marchandise* (f.).
 merchant, *négociant* (m.).
 merchantman, *navire de commerce*
 (m.).
 merchant navy, *marine mar-
 chande* (f.).
 merino, *merinos* (m.).
 metal, *metal* (m.).
 mill, *moulin* (m.), *fabrique* (f.).
 mill (cotton), *filature* (f.).
 mill (saw), *scierie* (f.).
 milliner, *modiste* (f.).
 millinery, *modes* (f. pl.).
 mine, *mine* (f.).
 mining, *exploitation de mines* (f.).
 minor expenses, *menus frais* (m.
 pl.).
 mint, *hôtel des monnaies* (m.).
 molton quilting, *piqué molletonné*
 (m.).
 money market, *bourse* (m.).
 mooring, *ancrage* (m.).
 morling wool, *morlaine* (f.).
 morocco leather, *maroquin* (m.).
 mortgage, *hypothèque* (f.).
 mowing-machine, *faucheuse* (f.).
 mudguard, *garde-crotte* (m.).
 muff, *manchon* (m.).
 muslin, *mousseline* (f.).

N.

nail, *clou* (m.).
 nankeen, *nankin* (m.).
 nap, *poil du drap* (m.).
 navy, *marine* (f.).
 necklace, *collier* (m.).
 needle, *aiguille* (f.).
 net, *filet* (m.).

net, *net*.
 nickel, *nickel* (m.).
 nominal price, *prix fort* (m.).
 non-performance, *non accomplis-
 sement* (m.).
 notary, *huissier* (m.).
 note of hand, *billet à ordre* (m.).
 notice, *avis* (m.).
 notice (till further), *jusqu'à nouvel
 ordre*.
 notice (to), *remarquer*.
 novelty, *nouveauté* (f.).
 novelty, *haute nouveauté* (f.).
 nut, *écrou* (m.).
 nutmeg, *noix muscade* (f.).

O.

oak, *chêne* (m.).
 oats, *avoine* (f.).
 offal, *déchet* (m.), *rebut* (m.).
 office, *bureau* (m.), *cabinet* (m.).
 official, *fonctionnaire* (m.), *officiel*
 (adj.).
 oil, *huile* (f.).
 oilcloth, *toile cirée* (f.).
 olive, *olive* (f.).
 olive-tree, *olivier* (m.).
 omission, *omission* (f.).
 opening, *ouverture* (f.), *débouché*
 (m.).
 ore, *minerais* (m.).
 ostrich, *autruche* (f.).
 ounce, *once* (f.).
 outbid, *surenchérir*.
 outbidder, *renchérisseur* (m.).
 outfit (to), *équiper*.
 outfits, *confections* (pl.).
 outfitter, *marchand de confections*
 (m.).
 output, *dépense* (f.).

outstanding, *non payé*.
 outward cargo, *cargaison pour l'exportation* (f.).
 overcoat, *pardessus* (m.).
 overdue, *en retard*.
 overflow (to), *déborder*.
 overload (to), *surcharger*.
 overpower (to), *accabler, écraser*.
 overstock (to), *encombrer*.
 overtake (to), *atteindre*.
 overweight, *surcharge* (f.).
 owner, *propriétaire* (m.).

P.

pack (to), *emballer*.
 package, *colis* (m.), *paquet* (m.).
 packer, *emballeur* (m.).
 packet, *paquebot* (m.).
 packing, *emballage* (m.).
 pack-thread, *ficelle* (f.).
 palissander, *palissandre* (m.).
 parcel, *envoi* (m.), *paquet* (m.).
 partner, *associé* (m.).
 partner senior, *principal associé* (m.).
 partner (sleeping), *commanditaire* (m.).
 partnership, *association* (f.).
 passage (sea), *traversée* (f.).
 passenger, *passager* (m.).
 patent, *brevet* (m.).
 patentee, *breveté*.
 pattern, *modèle* (m.), *patron* (m.).
 pawn, *gage*.
 pawn (to), *engager*.
 pawnbroker, *prêteur sur gages* (m.).
 payer, *payeur* (m.).
 payee, *bénéficiaire* (m.).

payment, *paiement* (m.).
 pearl, *perle* (f.).
 peltry, *pelletterie* (f.).
 pepper, *poivre* (m.).
 percentage, *le tant pour cent*.
 permit, *permis* (m.).
 permit (inward), *permis d'entrée*.
 personal property, *biens meubles* (m. pl.).
 piece goods, *marchandises à la pièce* (f. pl.).
 pier, *jetée* (f.).
 pierage, *droit de jetée* (m.).
 pilot, *pilote* (m.).
 pilotage, *pilotage* (m.).
 pine-tree, *pin* (m.).
 pint, *pinte* (f.).
 pipe, *tuyau* (m.).
 pitch, *goudron* (m.).
 pitch paper, *papier goudronné* (m.).
 plane (to), *raboter*.
 plane, *rabot*.
 plated, *plaqué*.
 plough, *charrue* (f.).
 plumber, *plombier* (m.).
 port, *port* (m.).
 porter, *porteur* (m.).
 portorage, *droits de transport* (m. pl.).
 post, *poste* (f.).
 postcard, *carte postale* (f.).
 post-office, *poste* (f.), *bureau de poste* (m.).
 postage, *port de lettre*, or *paquet*.
 postal-order, *mandat poste* (m.).
 postman, *facteur* (m.).
 postpone (to), *différer*.
 potash, *potasse* (f.).
 potter, *potier* (m.).
 pottery, *poterie* (f.).

power-loom, *métier à tisser* (m.).
 practice, *clientèle*.
 preference share, *action privilégiée* (f.).
 prejudicial, *préjudiciable*.
 preliminary, *préliminaire* (m.).
 premises, *local* (m.).
 premium, *prime* (f.).
 prepay (to), *affranchir, payer d'avance*.
 prevail (to), *décider, l'emporter*.
 prevalence, *influence* (f.).
 price, *prix* (m.).
 price (current), *prix courant* (m.).
 prime, *de première qualité*.
 printing, *impression* (f.).
 printing-office, *imprimerie* (f.).
 priority, *priorité* (f.), *préférence* (f.).
 private, *personnel, particulier*.
 proceed (to), *se rendre à*.
 proceeds, *produit* (m.).
 proceedings, *poursuites* (f. pl.).
 produce, *produit* (m.).
 producer, *producteur* (m.).
 production, *production* (f.).
 promissory note, *billet à ordre* (m.).
 property, *propriété* (f.), *biens* (m. pl.).
 prosecute (to), *poursuivre*.
 prosecutor, *plaignant* (m.).
 prospect, *perspective* (f.).
 protest (to), *protester*.
 protest, *protêt* (m.).
 purchase, *achat* (m.), *emplette* (f.).
 purchase (to), *acheter*.
 purchaser, *acheteur* (m.).
 purser (ship), *comptable* (m.).
 pursuit, *occupation* (f.).

Q.

quarantine, *quarantaine* (f.).
 quarry, *carrière* (f.).
 quicksilver, *vif argent* (m.).
 quilting, *molleton* (m.).
 quire, *main* (f.) *de papier*.
 quotation, *cote* (f.), *cours* (m.).
 quote (to), *coter*.

R.

rail (by), *voie ferrée*.
 railway, *chemin de fer* (m.).
 raisin, *raisin sec* (m.).
 rate, *taux* (m.), *cours* (m.), *contribution* (f.).
 raw, *cru, brut, pur*.
 ready-reckoner, *barème* (m.).
 ready sale, *vente facile* (f.).
 reaping - machine, *moissonneuse* (f.).
 receipt, *reception* (f.), *quittance* (f.).
 receiver, *destinataire* (m.).
 receivable bill, *effet à recevoir* (m.).
 reciprocal, *réciproque*.
 reciprocate (to), *échanger*.
 recopy, *recopier*.
 recovery, *recouvrement*.
 redeem (to), *racheter, amortir*.
 redeemable, *amortissable*.
 reduction, *réduction* (f.).
 reduction (at a), *au rabais*.
 reel, *dévidoir* (m.), *bobine* (f.).
 reeler, *moulinier* (m.).
 reeling, *moulinage* (m.).
 re-engagement, *nouvel emploi* (m.).
 refer (to), *se référer à*.
 reference, *référence* (f.).
 refined, *raffiné*.

refinery, *raffinerie* (f.).
 refining, *raffinage* (m.).
 refund (to), *rembourser*.
 register, *registre* (m.), *tonnage* (m.).
 registered, *recommandé*.
 register office, *bureau de placement* (m.).
 registration fees, *droits d'enregistrement* (m. pl.).
 reimburse (to), *rembourser*.
 reimbursement, *remboursement* (m.).
 reinsure (to), *réassurer*.
 relieve (to), *se décharger*.
 relinquish (to), *abandonner*.
 rely (to), *compter sur*.
 remains, *restes* (m. pl.).
 remit (to), *remettre, payer*.
 remittance, *remise* (f.), *paiement* (m.).
 remove (to), *transférer, déménager*.
 removal, *déménagement*.
 remnant, *coupure* (f.).
 rente, *loyer* (m.).
 repair, *réparation* (f.).
 repair (to), *réparer, radouber*.
 report, *compte rendu* (m.).
 representative, *représentant* (m.).
 request, *requête* (f.).
 require (to), *avoir besoin de*.
 requirement, *besoin* (m.).
 respecting, *touchant*.
 responsible, *responsable*.
 responsibility, *responsabilité* (f.).
 restore (to), *rendre, remettre*.
 resume (to), *reprandre*.
 resumption, *reprise* (f.).
 retail (to), *vendre au détail*.
 retailer, *détaillant* (m.),

return, *retour* (m.), *compte rendu*.
 returns, *statistique* (f.).
 revenue, *fisc* (m.), *revenu* (m.).
 reverse, *contraire* (m.).
 revival, *reprise* (f.).
 revive (to), *se ranimer*.
 rice, *riz* (m.).
 right, *droit* (m.).
 rightly, *avec raison*.
 rim, *jante* (f.).
 ring, *anneau* (m.), *bague* (f.).
 rise, *hausse* (f.).
 rise (to), *hausser*.
 risk, *risque* (m.).
 risk (to), *risquer*.
 roads, *rade* (f.).
 roll (to), *laminer*.
 roll, *rouleau* (m.), *laminoir* (m.).
 root, *racine* (f.).
 root-cutter, *coup-racines* (m.).
 rope, *corde* (f.).
 rope-maker, *cordier* (m.).
 routine, *routine* (f.), *train* (m.).
 royalty, *droits d'auteur* (m. pl.).
 running bill, *billet d'échoir* (m.).
 rust, *rouille* (f.).
 rusty, *rouillé*.
 rye, *seigle*.

S.

sable, *marthe* (f.).
 sack, *sac* (m.).
 saddle, *selle* (f.).
 saddler, *sellier* (m.).
 safe, *coffre fort* (n.), *solvable* (adj.).
 safely, *en bon état*.
 sago, *sagon* (m.).
 sail (to), *naviguer, faire voile*.
 sail, *voile* (f.).

sailor, *matelot* (m.).
 salary, *appointements* (m. pl.),
gages (m. pl.), *salaire* (m.).
 sale, *vente* (f.).
 sale (easy), *de bonne vente*.
 saleable, *vendable, de vente*.
 salesman, *vendeur* (m.).
 sample, *échantillon* (m.).
 sampling, *échantillonnage* (m.).
 sand, *sable* (m.).
 sandy, *sablonneux*.
 sandalwood, *bois de sandal*.
 satin, *satin* (m.).
 satisfactory, *satisfaisant*.
 satisfied, *convaincu, satisfait*.
 save (to), *économiser*.
 savings-bank, *caisse d'épargne* (f.).
 saw, *scie* (f.).
 sawmill, *scierie* (f.).
 scale, *échelle* (f.).
 scanty, *peu abondant*.
 scarcity, *absence* (f.).
 scarf, *écharpe* (f.).
 shedule, *bilan* (m.).
 schooner, *goëlette* (f.).
 scissors, *ciseaux* (m. pl.).
 scoured wool, *laine echardonnée*
 (f.).
 screw, *vis* (f.).
 scrip, *titre provisoire*.
 seal, *sceau* (m.).
 seal-skin, *peau de phoque* (f.).
 second-hand, *d'occasion*.
 secure (to), *s'assurer*.
 security, *garantie* (f.).
 seed, *graine* (f.).
 select (to), *choisir*.
 selection, *choix* (m.).
 sell, *vendre*.
 seller, *vendeur* (m.).
 selling off, *liquidation* (f.).

send (to), *envoyer, expédier*.
 sender, *expéditeur* (m.).
 serge, *serge* (m.).
 set, *assortiment* (m.).
 set (to), *monter*.
 settle (to), *régler*.
 settlement, *règlement* (m.).
 settling day, *jour de liquidation*
 (m.).
 sewing-machine, *machine à coudre*
 (f.).
 shade, *nuance* (f.).
 shape, *forme* (f.), *genre* (m.).
 share, *action* (f.).
 share (transferable), *action au*
porteur (f.).
 shareholder, *actionnaire* (m.).
 shawl, *châle* (m.).
 sheep, *mouton* (m.).
 sheet, *feuille* (f.).
 sheet-iron, *tôle* (f.).
 sherry, *xérès* (m.).
 shilling, *schelling* (m.).
 ship, *vaisseau* (m.), *navire* (m.).
 shipbuilder, *constructeur de*
navires (m.).
 ship-chandler, *fournisseur de la*
marine (m.).
 shipment, *chargement* (m.).
 shipping-agent, *courtier maritime*
 (m.).
 ship-yard, *chantier de navires* (m.).
 ship-owner, *armateur* (m.).
 shirt, *chemise* (f.).
 shirting, *toile pour chemises* (f.).
 shooting, *chasse* (f.).
 shop, *boutique* (f.).
 shopman, *garçon de boutique* (m.).
 shopkeeper, *boutiquier* (m.).
 shore, *rivage* (m.), *côte* (f.).
 shorage, *droit d'atterrissage* (m.).

short paper, *papier à courte échéance* (m.).

shorten (to), *raccourcir*, *abréger*.

shorthand, *sténographie* (f.).

shorthand - writer, *sténographe* (m.).

shortly, *sous peu*.

shovel, *pelle* (f.).

show, *exposition* (f.), *montre* (f.), *étalage* (m.).

show-room, *salle d'exposition* (f.).

showy, *voyant*.

side, *place* (f.), *région* (f.).

sight at, *à vue*.

sign (to), *signer*.

signature, *signature* (f.).

silk, *soie* (f.), *soierie* (f.).

silver, *argent* (m.).

sinking fund, *caisse d'amortissement*.

sketch, *esquisse* (f.).

skin, *peau* (f.).

skipper, *patron* (m.), *capitaine* (m.).

slack, *faible*, *peu actif*.

slacken (to), *se ralentir*, *diminuer*.

slackness, *faiblesse* (f.).

slate, *ardoise* (f.).

sleeping-partner, *associé commanditaire* (m.).

slip of paper, *bordereau* (m.).

slow, *lent*, *difficile*.

smelt (to), *fondre*.

smelting-works, *fonderie* (f.).

smith, *forgeron* (m.).

smoke, *fumée* (f.).

smuggle (to), *faire la contrebande*.

snuff, *tabac à priser* (m.).

soap, *savon* (m.).

socks, *chaussettes* (f. pl.).

soda, *soude* (f.).

society, *société* (f.).

soil, *sol* (m.), *terroir* (m.).

solicitor, *notaire* (m.), *avoué* (m.).

solvent, *solvable*.

solvency, *solvabilité* (f.).

sort, *sorte* (f.), *espèce* (f.), *genre* (m.).

sow (to), *semer*.

spade, *bêche* (f.).

spanner, *clef* (f.).

specie, *espèce* (f.).

specification, *description* (f.).

specify (to), *spécifier*.

specimen, *specimen* (m.).

speculation, *spéculation* (f.).

speed, *vitesse* (f.).

spelter, *zinc* (m.).

spices, *épices* (f. pl.).

spin (to), *filer*.

spinning-mill, *filature* (f.).

spindle, *broche* (f.).

spirit, *esprit* (m.), *courage* (m.).

spirits, *spiritueux* (m.).

splash (to), *éclabousser*.

spoke, *rayon* (m.).

spoon, *cuiller* (f.).

spot, *disponible*.

spot (on the), *sur place*.

square, *carré* (m.).

squaring, *règlement* (m.).

stamp, *timbre* (m.).

standard, *modèle* (m.), *type* (m.).

standing, *position* (f.).

staple (cotton), *soie* (f.).

state, *condition* (f.).

state (to), *indiguer*.

statement, *relevé* (m.).

station, *station* (f.), *gare* (f.).

stationary, *stationnaire* (m.).

stationer, *papetier* (m.).

stationery, *papeterie* (f.).

staunch, *fort, solide*.
 stay, *séjour* (m.).
 steady, *ferme*.
 steadiness, *fermeté* (f.).
 steam, *vapeur* (f.).
 steamer, *bateau à vapeur* (m.).
 steel, *acier* (m.).
 stock, *stock* (m.), *fonds* (m.),
marchandises (f. pl.).
 stock-broker, *agent de change*
 (m.).
 stock exchange, *bourse* (f.).
 stock-jobber, *coulissier* (m.),
agioteur (m.).
 stock-jobbing, *agiotage* (m.).
 stock-taking, *inventaire* (m.).
 stocking, *bas* (m.).
 stop, *arrêter*.
 store, *fond* (m.), *magasin* (m.).
 stow (to), *arrimer*.
 stower, *arrimeur* (m.).
 stowage, *arrimage* (m.).
 strand (to), *échouer*.
 strap, *courroie* (f.).
 steering, *direction* (f.).
 strike, *grève* (f.).
 strike (to), *se mettre en grève*.
 striker, *gréviste* (m.).
 strip, *bande* (f.).
 stripe, *raie* (f.), *rayure* (f.).
 stuff, *étouffe*.
 subjoin (to), *envoyer ci-inclus*.
 submit (to), *soumettre*.
 subscribe (to), *souscrire*.
 subscriber, *abonné* (m.), *sou-*
scripteur (m.).
 subscription, *souscription* (f.),
abonnement (m.).
 succeed (to), *succéder, réussir*.
 sue (to), *poursuivre*.
 sugar, *sucre* (m.).

sugar-cane, *canne à sucre* (f.).
 sugar-loaf, *sucre en pains*.
 suit, *procès* (m.), *habillement*
complet (m.).
 suit (to), *convenir*.
 suitable, *approprié*.
 sulphur, *soufre* (m.).
 sum, *somme* (f.), *total* (m), *prob-*
lème (m.).
 sum up (to), *faire le total*.
 summary, *sommaire* (m.).
 sundries, *divers* (m. pl.).
 supercargo, *subrécargue* (m.).
 supple, *souple*.
 supply, *approvisionnement* (m.).
 supply (to), *fournir*.
 support, *soutien* (m.).
 surplus, *surplus* (m), *excédent*.
 survey (to), *arpenter, inspecter*.
 surveyor, *arpenteur* (m), *inspec-*
teur.
 suspend (to), *suspendre*.
 suspension, *suspension* (f.).
 swindler, *escroc* (m.).
 system, *système* (m.).

T.

tack, *pointe* (f.), *bordée* (f.).
 tack (to), *courir des bordées*.
 tackle, *gréement* (m.).
 tallow, *suif* (m.).
 tan, *tan* (m.).
 tan (to), *tanner*.
 tape, *ruban de fil* (m.).
 tar, *goudron* (m.).
 tare, *tare* (f.).
 tariff, *tarif* (m.).
 taste, *goût* (m.).
 taw (to), *mégisser*.

tax, *impôt* (m.), *droit* (m.).
 tea, *thé* (m.).
 telegram, *télégramme* (m.).
 telegraph (to), *télégraphier*.
 tendency, *tendance* (f.).
 tender (to), *offrir*.
 tender, *offre* (f.).
 tenor, *teneur* (f.).
 terminus, *embarcadère* (m.), *dé-
barcadère* (m.).
 testify (to), *témoigner de*.
 thrashing-machine, *machine à
battre* (f.).
 thread, *fil* (m.).
 thrive (to), *prosperer*.
 throwing-mill, *filature de soie* (f.).
 throwster, *moulinier* (m.).
 ticker, *billet*.
 tillage, *culture* (f.).
 timber, *bois de construction* (m.).
 tin, *étain* (m.), *fer blanc* (m.).
 tinman, *ferblantier* (m.).
 tissue, *tissu* (m.).
 tobacco, *tabac* (m.).
 ton, *tonne* (f.), *tonneau* (m.).
 tonnage, *tonnage* (m.).
 tool, *outil* (m.).
 top market price, *le plus haut
prix* (m.).
 tow (to), *remorquer*.
 towage, *remorquage* (m.).
 tow-boat, *remorqueur* (m.).
 track, *piste* (f.).
 tract of land, *étendue de terri-
toire* (f.).
 trade, *commerce* (m.), *négoce* (m.).
 trade price, *prix net* (m.).
 trader, *négociant* (m.).
 tradesman, *commerçant* (m.).
 trading, *trafic* (m.).
 traffic, *trafic* (m.), *négoce* (m.).

train, *train* (m.).
 training, *éducation* (f.).
 transact (to), *faire des affaires,
négociier*.
 transaction, *opération* (f.).
 transfer, *transfert* (m.).
 transfer (to), *transférer, céder*.
 transferable share, *action au
porteur* (f.).
 transit, *transit* (m.).
 transmit (to), *transmettre*.
 trimming, *passenterie* (f.).
 trouble, *ennui* (m.).
 trunk, *malle* (f.).
 trust (to), *se fier à*.
 trustee, *curateur* (m.).
 tug, *remorqueur* (m.).
 tun, *tonne* (f.).
 turpentine, *térébenthine* (f.).
 turtle, *tortue* (f.).
 tweed, *cheviotte* (f.) *drap écossais*
(m.).
 twill, *étouffe croisée* (f.).
 twine, *ficelle* (f.).
 twist silk, *cordonnnet* (m.).
 type-writing, *écriture à la machine*
(f.).
 tyre, *caoutchouc* (m.).
 tyre (cushion), *caoutchouc creux*.

U.

unbleached, *écru*.
 undersigned, *soussigné*.
 undertaking, *entreprise* (f.).
 underwriter, *assureur* (m.).
 undressed skin, *peau brute* (f.).
 unexplored, *inexploré*.
 unfair, *déloyal*.
 unfounded, *sans fondement*.
 unhair (to), *épiler*.

unhewn, *brut, non taillé*.
 unit, *unité* (f.).
 unload (to), *décharger*.
 unmarketable, *invendable*.
 unpack (to), *déballer*.
 unsafe, *peu sûr*.
 unsaleable, *invendable*.
 unsettled, *variable*.
 unsuited, *impropre*.
 upholsterer, *ébeniste* (m.).
 upholstery, *étoffe d'ameublement* (f.).
 upper leather, *cuir pour empeignes* (m.).
 upwards tendency, *tendance à la hausse* (f.).
 urge (to), *presser, activer*.
 use (to), *employer, se servir de*.
 usual, *ordinaire*.

V.

vacant, *vacant*.
 valuable, *précieux, important*.
 value, *valeur* (f.), *titre* (m.).
 value (to), *estimer*.
 various, *divers*.
 vary to, *varier, changer*.
 vegetables, *légumes* (m. pl.).
 velvet, *velours* (m.).
 velveteen, *velours de coton* (m.).
 vendor, *vendeur*.
 veneer, *papier pour placage* (m.).
 venture, *s'aventurer, risquer*.
 vessel, *vaisseau* (m.), *vase* (m.).
 vest, *gilet* (m.).
 vesting, *étoffe pour gilets*.
 vibrate (to), *vibrer*.
 vie with (to), *lutter avec, rivaliser*.
 vine, *vigne* (f.).

vineyard, *vignoble* (m.).
 vinegar, *vinaigre* (m.).
 vintage, *vendange* (f.).
 vintager, *vendangeur* (m.).
 void, *nul, non avvenu*.
 voucher, *pièce justificative* (f.).

W.

wadding, *ouate* (f.).
 wagon, *chariot* (m.), *fourgon* (m.),
 wagon (m.).
 waistcoat, *gilet*.
 wait (to), *attendre*.
 waiter, *garçon* (m.).
 walnut-wood, *noyer* (m.).
 want (to), *avoir besoin de*.
 wanted, *on demande*.
 war, *guerre* (f.).
 warehouse, *magasin* (m.).
 warehouse (to), *emmagasiner*.
 warn (to), *avertir*.
 warp, *chaîne de tissu* (f.).
 warrant, *garantie* (f.), *coupon* (m.).
 wash (to), *laver*.
 washing, *lavage* (m.).
 wasp, *guêpe* (f.).
 waste, *déchet* (m.), *rebut* (m.).
 watch, *montre* (f.).
 watchmaker, *horloger* (m.).
 water, *eau* (f.).
 waterproof, *imperméable*.
 wave, *wague* (f.).
 wax, *cire* (f.).
 wax-candle, *bougie* (f.).
 way, *chemin* (m.), *façon* (f),
 manière (f.).
 way-bill, *lettre de voiture* (f.).
 weave (to), *tisser*.

weaver, *tisserand* (m.), *tisseur* (m.).
 weaving, *tissage* (m.).
 web, *trame* (f.).
 weight, *poids* (m.).
 weight (to), *peser*.
 weighing, *pesage* (m.).
 welcome, *bienvenue* (f.).
 well-known, *bien connu*.
 whale, *baleine* (f.).
 whaleboat, *baleinier* (m.).
 whaler, *pêcheur de baleine*, *bâteau baleinier*.
 wharf, *quai* (m.), *entrepôt* (m.).
 wharfage, *quayage* (m.).
 wheat, *blé* (m.), *froment* (m.).
 wheel, *roue* (f.).
 wheel (front), *roue de devant* (f.).
 wheel (back), *roue de derrière*.
 whistle, *sifflet* (m.).
 whistle (to), *siffler*.
 wholesale, *en gros*.
 wide, *large*, *vaste*.
 width, *largeur* (f.).
 willing (to be), *consentir*.
 win (to), *gagner*.
 wind, *vent* (m.).
 wind up (to), *terminer*, *liquider*.
 wine, *vin* (m.).
 wire, *fil de fer*, *télégraphe*.
 wire (to), *télégraphier*.
 wish, *désir*.
 wish (to), *désirer*, *vouloir*.
 withdraw, *se retirer*.
 withdrawal, *retirement* (m.), *retraite* (f.).
 wither (to), *se faner*, *se flétrir*.
 witness, *témoin* (m.).
 witness (to), *témoigner*, *déposer*.

wonder, *merveille* (f.).
 wonder (to), *s'étonner*.
 wonderful, *merveilleux*.
 wood, *bois* (m.).
 wool, *laine* (f.).
 wool (greasy), *laine en suint* (f.).
 wool (scoured), *laine dégraissée* (f.).
 wool stuffs, *lainage* (m.).
 woollen, *laineux*, *de laine*.
 work, *travail* (m.), *ouvrage* (m.).
 work (to), *travailler*.
 workman, *ouvrier* (m.).
 workshop, *atelier* (m.).
 working-day, *jour ouvrable* (m.).
 works, *usine* (f.), *manufacture* (f.).
 wormwood, *absinthe* (f.).
 worsted, *laine filée* (f.).
 worsted cloth, *drap anglais* (m.).
 worth, *valant*, *valeur* (f.).
 worth (to be), *valoir*.
 worthy, *digne*.
 wreck, *nauffrage* (m.).
 write (to), *écrire*.
 writer, *écrivain* (m.), *sous signé*.
 writing, *écriture*.

Y.

yacht, *yacht* (m.).
 yarn, *fil* (m.).
 yield (to), *rendre*, *produire*.
 yoke-elm, *charme* (m.).

Z.

zeal, *zèle* (m.).
 zinc, *zinc* (m.).
 zinc-lining, *parvis de zinc* (f. pl.).

FRENCH—ENGLISH

A.

ABANDONNER, *to relinquish.*

abonder, *to be plentiful.*

abonné (m.), *subscriber.*

abonnement (m.), *subscription.*

abonner (s'), *to subscribe.*

abriter, *to shelter.*

abrupt, *steep, rugged.*

acajou (m.), *mahogany.*

accabler, *to overcome.*

accaparer, *to monopolize.*

accaparement (m.), *engrossing.*

accapareur (m.), *monopolist.*

accéder, *to agree.*

acceptation (f.), *acceptance.*

accepter, *to accept.*

accident (m.), *accident, casualty.*

acomoder (s'), *to be satisfied with.*

accomplissement (m.), *fulfilment.*

accord (m.), *agreement.*

accord (d'), *in compliance with.*

accorder, *to grant.*

accorder (s'), *to agree.*

accrédité, *accredited.*

accroissement (m.), *increase.*

accueil (m.), *reception.*

accuser réception, *to acknowledge receipt.*

achat (m.), *purchase.*

acheter, *to purchase, to buy.*

acheteur (m.), *buyer.*

acier (m.), *steel.*

aciérie (f.), *steel-works.*

acompte (m.), *instalment.*

acquérir, *to acquire.*

acquit (m.), *receipt.*

acquitter, *to pay off.*

acte (m.), *deed.*

actif (m.), *assets.*

actif (adj.), *active.*

action (f.), *share.*

actionnaire (m.), *shareholder.*

activer, *to push on.*

adjoindre (s'), *to take to one's self.*

adjudicataire (m.), *the highest bidder.*

adjudication (f.), *contract.*

adjudger, *to knock down at a sale.*

administrateur (m.), *trustee, manager.*

administrer, *to administrate.*

adresse (f.), *address, skill.*

adresser, *to address, to send.*

affaire (f.), *affair.*

affaires (faire des), *to transact business.*

affichage (f.), *bill-sticking.*

affiche (f.), *bill.*

afficher, *to stick bills.*

afficheur, *bill-sticker.*

affiner, *to refine.*

affluer, *to be plentiful.*

affranchir, *to prepay.*

affranchissement (m.), *prepayment.*

affrètement (m.), *freighting, chartering.*

affréter, *to freight, to charter.*
 agence (f.), *agency.*
 agenda (m.), *memorandum book.*
 agent (m.), *agent.*
 agent de change (m.), *stockbroker.*
 agio (m.), *agio.*
 agioter, *to speculate.*
 agioteur (m.), *stock-jobber.*
 agir, *to act.*
 agrandir, *to enlarge.*
 agrandissement (m.), *enlarge-
ment.*
 agréer, *to agree.*
 agrément (m.), *agreement.*
 agrès (m.), *rigging.*
 agricole, *agricultural.*
 alcool, *alcohol.*
 alimenter, *to furnish.*
 allège (m.), *lighter.*
 aller et retour, *return ticket.*
 alliage (m.), *alloy.*
 amarrage (m.), *anchoring.*
 amarrer, *to moor.*
 ameublement (m.), *furniture.*
 amiable (à l'), *by private contract.*
 amortir, *to redeem.*
 amortissable, *redeemable.*
 ancrage (m.), *anchorage.*
 ancre (f.), *anchor.*
 angulaire, *angular.*
 animé, *brisk.*
 anneau (m.), *ring.*
 annexer, *to annex.*
 annonce (f.), *advertisement.*
 annoncer, *to give notice.*
 annoncer (m.), *advertiser.*
 annuité (f.), *annuity.*
 annuler, *to cancel.*
 anonyme, *limited.*
 anthracite (m.), *anthracite.*
 aperçu (m.), *sketch.*

appareil (m.), *apparatus, fitting.*
 appoint (m.) *odd amount.*
 apprenti (m.), *apprentice.*
 apprentissage (m.), *apprenticeship.*
 apprêt (m.), *dressing.*
 apprêter, *to get ready.*
 approvisionnement (m.), *supply.*
 approvisionner, *to stock.*
 arbitrage (m.), *arbitration.*
 arbitre (m.), *arbitrator.*
 ardoise (f.), *slate.*
 argent (m.), *silver, money.*
 argenterie (f.), *plate.*
 armateur (m.), *shipowner.*
 armement, *outfitting.*
 arrangement (m.), *agreement,
composition.*
 arrérages (m. pl.), *arrears.*
 arrhes (f. pl.), *earnest money.*
 arrimer, *to stow.*
 arrimage (m.), *stowage.*
 artificiel, *artificial.*
 artisan (m.), *artisan, workman.*
 ascenseur (m.), *lift.*
 assister à, *to be present at.*
 association (f.), *partnership.*
 associé (m.), *partner.*
 associer (s') *to enter into partner-
ship.*
 assortiment (m.), *set.*
 assurance (m.) *insurance.*
 assurer, *to insure.*
 assureur, *insurer, underwriter.*
 atelier (m.), *workshop, studio.*
 attachement (m.), *attachment.*
 atterrir, *to strand.*
 attribuer, *to impute.*
 autorisation (f.), *permission,
licence.*
 autoriser, *to permit.*
 avarie (f.), *damage, average.*

avarier, *to damage*.
 avertir, *to warn*.
 avis (m.), *advice, information*.
 aviser, *to inform, to apprise*.
 avocat (m.), *barrister*.
 avoine (f.), *oats*.
 avoir (m.), *credit side*.
 avoué (m.), *attorney*.
 ayant droit, *assignee*.

B.

bagage (m.), *luggage*.
 bague (f.), *ring*.
 baie (f.), *bay*.
 bail (m.), *lease*.
 baisse (f.), *fall, decline*.
 baleine (f.), *whale*.
 baleinier (m.), *whaler*.
 balle (f.), *bale*.
 banque (f.), *bank*.
 banque de compensation (f.),
clearing bank.
 banqueroute (f.), *bankruptcy*.
 barat (m.), *barratry*.
 baril (m.), *cask, barrel*.
 barrer, *to cross*.
 barrique (f.), *barrel*.
 batteuse (f.), *thrashing-machine*.
 basane (f.), *sheep-skin*.
 bateau (m.), *boat*.
 bâtiment (m.), *building, ship*.
 batiste (f.), *cambric*.
 beige (f.), *serge*.
 bénéfice (m.), *profit, gain*.
 bénéficié (m.), *to profit by*.
 betterave (f.), *beetroot*.
 beurre (m.), *butter*.
 biais (m.), *pipings*.
 bicycle (m.), *bicycle*.

C.F.

bicyclette (f.), *safety bicycle*.
 bière (f.), *beer*.
 biffer, *to strike out*.
 bijou (m.), *jewel*.
 bijouterie (m.), *jewellery*.
 bijoutier (m.), *jeweller*.
 bilan (m.), *balance-sheet, schedule*.
 billet (m.), *note, bill*.
 billet à ordre (m.), *promissory-
 note*.
 billon (m.), *copper coin*.
 bitume (m.), *bitumen*.
 blé (m.), *wheat, corn*.
 blé (halle aux) (f.), *corn-ex-
 change*.
 bloc (en.), *in bulk*.
 boisseau (m.), *bushel*.
 bonification (f.), *allowance*.
 bonifier, *to make good*.
 bonneterie (f.), *hose, hosiery*.
 bonnetier (m.), *hosier*.
 bord (m.), *bank, board*.
 bord (à), *on board*.
 bordeaux (m.), *claret*.
 bordereau (m.), *memorandum*.
 borne (f.), *boundary, limit*.
 boucher (m.), *butcher*.
 bouée (f.), *buoy*.
 bougie (f.), *wax-candle*.
 boulanger (m.), *baker*.
 boulangerie (f.), *baker's shop*.
 bourgogne (m.), *burgundy*.
 bourre (f.), *flock*.
 bourse (f.), *purse, bourse*.
 bourse (f.) de commerce, *com-
 mercial exchange*.
 boursier (m.), *speculator on the
 exchange*.
 bouteille (f.), *bottle*.
 boutique (f.), *shop*.
 bouton (m.), *button*.

P

bracelet (m.), *bracelet*.
 branche (f.), *branch, line of business*.
 brandebourgs (m. pl.), *gimp, frogs*.
 brasser, *to brew*.
 brasserie (f.), *brewery*.
 brasseur (m.), *brewer*.
 brevet (m.), *patent*.
 breveté (m.), *patentee*.
 brocanteur (m.), *dealer in curios*.
 brocard (m.), *brocade*.
 broché, *figured*.
 broche (f.), *brooch, spindle*.
 broderie (f.), *embroidery*.
 brosse (f.), *brush*.
 brossier (m.), *brush-maker*.
 brouillard (m.), *day-book*.
 brut, *raw, coarse, gross*.
 bûche (f.), *log*.
 budget (m.), *budget*.
 bulletin (m.), *bill*.
 bure (f.), *drugget*.
 bureau (m.), *office, desk*.
 bureaucrate (m.), *red-tapist*.
 bureaucratie (f.), *red-tapism*.

C.

cabinet (m.), *office*.
 caboter, *to coast*.
 caboteur (m.), *coasting vessel, coasting sailor*.
 cabotage (m.), *coasting trade*.
 cacao (m.), *cocoa*.
 cacaotier (m.), *cocoa-tree*.
 cachemire (m.), *cashmere*.
 cacher, *to hide, to conceal*.
 cachet (m.), *seal, stamp*.
 café (m.), *coffee*.
 cafetière (f.), *coffee-pot*.

caisse (f.), *box, cash-box, cashier's office*.
 caissier (m.), *cashier*.
 cale (f.), *hold*.
 calicot (m.), *calico*.
 camionnage (m.), *cartage*.
 camionneur (m.), *carter*.
 campêche (m.), *log-wood*.
 camphre (m.), *camphor*.
 canal (m.), *canal, channel*.
 candelabre (m.), *candlestick*.
 candy (sucre) (m.), *candy*.
 canne à sucre (f.), *sugar-cane*.
 cannelle (f.), *cinnamon*.
 caoutchouc (m.), *india-rubber*.
 capacité (f.), *abilities*.
 capitaine (m.), *captain, skipper*.
 capital (m.), *capital, stock of money*.
 capitaliste (m.), *capitalist*.
 caractère (m.), *temper, character*.
 carat (m.), *carat*.
 cardage (m.), *carding, combing*.
 carde (f.), *card, comb*.
 carder, *to card*.
 cardeur (m.), *wool-comber*.
 cargaison (f.), *cargo, freight*.
 carnet (m.), *note-book*.
 carreaux (m. pl.), *checks*.
 carré (m.), *square*.
 carrière (f.), *career, quarry*.
 carton (m.), *pasteboard*.
 carbonnage (m.), *putting in card boards*.
 cas (m.), *case*.
 cassonade (f.), *brown sugar*.
 catalogue (m.), *catalogue, list*.
 catégorie (f.), *class, quality*.
 cause (f.), *cause, motive*.
 caution (f.), *security, bail*.

cautionnement (m.), *bail*.
 cave (f.), *cellar*.
 célérité (f.), *promptitude*.
 censeur (m.), *auditor*.
 céréales (f. pl.), *cereals*.
 certificat (m.), *certificate*.
 céruse (f.), *white lead*.
 cerveau (m.), *brain*.
 cesser, *to cease, to suspend*.
 cession (f.), *surrender*.
 cessionnaire (m.), *assignee*.
 chagrin (cuir) (m.), *shagreen*.
 chaland (m.), *customer, lighter*.
 châle (m.), *shawl*.
 chambre (f.), *chamber, room*.
 champagne (m.), *champagne*.
 change (m.), *exchange*.
 changeur (m.), *exchange clerk*.
 chanore (m.), *hemp*.
 chapeau (m.), *hat, bonnet*.
 chapelier (m.), *hatter*.
 chapellerie (f.), *hat-trade*.
 charbon (m.), *charcoal*.
 charbon de terre (m.), *coal*.
 charbonnier (m.), *charcoal-burner, coal-dealer*.
 chardon d'étoffe (m.), *bur, nap*.
 charge (f.), *load, burden*.
 charge (m.), *bound*.
 chargement (m.), *shipment, cargo*.
 charger, *to load, to entrust*.
 charpentier (m.), *carpenter*.
 charron (m.), *cartwright*.
 charrue (f.), *plough*.
 chaudière (f.), *boiler*.
 chaudron (m.), *cauldron*.
 chardonnerie (f.), *coppersmith ware*.
 chaudronnier (m.), *tinker, copper-smith*.
 chaussette (f.), *sock*.

chef (m.), *chief, head*.
 chef d'œuvre (m.), *masterpiece*.
 chemin (m.), *way, road*.
 chemin de fer (m.), *railway*.
 chemise (f.), *shirt, chemise*.
 chêne (m.), *oak*.
 chèque (m.), *cheque*.
 chèvre (f.), *goat*.
 chevreau (m.), *kid*.
 chiffon (m.), *rag*.
 chiffre (m.), *figure, amount*.
 chimie (f.), *chemistry*.
 chimiste (m.), *chemist*.
 chocolat (m.), *chocolate*.
 circonspection (f.), *cautiousness*.
 circulation (f.), *traffic, currency*.
 ciseau (m.), *chisel*.
 ciseaux (m. pl.), *scissors*.
 citron (m.), *lemon*.
 classe (f.), *sort, description*.
 clé (f.), *key, spanner*.
 client (m.), *customer, client*.
 clientèle (f.), *custom, connection*.
 clore, *to close*.
 clôture (f.), *closing, settling*.
 clou (m.), *nail*.
 clouterie (f.), *nail-works*.
 cloutier (m.), *nail-maker*.
 cochenille (f.), *cochineal*.
 cocon (m.), *cocoon*.
 coffre fort (m.), *safe, iron safe*.
 cognac (m.), *old brandy*.
 colis (m.), *package*.
 coll (f.), *glue*.
 collier (m.), *necklace, collar*.
 colporteur (m.), *hawker*.
 colza (m.), *rape*.
 comestibles (m. pl.), *provisions, eatables*.
 commande (f.), *order*.
 commander, *to order*.

- commanditaire (m.), *sleeping partner*.
 commandite (m.), *joint stock*.
 commanditer, *to supply money*.
 commerce (m.), *trade, commerce*.
 commerçant (m.), *merchant*.
 commettant (m.), *employer*.
 commis (m.), *clerk, assistant*.
 commissaire priseur (m.), *auctioneer*.
 commission (f.), *commission, brokerage*.
 commissionnaire (m.), *commission agent*.
 commune (f.), *parish, commune*.
 compagnie (f.), *company*.
 compenser, *to make up for*.
 compromis (m.), *compromise, agreement*.
 comptable (m.), *accountant, ship purser*.
 comptabilité (f.), *accounts, book-keeping*.
 compte (m.), *account*.
 compte rendu (m.), *report*.
 compteur (m.), *gas-meter*.
 compter, *to reckon, to depend upon*.
 comptoir (m.), *counting-house, counter*.
 compulser, *to audit*.
 conclure, *to close, to settle*.
 concordat (m.), *certificate*.
 concurrence (f.), *competition*.
 concurrent (m.), *competitor*.
 confections (f. pl.), *ready-made dresses, outfits*.
 confiance (f.), *confidence, trust*.
 confidence (f.), *secret*.
 confidentiel, *private, confidential*.
 confier, *to trust*.
 confirmer, *to confirm*.
 confiserie, *confectionery*.
 confiseur, *confectioner*.
 congé (m.), *leave, permit, clearance*.
 connaissance (m.), *bill of lading*.
 conseil (m.), *advice, board*.
 conseiller, *to advise*.
 conseiller (m.), *member of the board*.
 conserves (f. pl.), *preserves, pickles*.
 consignataire (m.), *consignee*.
 consignateur (m.), *consigner*.
 consignation (f.), *consignment*.
 consigner, *to consign*.
 consolidés (m. pl.), *consols*.
 consommateur (m.), *consumer*.
 consommer, *to consume*.
 constituer, *to appoint, to constitute*.
 constructeur (m.), *builder*.
 contenir, *to contain*.
 contenu (m.), *contents*.
 contractant (m.), *contracting party*.
 contracter, *to contract, to incur*.
 contract (m.), *deed, contract*.
 contre-coup (m.), *consequence*.
 contremâitre (m.), *foreman*.
 contremander, *to countermand*.
 contributions (f. pl.), *taxes*.
 contributions indirectes, *excise duties*.
 convaincre, *to convince*.
 convenir de, *to agree*.
 convention (f.), *agreement*.
 conviction (f.), *conviction*.
 corail (m.), *coral*.
 cordonnet (m.), *twist*.
 correspondance (f.), *correspondence*.
 correspondant (m.), *correspondent*.

corroyer, *to curry*.
 corroyeur (m.), *currier*.
 corsé, *strong*.
 costume (m.), *dress, garb*.
 cote (f.), *quotation*.
 côte (f.), *coast*.
 côté (m.), *side*.
 coter, *to quote*.
 côtier (m.), *coaster*.
 coton (m.), *cotton*.
 cotonnade (f.), *cotton stuff*.
 couche (f.), *stratum, bed, stream*.
 couleur bon teint (f.), *fast colour*.
 coulisse (f.), *stock-jobbing*.
 coulissier (m.), *stock-jobber*.
 coupe (f.), *cutting*.
 coupeur (m.), *cutter*.
 coupon (m.), *coupon, remnant*.
 courant d'affaires (m.), *course of business*.
 courrier (m.), *post, mail, messenger*.
 cours (m.), *course, quotations*.
 courtage (m.), *brokerage*.
 courtier (m.), *broker, agent*.
 coût (m.), *cost*.
 couteau (m.), *knife*.
 coutelier (m.), *cutler*.
 coutellerie (f.), *cutlery*.
 coûter, *to cost*.
 couil (m.), *drill, ticking*.
 coutume (f.), *custom*.
 cramoisi, *crimson*.
 créance (f.), *debt*.
 créancier (m.), *debtor*.
 crédit (m.), *credit*.
 créditer, *to credit*.
 créer, *to found*.
 crêpe (m.), *crape*.
 crétonne (f.), *cottoncloth, cretonne*.
 crin (m.), *horse-hair*.

cristal (m.), *crystal*.
 cristalliser, *to crystallize*.
 cristaux, *crystal goods*.
 croisé (m.), *twill*.
 croûte (peau en) (f.), *rough leather*.
 cuir (m.), *leather, hide*.
 cuivre jaune (m.), *brass*.
 cuivre rouge (m.), *copper*.
 curateur (m.), *trustee*.
 cylindre (m.), *cylinder*.

D.

date (f.), *date*.
 dater, *to date*.
 déballage (m.), *unpacking*.
 déballer, *to unpack*.
 débarquer, *to land, to unload*.
 débats (m. pl.), *pleadings*.
 débit (m.), *debit*.
 débitant (m.), *retailer*.
 débiter, *to debit, to retail*.
 débiteur (m.), *debtor*.
 débordé, *quite full of orders*.
 débouché (m.), *opening*.
 débours (m.), *disbursement, expenses*.
 débouter, *to non-suit*.
 décharger, *to unload*.
 décider, *to prevail*.
 déclaration en douane (f.), *bill of entry*.
 découvert (m.), *deficit*.
 déduction (f.), *abatement*.
 déduire, *to deduct, to abate*.
 défaire (se), *to dispose of*.
 défalquer (m.), *to deduct, to take off*.
 déficit (m.), *deficiency*.

- défier, *to defy*.
 défier (se), *to distrust*.
 dégraissage (m.), *cleaning, scouring*.
 dégraisser, *to clean, to scour*.
 dégraisseur (m.), *cleaner of clothes*.
 déguster, *to taste, to drink*.
 délai (m.), *delay*.
 délégué (m.), *deputy, delegate*.
 délivrer, *to deliver*.
 demande (f.), *application, demand*.
 démarche (f.), *application, step*.
 démodé, *out of fashion*.
 démonter, *to dismantle*.
 denrées (f. pl.), *produce, goods, provisions*.
 dentelle (f.), *lace*.
 départir, *to swerve*.
 dépasser, *to exceed*.
 dépens (aux), *at the expense of*.
 dépense (f.), *expense*.
 dépenser, *to spend*.
 déposant (m.), *deponent, depositor*.
 dépôt (m.), *deposit, storing warehouse*.
 dérangement (m.), *trouble*.
 déranger, *to trouble, to disturb*.
 description (f.), *specification*.
 désenparer, *to disable*.
 dessin (m.), *pattern, design, drawing*.
 dessiner, *to design*.
 dessinateur (m.), *designer*.
 destinataire (m.), *consignee*.
 destination à, *to hand, bound for*.
 détail (m.), *retail*.
 détails (m. pl.), *particulars*.
 détenteur (m.), *holder*.
 dette (f.), *debt*.
 devancer, *to anticipate*.
 déverser, *to pour*.
 devoir (m.), *duty, task*.
 diamant (m.), *diamond*.
 différer, *to differ, to disagree*.
 diminution (f.), *abatement, reduction*.
 directeur (m.), *director*.
 directeur gérant (m.), *manager*.
 diriger, *to manage, to direct*.
 discontinuer, *to stop*.
 disparition (f.), *disappearance*.
 disponible, *ready, spot*.
 disposer, *to sell, to dispose of*.
 disposition (f.), *disposal*.
 dissoudre, *to dissolve*.
 divers (m. pl.), *sundries*.
 dividende (m.), *dividend*.
 dock (m.), *dock*.
 domicile (m.), *residence*.
 dommage (m.), *damage*.
 dorer, *to gild*.
 doreur, *gilder*.
 douane (f.), *custom-house*.
 douanes (f. pl.), *customs*.
 douanier (m.), *custom-house officer*.
 doublure (f.), *lining*.
 douve (f.), *stave*.
 drap (m.), *cloth*.
 drap écossais (m.), *tweed*.
 draperie (f.), *drapery, draper's shop*.
 drapier (m.), *clothier*.
 dresser, *to draw up*.
 drogue (f.), *drug*.
 droguerie (f.), *druggist's shop*.
 droguiste (m.), *druggist*.
 droit, *duty, tax, law*.
 dûment, *duly*.
 duplicata (m.), *duplicate*.

E.

eau (f.), *water*.

eau de vie (f.), *brandy*.

eaux thermales (f. pl.), *mineral waters*.

ébène (f.), *ebony*.

ébéniste (m.), *cabinet-maker*.

écarlate, *scarlet*.

échange (m.), *exchange*.

échange libre (m.), *free trade*.

échanger, *to exchange*.

échantillon (m.), *sample*.

échantillonnage (m.), *samples*.

échantillonneur (m.), *sampler*.

écharbonnée (laine), *scoured (wool)*.

écharpe (f.), *scarf*.

échéance (f.), *maturity*.

échelle (f.), *scale*.

échoir, *to fall due*.

échouer, *to fail, to strand*.

écorce (f.), *bark*.

écouler, *to sell off*.

écoulement (m.), *selling off*.

écrit (m.), *agreement, deed*.

écru, *unbleached*.

éditer, *to publish*.

éditeur (m.), *publisher*.

édredon (m.), *eiderdown*.

effet (m.), *bill, draft*.

effort (m.), *effort, endeavour*.

élever, *to rear, to breed*.

élever (s'), *to amount to*.

émail (m.), *enamel*.

émailler, *to enamel*.

emballage (m.), *packing*.

emballer, *to pack up*.

emballeur (m.), *packer*.

embargo (m.), *embargo*.

embarquement (m.), *shipment*.

embarquer, *to ship, to embark*.

embouchure (m.), *mouth, firth*.

embranchement (m.), *branch line*.

émettre, *to issue*.

émission (f.), *issue*.

emmagasiner, *to warehouse*.

emmagasinage (m.), *storage*.

empeigne (f.), *upper-leather*.

emplette (f.), *purchase*.

emploi (m.), *situation, post*.

employer, *to employ*.

employé, *employee*.

empresser (s'), *to hasten, to beg*.

emprunt (m.), *loan*.

emprunter, *to borrow*.

emprunteur (m.), *borrower*.

encaisser, *to put in the cash box*.

encan (vente à l'), *auction sale*.

enchère, *bidding*.

enchérir, *to bid*.

enchérisseur (m.), *bidder*.

encombrement (m.), *overstock*.

encombrer, *to glut, to overstock*.

endommager, *to damage*.

endos (m.), *endorsement*.

endosser, *to endorse*.

endosseur, *endorser*.

engagements (m. pl.), *liabilities*.

engager, *to induce*.

engager (s'), *to take the engagement of*.

engrais (m.), *manure*.

énoncer, *to express*.

énonciation (f.), *specification*.

enregistrer, *to enter, to book*.

entamer, *to begin*.

entendre (s'), *to agree*.

entendu (bien), *well understood*.

enthosiasme (m.), *enthusiasm*.

entraîner, *to involve in*.

entrée (f.), *duty, entry*.

entremise (f.), *agency*.
 entrepôt (m.), *emporium*.
 entreprendre, *to undertake, to contract*.
 entrepreneur (m.), *contractor*.
 entretenir, *to keep up*.
 énumérer, *to detail*.
 envi (à l'), *ying with each other*.
 envoi (m.), *invoice, expedition*.
 épargne (caisse d'), *savings-bank*.
 épicerie (f.), *grocery*.
 épicier (m.), *grocer*.
 équipage (m.), *crew*.
 erreur (f.), *error, mistake*.
 escale (faire), *to call at*.
 escarpé, *steep*.
 escompte (m.), *discount*.
 escompter, *to discount*.
 espèce (f.), *specie, description*.
 essence (f.), *spirits*.
 essuyer, *to meet with*.
 estimation (f.), *valuation, estimate*.
 estimer, *to value, to estimate*.
 estuaire (m.), *estuary*.
 étage (m.), *story, floor*.
 étain (m.), *tin*.
 étalage (m.), *show*.
 étameur (m.), *tinker*.
 étendu, *extensive*.
 étendue (f.), *extent*.
 étendre, *to increase*.
 étiqueter, *to label*.
 étiquette (f.), *label*.
 étoffe (f.), *stuff*.
 évaluation (f.), *valuation, estimate*.
 évaluer, *to estimate, to evaluate*.
 événement (m.), *event*.
 éviter, *to avoid*.
 exact, *punctual, accurate*.

exactitude (f.), *punctuality, accuracy*.
 examiner, *to look into*.
 exécuter, *to execute*.
 exécution (f.), *execution*.
 exemplaire (m.), *copy*.
 exiger, *to demand*.
 expédier, *to forward*.
 expéditeur, *sender*.
 expédition (f.), *forwarding*.
 expert (m.), *appraiser*.
 expertise (f.), *examination*.
 exploit (m.), *writ, summons*.
 exploitation (f.), *working of mines*.
 exploiter, *to work, to make profit of*.
 exportateur (m.), *exporter*.
 exporter, *to export*.
 exposer, *to exhibit*.
 exposition (f.), *exhibition*.
 extension (f.), *extension*.
 extraire, *to extract*.
 extrait (m.), *extract*.

F.

fabricant (m.), *manufacturer*.
 fabrication (f.), *making, manufacturing*.
 fabriquer, *to make*.
 fabrique (f.), *factory, mill, manufactory*.
 façon (f.), *make, shape*.
 factage (m.), *porterage*.
 facteur (m.), *factor, postman, porter, carrier*.
 facture (f.), *invoice, bill*.
 facturer, *to invoice*.
 facturier (m.), *invoice-clerk*.
 faïence (f.), *earthenware*.

faille (f.), *Flemish silk*.
 fantaisie (f.), *fancy*.
 farine (f.), *flour*.
 fauchaise (f.), *mowing-machine*.
 faute de, *for want of*.
 favoriser de, *to favour with*.
 fendre, *to split*.
 fer (m.), *iron*.
 fer forgé (m.), *wrought iron*.
 fer-blanc (m.), *tin*.
 ferblanterie (f.), *tin wares*.
 ferblantier (f.), *tinman*.
 fermeté (f.), *firmness, steadiness*.
 ferraille (f.), *old iron*.
 ferronnerie (f.), *iron-trade*.
 feuille (f.), *sheet, leaf*.
 feutre (m.), *felt*.
 ficelle (f.), *twine, string*.
 fier (se), *to confide*.
 fil (m.), *thread, yarn*.
 filateur (m.), *spinner*.
 filature (f.), *spinning-mill*.
 filer, *to spin*.
 filés (m. pl.), *yarns*.
 filet (m.), *net, netting*.
 filoselle (f.), *spun silk*.
 finance (f.), *finance*.
 fixe, *steady, stationary*.
 flanelle (f.), *flannel*.
 floraison (f.), *time for blossoming*.
 flotter, *to float*.
 fluctuation (f.), *fluctuation*.
 foire (f.), *fair*.
 fois (f.), *time*.
 foncé, *dark*.
 fonctionnaire (m.), *functionary*.
 fonctionnement (m.), *working*.
 fonctionner, *to work*.
 fond, *bottom*.
 fondateur (m.), *founder*.
 fonder, *to found, to start*.

fondé de pouvoirs (m.), *having power of attorney*.
 fondre, *to smelt, to cast*.
 fonderie (f.), *foundry*.
 fondeur (m.), *smelter*.
 fonds (m.), *stock-in-trade, stocks*.
 fonte (f.), *cast iron, smelting*.
 forfait (m.), *forfeit*.
 forfait (à), *by contract*.
 forges (f. pl.), *iron-works*.
 forme (f.), *shape, form*.
 fosse à tan, *tan-pit*.
 foulage, *fulling*.
 fouler, *to full*.
 foueur (m.), *fuller*.
 foulon (m.), *fulling-mill*.
 fourneau (m.), *furnace*.
 fournir (m.), *to supply*.
 fournisseur (m.), *purveyor, contractor*.
 fourniture (f.), *supply*.
 fourrure (f.), *fur*.
 frais (m. pl.), *expenses, charges*.
 franco, *free of charge*.
 frange (f.), *fringe*.
 frein (m.), *brake*.
 frelater, *to adulterate*.
 frêt (m.), *freight*.
 fréter, *to charter, to freight*.
 froment (m.), *wheat*.
 frontière (f.), *boundary, limit*.
 frottement (m.), *bearings*.
 fût (m.), *cask*.
 futaine (f.), *fustian*.

G.

gabare (f.), *lighter, barge*.
 gabarage (m.), *lighterage*.
 gabarier (m.), *lighterman*.
 gage (m.), *security, token*.

gage (m. pl.), *wages*.
 gagner, *to gain, to earn*.
 galon (m.), *lace*.
 gant (m.), *glove*.
 gantier (m.), *glover*.
 garance (f.), *madder*.
 garantie (f.), *security*.
 garantir, *to guarantee*.
 garçon (m.), *boy, waiter, assistant*.
 garde crotte (m.), *mud-guard*.
 gare (f.), *station*.
 garnir, *to trim*.
 garniture (f.), *trimming*.
 gaufrage (m.), *embossing*.
 gaufrer, *to emboss*.
 gaz (m.), *gas*.
 gaze (f.), *gauze*.
 gêné (être), *to be disturbed, short of money*.
 génie (m.), *genius*.
 genièvre (m.), *gin*.
 genre (m.), *description*.
 genre (bon), *gentlemanly, ladylike*.
 gérant (m.), *manager*.
 gérer, *to manage*.
 gestion (f.), *management*.
 gomme (f.), *gum*.
 goudron (m.), *tar*.
 gouverne (f.), *guidance*.
 gouverner, *to govern*.
 grain (m.), *grain, corn*.
 graine (f.), *seed*.
 grand livre (m.), *ledger*.
 granit (m.), *granite*.
 grappes de soie (f. pl.), *clusters*.
 gratification (f.), *gratuity*.
 gré (m.), *pleasure, wish*.
 gréer, *to fit out a ship*.
 gréeur, *rigger*.
 gréement (m.), *rigging*.
 greffier (m.), *registrar*.

grège (f.), *raw silk*.
 grès (m.), *grit-stone*.
 grève (f.), *strike*.
 gréviste (m.), *striker*.
 gros (en), *wholesale*.
 grosse (f.), *gross*.
 gueuse de fer (f.), *pig-iron*.
 guipure (f.), *guipure, guimp*.

H.

habillement (m.), *clothing*.
 haleine (f.), *breath*.
 halle (f.), *market, exchange*.
 hangar (m.), *shed*.
 harnais (m.), *harness*.
 hausse (f.), *rise*.
 haussier (m.), *bull on the exchange*.
 herse (f.), *harrow*.
 horloge (f.), *clock*.
 horloger (m.), *clock-maker*.
 horlogerie (f.), *clock-making*.
 houblon (m.), *hop*.
 houille (f.), *coal*.
 houillère (f.), *colliery*.
 houilleur (m.), *collier*.
 huile (f.), *oil*.
 huissier (m.), *notary public, sheriff's officer*.
 hypothèque (f.), *mortgage*.
 hypothéquer, *to mortgage*.

I.

importateur (m.), *importer*.
 importation (f.), *import*.
 importer, *to import*.
 impôt (m.), *tax, rate*.
 impressionner, *to influence*.
 imprimer, *to print*.

imprimerie (f.), *printing-office*.
 imprimeur (m.), *printer*.
 incendie (m.), *fire*.
 inclus (ci), *enclosed*.
 indemniser, *to indemnify*.
 indienne (f.), *print (calico)*.
 informer, *to inform*.
 insolvable, *insolvent*.
 insolvabilité (f.), *insolvency*.
 installer, *to establish*.
 instructions (f. pl.), *directions*.
 intelligences (f. pl.), *news, reports*.
 intéressé, *concerned in*.
 intérêt (m.), *interest*.
 intervenant (m.), *intervening party*.
 intervenir, *to interfere*.
 intraitable, *firm, steady*.
 invendable, *unsaleable*.
 inventaire (m.), *stock-taking*.
 inventeur (m.), *inventor*.
 invention (f.), *invention*.
 inventorier, *to take stock*.
 iode (f.), *iodine*.
 irréprochable, *faultless*.
 ivoire (m.), *ivory*.

J.

jaconas (m.), *jaconet*.
 jais (m.), *jet*.
 jambon (m.), *ham*.
 jante (f.), *rim*.
 jaspé (f.), *jasper*.
 jauge (f.), *gauge*.
 jaugeage (m.), *gauging*.
 jaugeur (m.), *gauger*.
 jetée (f.), *pier, jetty*.
 joaillier (m.), *jeweller*.
 joaillerie (f.), *jewellery*.
 joindre, *to join*.

joint (ci), *annexed*.
 jouer, *to gamble, to speculate*.
 joueur (m.), *gambler, speculator*.
 jour (m.), *day*.
 journal (m.), *newspaper, day-book*.
 journée (f.), *day's work*.
 jute (m.), *jute*.

K.

kaolin (m.), *kaolin, china-clay*.

L.

labour (m.), *tillage, ploughing*.
 lacet (m.), *lace, string*.
 lainage (m.), *woollen goods*.
 laine (f.), *wool*.
 lainer, *to tease*.
 lait (m.), *milk*.
 laitage (m.), *dairy produce*.
 laiterie (f.), *dairy*.
 laitier (m.), *milkman*.
 laminage (m.), *rolling*.
 laminer, *to roll*.
 laminoir (m.), *roller*.
 languir, *to be dull*.
 laque (f.), *lake, japan-ware*.
 lard (m.), *bacon*.
 latte (f.), *batten*.
 lest (m.), *ballast*.
 lettre (f.), *letter, note*.
 libéré, *paid up*.
 libraire (m.), *bookseller*.
 liège (m.), *cork*.
 lieu (m.), *place, spot*.
 lieu (avoir), *to take place*.
 lieue (f.), *league*.
 limité, *limited*.
 lin (m.), *flax*.

linge (m.), *linen, underclothing*.
 lingerie (f.), *linen shop, linen*.
 lingot (m.), *ingot*.
 liquidation (f.), *liquidation*.
 liquider, *to liquidate*.
 liste (f.), *list*.
 literie (f.), *bedding*.
 litige (m.), *litigation*.
 livraison (f.), *delivery*.
 livrer, *to deliver*.
 livrable, *to be delivered*.
 livre (m.), *book*.
 livrè (f.), *pound*.
 local (m.), *premises*.
 loi (f.), *law*.
 louer, *to praise, to let, to hire*.
 oyer (m.), *rent*.
 lucide, *lucid, clear*.
 lustre (m.), *gloss*.
 lustrer, *to gloss*.

M.

magasin (m.), *warehouse, storehouse*.
 magasinage (m.), *warehousing*.
 main d'œuvre (f.), *workmanship*.
 maintenir, *to keep one's ground*.
 maïs (m.), *maize*.
 maison (f.), *house, firm*.
 malentendu (m.), *misunderstanding*.
 malines (f.), *mechlin lace*.
 malle (f.), *chest, box, mail*.
 manchon (m.), *muff*.
 mandat (m.), *draft, money-order*.
 mandataire (m.), *proxy*.
 manquer, *to fail in, to want*.
 manufacture (f.), *factory*.
 manufacturer, *to manufacture*.

marbre (m.), *marble*.
 marchander, *to cheapen*.
 marché (m.), *bargain*.
 marché (bon), *cheap*.
 marée (f.), *tide*.
 marge (f.), *margin*.
 marin (m.), *sailor, seaman*.
 marine (f.), *navy*.
 maritime, *naval*.
 maroquin (m.), *morocco-leather*.
 marque (f.), *brand*.
 matériel (m.), *stock*.
 mécanicien (m.), *engine-driver*.
 mèche (f.), *staple, wick*.
 mégisser, *to dress, to taw*.
 mégissier (m.), *leather-dresser*.
 mégisserie (f.), *leather-dressing*.
 mélasse (f.), *trickle*.
 mémoire (m.), *memorandum*.
 menus frais (m. pl.), *sundries*.
 mercier (f.), *mercier*.
 mercerie (f.), *mercery, mercer's shop*.
 mérinos (m.), *merino*.
 messenger (m.), *messenger*.
 messageries (f. pl.), *goods traffic*.
 mesure (f.), *measure*.
 métier (m.), *trade, calling*.
 meuble (m.), *piece of furniture*.
 meubler, *to furnish*.
 meunier (m.), *miller*.
 mine (f.), *mine*.
 minerais (m.), *ore*.
 minier, *mining*.
 minoterie (f.), *flour-trade*.
 mobilier (m.), *furniture*.
 mode (f.), *fashion, style*.
 modes (f. pl.), *millinery, fashion*.
 modiste (f.), *milliner*.
 moire (f.), *moire*.

moleskine (f.), *moleskin*.
 molleton (m.), *quilling*.
 monétaire, *monetary*.
 monnaie (f.), *change*.
 montant (m.), *amount*.
 monter, *to advance, to rise, to amount*.
 morlaine (f.), *morleen wool*.
 morte-saison, *dead season*.
 mouillage (m.), *anchorage*.
 mouiller, *to anchor*.
 moulin (m.), *mill*.
 moulinage (m.), *silk-throwing*.
 mousseline (f.), *muslin*.
 mouton (m.), *sheep*.
 moyenne (f.), *average*.
 muid (m.), *cask, barrel*.
 munir, *to provide*.

N.

nacre (f.), *mother-of-pearl*.
 nankin (m.), *nankeen*.
 nansouk (m.), *nansook*.
 naufrage (m.), *wreck*.
 naviguer, *to navigate*.
 navire (m.), *ship*.
 négoce (m.), *trade*.
 net, *net*.
 nier, *to deny*.
 nolisier, *to charter*.
 notaire (m.), *solicitor*.
 noter, *to quote, to note*.
 nouveauté (f.), *novelty*.
 nouveautés (f. pl.), *drapery*.
 noyer (m.), *walnut-wood*.
 nuance (f.), *shade, hue*.
 numéraire (m.), *cash, current coin*.

O.

obligataire (m.), *debenture holder*.
 obligation (f.), *debenture, bond*.
 obtenir, *to get, to obtain*.
 occasion (d'), *second hand*.
 octroi (m.), *town dues*.
 offre (f.), *offer, tender*.
 offrir, *to offer, to tender*.
 opale (f.), *opal*.
 opération (f.), *transaction*.
 or (m.), *gold*.
 ordre (m.), *order*.
 orfèvre (m.), *goldsmith*.
 orfèvrerie (f.), *jewellery*.
 organsin (m.), *thrown silk*.
 orge (m.), *barley*.
 orge perlé (m.), *pearl barley*.
 oser, *to venture*.
 ouate (f.), *wadding*.
 ourdir, *to warp*.
 ourdissoire (m.), *warping-mill*.
 ouvré, *wrought*.

P.

pacotille (f.), *venture*.
 paiement (m.), *payment*.
 paille (f.), *straw*.
 pair (au), *at par*.
 paire (f.), *pair*.
 palissandre (m.), *rose-wood*.
 papetier (m.), *stationer*.
 papeterie (f.), *stationer's shop*.
 papier (m.), *paper*.
 paquebot (m.), *packet-boat*.
 paquet (m.), *parcel*.
 parages (m. pl.), *parts*.
 parquet (m.), *floor*.
 partance (en), *bound for*.

- parti (m.), *resolution, decision.*
 passant (m.), *passer by.*
 passavant (m.), *pass, locker's order.*
 passe de bout (m.), *permit for transit.*
 passementerie (f.), *trimmings.*
 passible, *liable.*
 passif (m.), *liabilities.*
 patron (m.), *master, skipper.*
 payeur (m.), *payer.*
 peau (f.), *skin, leather, hide.*
 pêche (f.), *fishing, peach.*
 pêcherie (f.), *fishery.*
 pêcheur (m.), *fisherman.*
 pédale (f.), *pedal.*
 peigne (m.), *comb.*
 peigner, *to comb.*
 percale (f.), *longcloth.*
 percaline (f.), *glazed lining.*
 périmé, *overdue.*
 perle (f.), *perle.*
 peser, *to weigh.*
 pesage (m.), *weighing.*
 phare (m.), *light-house.*
 phoque (m.), *seal.*
 pic (m.), *peak.*
 pile (f.), *heap.*
 pilotage (m.), *steerage.*
 pilote (m.), *pilote.*
 piment (m.), *allspice, pimento.*
 pin (m.), *pine-tree.*
 piqué (m.), *quilting.*
 place (f.), *market.*
 placement (m.), *investment.*
 placement (bureau de), *registry office.*
 placer *to invest.*
 placier, (m.), *town traveller.*
 plage (m.), *shore, beach.*
 plaidoirie (f.), *barrister's address.*
 planche (f.), *board.*
 planer, *to soar.*
 plaquer, *to plate, to veneer.*
 platine (m.), *platinum.*
 pli (m.), *fold, envelope.*
 plomb (m.), *lead.*
 plombeur (m.), *plumber.*
 plombagine (f.), *graphite.*
 poids (m.), *weight.*
 pointe (f.), *point, French nail.*
 pointer, *to check off.*
 poire (f.), *pear.*
 pois (m.), *pea, spot.*
 poisson (m.), *fish.*
 poivre (m.), *pepper.*
 poivrière (f.), *pepper-castor.*
 police (f.), *policy, police.*
 pomme (f.), *apple.*
 pompe (f.), *pump.*
 ponceau, *poppy-coloured.*
 pont (m.), *deck, bridge.*
 pontée (f.), *deck-load.*
 porcelaine (f.), *china.*
 port (m.), *port, harbour.*
 porter, *to carry, to bear.*
 porteur (m.), *bearer, holder.*
 porto (m.), *port-wine.*
 position (f.), *post, standing.*
 poste (f.), *post.*
 postal, *postal.*
 potasse (f.), *potash.*
 poterie (f.), *pottery.*
 poudre (f.), *powder.*
 pourboire (m.), *tip.*
 pourparler (m.), *parley, treaty.*
 pourpre (f.), *purple.*
 poursuite (f.), *suit, pursuit, proceedings.*
 poursuivre, *to proceed against.*
 pourvoir, *to provide.*
 pousser, *to grow.*

poutre (f.), *beam*.
 pouvoir (m.), *power, power of attorney*.
 pratique (f.), *customer, client, business, practice, connection*.
 pratiquer, *to practise*.
 préalable, *previous*.
 préalable (au), *previously*.
 précis (m.), *report*.
 précis, *exact*.
 préjudiciable, *prejudicial*.
 prenant (m.), *lessee, buyer*.
 preneur (m.), *lessee, purchaser*.
 présente (par la), *herewith*.
 présider, *to superintend*.
 pressant, *urgent*.
 prêter, *to lend*.
 prêteur (m.), *lender*.
 prévaloir (se), *to take advantage of*.
 prévoir, *to foresee*.
 prier, *to beg, to ask*.
 prime (f.), *premium, bounty*.
 principal (m.), *chief, head*.
 prix (m.), *price*.
 procédé (m.), *behaviour*.
 procès (m.), *law-suit*.
 prochain, *next*.
 procuration (f.), *proxy*.
 producteur (m.), *grower*.
 production (f.), *produce*.
 produire, *to produce*.
 produit (m.), *produce*.
 profit (m.), *gain, profit*.
 profiter de, *to take the opportunity of*.
 progrès (m.), *improvement*.
 progresser, *to improve*.
 prononcé, *marked*.
 propriétaire (m.), *owner, landlord*.

propriété (f.), *property, estate*.
 prospérer, *to thrive*.
 protest (m.), *protest*.
 protesté, *dishonoured*.
 protesser, *to issue a protest*.
 provenance (f.), *origine*.
 provisions (f. pl.), *supply, stock*.

Q.

quai (m.), *quay, wharf*.
 qualité (f.), *quality, description*.
 quarantaine (f.), *quarantine*.
 quaiage (m.), *wharfage*.
 quincaillerie (f.), *hardware*.
 quincailler (m.), *ironmonger*.
 quittance (f.), *receipt*.
 quitter, *to quit, to leave*.

R.

rabais (m.), *reduction*.
 rabot (m.), *plane*.
 race (f.), *breed, stock*.
 rachat (m.), *repurchase*.
 racheter, *to repurchase*.
 rade (f.), *port, road*.
 raffinage (m.), *refining*.
 raffiner, *to refine*.
 raffinerie (f.), *refinerie*.
 raffineur (m.), *refiner*.
 raie (f.), *stripe, skate (fish)*.
 raison (f.), *motive*.
 raison sociale (f.), *firm, style*.
 ralentir, *to slacken*.
 rame (f.), *ream, oar*.
 rapport (m.), *report, revenue produce*.
 rapporter, *to bring, to produce*.
 rayé, *striped*.

rayon (m.), *shelf, department.*
 rayure (f.), *stripe.*
 réassurer, *to reinsure, to reassure.*
 rebut (m.), *rubbish, remains.*
 réceptionné (m.), *receipt.*
 réceptionnaire (m.), *consignee.*
 receveur (m.), *receiver.*
 recherché, *fashionable.*
 rechercher, *to seek after.*
 réclamation (f.), *complaint.*
 réclame (f.), *puff, advertisement.*
 réclamer, *to claim.*
 récolte, *crop.*
 récolter, *to reap, to collect.*
 recouvrement (m.), *collection of debts.*
 réduction (f.), *abatement.*
 référer, *to refer.*
 refus (m.), *refusal.*
 refuser, *to refuse, to decline.*
 règlement (m.), *settlement.*
 régler, *to settle.*
 relâcher, *to put into port.*
 relations (f. pl.) *intercourse.*
 relevé (m.), *statement.*
 relièr, *to bind.*
 relieur (m.), *binder.*
 reliquat (m.), *balance.*
 reliure (f.), *binding.*
 remettre (s'en), *to leave it.*
 remise (f.), *remittance.*
 remorquage (m.), *towage.*
 remorquer, *to tow, to tug.*
 remorqueur (m.), *tug-boat.*
 remplir, *to fill, to discharge.*
 renchérir, *to outbid.*
 renchérissement (m.), *outbidding.*
 renchérisseur (m.), *outbidder.*
 rencontrer, *to meet.*
 renfermer, *to include.*
 renommée (f.), *fame.*

rente (f.), *income, public funds.*
 rentier (m.), *a man living on his income.*
 rentrée, (f.), *receipt.*
 représentant (m.), *representative.*
 reprise (f.), *resumption.*
 réputation (f.), *character.*
 retard (m.), *delay.*
 retenir, *to detain, to hold back.*
 rétrécir, *to shrink.*
 réunion (f.), *meeting.*
 réunir, *to summons.*
 réussir, *to succeed.*
 rhum (m.), *rum.*
 rideau (m.), *curtain.*
 risque (m.), *risk.*
 rivage (m.), *shore, bank.*
 riz (m.), *rice.*
 robe (f.), *dress, gown.*
 roche (f.), *rock.*
 rocher (m.), *rock.*
 rompre, *to break.*
 rongé, *worn out, gnawed.*
 rouage (m.), *wheel, machinery.*
 rouennerie (f.), *printed cotton.*
 rouleau (m.), *roller.*
 route (f.), *road.*
 ruban (m.), *ribbon.*
 rubis (m.), *ruby.*

S.

sable (m.), *sand.*
 sablonneux, *sandy.*
 sabord (m.), *port-hole.*
 saindoux (m.), *lard.*
 saisie (f.), *distress.*
 saisissant, *striking.*
 salaire (m.), *salary, wages.*
 sapin (m.), *fir-tree.*
 sarrasin (m.), *buck-wheat.*

satin (m.), *satin*.
 saumon (m.), *salmon, pig of iron*.
 savon (m.), *soap*.
 scie (f.), *saw*.
 scier, *to saw*.
 scierie (f.), *saw-mill*.
 seau (m.), *pail, bucket*.
 seigle (m.), *rye*.
 séjour (m.), *stay*.
 sel (m.), *salt*.
 selle (f.), *saddle*.
 sellerie (f.), *saddlery*.
 sellier (m.), *saddler*.
 semence (f.), *seed*.
 semer, *to sow*.
 semestre (m.), *half-year*.
 serge (f.), *serge*.
 serrure (f.), *lock*.
 serrurier (m.), *locksmith*.
 servir, *to serve, to help to*.
 servir (se), *to make use of*.
 sésame (f.), *tilseed*.
 siège sociale (m.), *head-office*.
 siéger, *to sit*.
 signataire (m.), *signer*.
 signature (f.), *signature*.
 signer, *to sign*.
 sinistre (m.), *accident, sinister, casualty*.
 sinueux, *winding*.
 site (m.), *site*.
 société (f.), *partnership*.
 soie (f.), *silk*.
 soierie (f.), *silk stuff*.
 solde (m.), *balance*.
 solder, *to pay, to balance*.
 solidaire, *jointly liable*.
 solidarité (f.), *joint liability*.
 solution (f.), *arrangement*.
 solvable, *solvent*.
 solvabilité (f.), *solvency*.

C. F.

somme (f.), *sum, amount*.
 sommier (m.), *spring-mattress*.
 sortie (f.), *outward clearance*.
 souffler, *to blow, to prompt*.
 soumis, *liable to*.
 soumission (f.), *tender*.
 soumissionner, *to tender*.
 souple, *supple*.
 souscripteur (m.), *subscriber*.
 souscription (f.), *subscription*.
 soussigné, *undersigned*.
 soutenir, *to help, to keep up*.
 soutenu, *steady*.
 speautre (m.), *speller*.
 spécialité (f.), *branch of trade*.
 spéculer, *to speculate*.
 stagnation (f.), *slackness*.
 sténographie (f.), *shorthand*.
 stipuler, *to stipulate*.
 stock (m.), *stock*.
 subir, *to undergo*.
 submerger, *to sink, to drown*.
 subrécargue (m.), *supercargo*.
 succursale (f.), *branch, annex*.
 sucre (m.), *sugar*.
 suif (m.), *tallow*.
 suint (m.), *grease*.
 sujet, *liable to*.
 surcharge (f.), *overcharge*.
 surcharger, *to overload, to overcharge*.
 surfaire, *to ask too much*.
 sursis (m.), *delay*.
 surveiller, *to superintend*.
 sus (en), *besides*.
 suspension (f.), *suspension*.
 syndic (m.), *syndic, assignee*.

T.

tabac (m.), *tobacco*.
 tabac à priser (f.), *snuff*.

Q

tablette (f.), *shelf*.
 taffetas (m.), *taffeta*.
 taillandier (m.), *edge-tool maker*.
 taille (f.), *height, size, figure*.
 tailleur (m.), *tailor*.
 talon (m.), *certificate of stock, counterfoil*.
 tan (m.), *tan*.
 tannage (m.), *tanning*.
 tanner, *to tan*.
 tanneur (m.), *to tan*.
 tapis (m.), *carpet*.
 tapisserie (f.), *tapestry*.
 tare (f.), *bare, defect*.
 tarif (m.), *tariff*.
 tarlatane (f.), *tarlatan*.
 taux (m.), *rate, price*.
 teindre, *to dye*.
 teint (m.), *colour, shade*.
 teinturerie (f.), *dye-works*.
 teinturier (m.), *dyer*.
 témoin (m.), *witness*.
 témoigner, *to bear witness*.
 temperé, *temperate*.
 tendance (f.), *tendency*.
 teneur (f.), *contents, meaning*.
 teneur de livres (m.), *book-keeper*.
 tenue des livres (f.), *book-keeping*.
 thé (m.), *tea*.
 théière (f.), *tea-pot*.
 timbre (m.), *stamp*.
 tirage (m.), *drawing*.
 tiré (m.), *drawee*.
 tirer, *to draw*.
 tireur (m.), *drawee*.
 tiretaine (f.), *linsey-woolsey*.
 tissage (m.), *weaving*.
 tisser, *to weave*.
 tisserand (m.), *weaver*.
 tissu (m.), *tissue*.
 titre (m.), *deed, certificate*.

toile (f.), *linen, cloth*.
 toilette (f.), *dress, dressing-table*.
 tôle, *sheet-iron*.
 tonnage (m.), *tonnage*.
 tonne (f.), *tonne*.
 tonneau (m.), *cask, barrel, tun*.
 tonnelage (m.), *cooperage*.
 tonnelier (m.), *cooper*.
 touage (m.), *towage*.
 toucher, *to touch, to receive money*.
 trafic (m.), *traffic*.
 trafiquant (m.), *dealer, dealing*.
 trafiquer, *to deal*.
 train (m.), *train, way of living*.
 trait (m.), *feature, characteristic*.
 traite (f.), *draft*.
 traite (m.), *treaty, agreement*.
 traiter, *to treat, to transact*.
 trame (f.), *woof, weft*.
 tranche (f.), *slice, edge*.
 transbordement (m.), *transshipment*.
 transborder, *to transship*.
 transférer, *to transfer*.
 transit (m.), *transit*.
 transmettre, *to transmit*.
 transport (m.), *carriage, cartage*.
 traversée (f.), *passage, voyage*.
 trésor (m.), *treasure, exchequer*.
 tresse (f.), *braid, plait*.
 tresser, *to braid, to plait*.
 triage (m.), *sorting*.
 tribunal (m.), *court of justice*.
 tricot (m.), *network*.
 tricoter, *to knit*.
 trier, *to sort, to choose*.
 trouver, *to find*.
 tube (m.), *tube*.
 tunnel (m.), *tunnel*.
 tuyau (m.), *tube, pipe*.
 type (m.), *standard*.

U.

unir, *to join*.
 unité (f.), *unit, unity*.
 usage (m.), *use, custom, habit*.
 user, *to make use of, to wear*.
 usine (f.), *mill, works, factory*.
 utiliser, *to profit by*.
 utilité (f.), *usefulness*.

V.

vache (f.), *cow*.
 vague (f.), *wave*.
 vaisseau (m.), *ship, vessel*.
 valable, *available*.
 valeur (f.), *value*.
 valise (f.), *portmanteau*.
 valoir, *to be worth*.
 vanille (f.), *vanilla*.
 vanter, *to praise*.
 vanter (se), *to boast*.
 vapeur (f.), *steam*.
 vapeur (m.), *steam-boat*.
 veau (m.), *calf*.
 veau marin (m.), *seal*.
 velours (m.), *velvet*.
 vendange (f.), *vintage*.
 vendangeur (m.), *vintager*.
 vendeur (m.), *seller*.
 vendre, *to sell*.
 venir, *to come*.
 vent (m.), *wind*.
 vente (f.), *sale*.
 ver à soie (m.), *silkworm*.
 verbe (m.), *tone of voice*.
 véreux, *suspicious*.
 vergé, *laid, streaky*.
 vérifier, *to verify, to look over*.
 vernir, *to varnish, to glaze*.

verni (cuir), *patent leather*.
 verre (m.), *glass*.
 verrerie (f.), *glass-ware, glass-works*.
 verrou (m.), *bolt*.
 verrouiller, *to bolt*.
 verser, *to pour, to pay*.
 vert (m.), *green*.
 vêtement (m.), *garment*.
 veuve (f.), *widow*.
 viager, *for life*.
 viagère (rente), *annuity*.
 vie (f.), *life, living*.
 vigne (f.), *vine*.
 vigneron (m.), *wine-grower*.
 vignoble (m.), *vineyard*.
 vil, *vile, low*.
 vin (m.), *wine*.
 vinaigre (m.), *vinegar*.
 virement (m.), *transfer, clearing*.
 vis (f.), *screw*.
 visible, *noticeable*.
 visite (f.), *visit, call*.
 visiter, *to visit, to call*.
 vitalité (f.), *vitality*.
 vitesse (f.), *quickness, speed*.
 vivre, *to live*.
 voie (f.), *road, way*.
 voile (f.), *sail*.
 voile (mettre à la), *to sail*.
 voilier (m.), *sailing-ship*.
 voiture (f.), *carriage, van*.
 voiturier (m.), *carrier*.
 vouloir, *to be willing, to want, to require*.
 vouloir dire, *to mean*.
 voyage (m.), *journey, voyage*.
 voyager, *to travel*.
 voyageur (m.), *traveller, passenger*.
 voyant, *striking, showy*.

vrac (en), *in bulk.*

vue (f.), *sight, demand.*

Y.

yacht (m.), *yacht.*

W.

wagon (m.), *wagon, van.*

warrant (m.), *warrant.*

Z.

X.

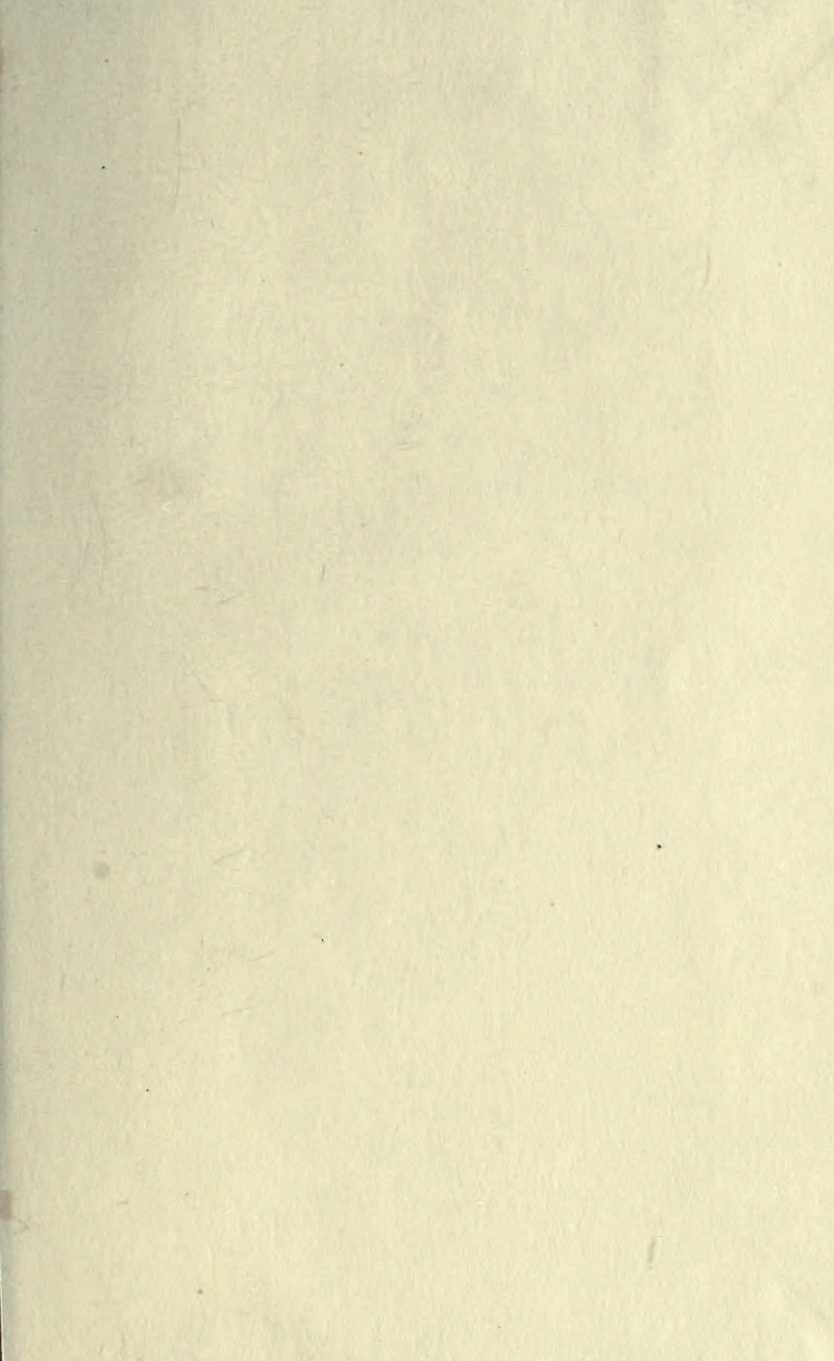
xérès (m.), *sherry.*

zéro (m.), *nought, cipher.*

zibeline (f.), *sable.*

zinc (m.), *zinc, spelter.*

THE END



APR 0 5 1994

